

# te' ē' yawö bribri wa

*Aprendemos la lengua bribri*

**Carla Victoria Jara Murillo  
Alí García Segura**





**Créditos**





# Índice

<b>Presentación</b> .....	<b>4</b>
<b>Introducción</b> .....	<b>5</b>
<b>UNIDAD 1 Tté tsó. Primeras palabras</b> .....	<b>13</b>
Lección 1 Ìs be' shkènã? <i>¿Cómo está usted?</i> .....	<b>14</b>
Lección 2 Yi be' dör? <i>¿Quién es usted?</i> Ye' dör Trini enã ye' sërke Talamanca. Soy Trini y vivo en Talamanca.....	<b>22</b>
Lección 3 Trini tso' Alí tã. <i>Trini está con Alí</i> .....	<b>30</b>
<b>UNIDAD 2 Bríbripa enã i ttò kí. Más sobre los bribris y su lengua</b> .....	<b>41</b>
Lección 4 Ye' tso' ē' yawök bribri wa. <i>Estoy estudiando bribri</i> .....	<b>42</b>
Lección 5 Pë' tö di' síwëke. <i>La gente seca el río</i> .....	<b>50</b>
Lección 6 Yéjkuö i' òrtsó aula ã. <i>Lean este libro en el aula</i> .....	<b>61</b>
Lección 7 Trini enã Alí dör ññ yàmĩ? <i>¿Trini y Alí son parientes?</i> .....	<b>74</b>
<b>UNIDAD 3 Bríbriwak siwö'. El mundo según los bribris</b> .....	<b>89</b>
Lección 8 Íyiwak tulur kóbata ã. <i>Los animales están en la montaña</i> .....	<b>90</b>
Lección 9 Íyiwak enã i éltë. <i>Animales y su clase</i> .....	<b>102</b>
Lección 10 Ichàkòk enã kópàkòk. <i>Preguntar y conversar</i> .....	<b>114</b>
<b>UNIDAD 4 Siwö' òritsimĩ ye' ã. Ya puedo leer historias</b> .....	<b>129</b>
Lección 11 Kó: iòìò, i'tã, ukòkĩ. <i>El tiempo: antes, ahora, después</i> .....	<b>130</b>
Lección 12 Ì kùéki wim òr darèrè? <i>¿Por qué el mono congo grita tan fuerte?</i> .....	<b>151</b>
<b>Respuestas: Prácticas y Evaluaciones</b> .....	<b>160</b>
<b>Bibliografía general para el estudio de la lengua y la cultura bribris</b> .....	<b>176</b>





# Presentación

Carla Victoria Jara Murillo y Alí García Segura, de la Escuela de Filología, Lingüística y Literatura de la Universidad de Costa Rica, son los autores de los contenidos del curso **Se' ë' yawö bribri wa - *Aprendemos la lengua bribri***, complemento del módulo interactivo para aprender en línea. La producción de este material es auspiciada por UNICEF.

## Participantes

El curso está diseñado para las siguientes poblaciones:

- Para las personas indígenas dedicadas a la enseñanza.
- Para quienes deseen convertirse en difusores del bribri entre niños, niñas y adolescentes de las comunidades bribris.
- Para personas no indígenas, especialmente estudiantes de secundaria y universidad.

## Finalidades del curso

1. Convertir el conocimiento de la lengua bribri y su cultura en herramienta para apreciar y resguardar la identidad indígena.
2. Difundir el bribri entre niños, niñas, adolescentes y jóvenes de la población indígena, tanto en la escuela como en su comunidad.
3. Despertar entre personas no indígenas el interés por la lengua y la cultura bribris.

Estamos seguros de que este curso es una gran puerta para que sus participantes ingresen al universo cultural de los aborígenes costarricenses que sirve de sustento a su lengua: costumbres, comida, vestuario, tradiciones, rituales, medicina, poesía, derechos, esperanzas y sueños de los pueblos indígenas.

*El equipo de producción*

# Introducción

## La lengua bribri y sus hablantes

Hay en la actualidad ocho grupos indígenas en Costa Rica: los guaymés, los borucas y los térrabas habitan en la zona sur; los bribris y los cabécares viven en Talamanca; los maleku están en la región de San Carlos; descendientes de los huetares habitan en las comunidades de Zapatón y Quitirrisí, en San José, y descendientes de los chorotegas se encuentran en Matambú, Guanacaste. Excepto por los chorotegas, los demás grupos hablan o hablaron lenguas pertenecientes a la familia chibcha. Otras lenguas de la misma familia se ubican en Colombia, Panamá, Nicaragua y Honduras (Constenla Umaña 1985, 1989, 1991).

Los grupos bribri y cabécar, muy cercanos cultural y lingüísticamente, son originarios del valle de Talamanca, en la provincia de Limón. A pesar de la prolongada persecución espiritual, cultural y económica que los talamanqueños han sufrido a lo largo de su historia, han logrado preservar sus lenguas, algunos aspectos de su tradicional forma de vida, como las chichadas, técnicas específicas de cultivo como las parcelas, patrones conceptuales complejos sobre el nacimiento, la enfermedad y la muerte, y una cantidad considerable de tradición oral.

Los bribris que habitan en territorios indígenas son cerca de 10.000, según el Censo Nacional del 2000, y se hallan en el sur de Costa Rica, a ambos lados de la cordillera de Talamanca. En el lado pacífico de la cordillera, los bribris viven en el cantón de Buenos Aires, provincia de Puntarenas, especialmente en los territorios de Salitre y Cabagra. Este grupo está constituido por unas 3.000 personas cuyo principal medio de subsistencia es el cultivo de frijoles, maíz y pejíbayes. En el lado atlántico de la cordillera, los bribris, cerca de 7.000, se hallan en el Territorio Indígena de Talamanca; además de los mismos cultivos que se producen en el sur, tienen como principales productos de comercialización el cacao y el plátano.

Algunas fuentes para el estudio de la lengua y la cultura bribris son Gabb (1875), Pittier (1898), Stone (1961), Constenla Umaña y Margery Peña (1978, 1979), Bozzoli (1979), Margery Peña (1982), Jara Murillo (1993, 2004b), García Segura (1994), Constenla Umaña, Elizondo Figueroa y Pereira Mora (1998), Constenla Umaña (2006), Jara Murillo y García Segura (1997, 2003, 2008), entre muchas otras que pueden consultarse en la bibliografía que se ofrece al final de este texto.

## Ubicación de algunas comunidades bribris



## Guía práctica para pronunciar y escribir el bribri

Según el lugar donde se hable, el bribri presenta diferencias (“variaciones dialectales”) en el modo de pronunciar ciertos sonidos. Estas diferencias nos permiten hablar de tres dialectos de la lengua bribri, a los cuales se les ha llamado tradicionalmente: dialecto de Coroma, dialecto de Amubre y dialecto de Salitre. Los dos primeros se hablan en el lado atlántico de la cordillera de Talamanca y el tercero, en la región pacífica.

El dialecto de Coroma se habla en las comunidades de Coroma, Coén, Chiroles, Suretka, Sepecue; el de Amubre en comunidades como Amubre, Katsi, Lari, Urén, Yorkín, y el de Salitre en las comunidades de Salitre y Cabagra, ubicadas en el Pacífico Sur.

En este curso seguimos básicamente el dialecto de Coroma, ya que es la variedad propia del coautor Alí García Segura. Sin embargo, es importante conocer algunas de las principales diferencias dialectales entre las tres variedades. Por ello, al mismo tiempo que presentamos los sonidos del bribri, indicaremos estas diferencias mediante las letras (C), de Coroma, (A), de Amubre, y (S), de Salitre.

Debido a que las lenguas indígenas de Costa Rica carecen de escritura propia, algunos profesores del Departamento de Lingüística de la Universidad de Costa Rica se dieron a la tarea de diseñar alfabetos que sirvieran para preservar estas lenguas y alfabetizar a las comunidades en su lengua materna. En este curso utilizamos básicamente el alfabeto diseñado para el bribri por los profesores Jack Wilson (1982) y Adolfo Constenla (1992). Se ha introducido, sin embargo, una modificación: en lugar de indicar la nasalidad de las vocales mediante vocales subrayadas (a, e, i, o, u), se utiliza en este texto una tilde como la de ñ ( ~ ) sobre las vocales nasales, tal como lo hiciera Pittier (y algunos otros después de él) en sus escritos sobre esta lengua.

## Vocales

El bribri tiene siete vocales orales y cinco nasales. Al igual que el español, cuenta con las vocales orales: **a**, **e**, **i**, **o**, **u**. Las otras dos vocales orales no existen en español; se trata de las vocales que escribimos: **ë** (e con diéresis) y **ö** (o con diéresis). La vocal **ë** se pronuncia como un sonido intermedio entre **i** y **e**. La vocal **ö** se pronuncia como un sonido intermedio entre **u** y **o**. Las vocales nasales, **ã**, **ẽ**, **ĩ**, **õ**, **ũ**, se pronuncian como las correspondientes orales pero dejando salir parte del aire por la nariz.

### Ejemplos de las vocales

Orales		Nasales	
<b>awá</b>	<i>médico</i>	<b>ã</b>	<i>en; para</i>
<b>yì</b>	<i>¿quién?</i>	<b>mĩ</b>	<i>mamá</i>
<b>ù</b>	<i>casa</i>	<b>ũ</b>	<i>olla</i>
<b>yé</b>	<i>papá</i>		
<b>ye'</b>	<i>yo</i>	<b>sẽ</b>	<i>eso, ese</i>
<b>tó</b>	<i>sí</i>		
<b>só</b>	<i>cucaracha</i>	<b>mõ</b>	<i>nube</i>

## Note la diferencia entre las palabras:

<b>pulì</b>	<i>caña agria</i>
<b>pulè</b>	<i>caracol</i>
<b>kaè</b>	<i>pava negra</i>
<b>kaè</b>	<i>mula del diablo (mantis religiosa)</i>
<b>dur</b>	<i>estar (de pie)</i>
<b>dör</b>	<i>ser</i>
<b>kalóm</b>	<i>plátano</i>
<b>kalóm</b>	<i>zapote</i>

## Tonos

El bribri es una lengua tonal, es decir, hace diferencias de significado según el tono que lleve la vocal. En el bribri de Coroma se distinguen tres tonos: alto, descendente y bajo; en la escritura solo marcamos dos: el alto y el descendente. Las vocales sin marca de tono tienen tono bajo.

El tono alto se marca con un acento grave, como en **alà** 'niño'.

El tono descendente se marca con un acento agudo, como en **alá** 'trueno'.

El tono bajo no se marca (como en la primera **a** de **alà** y de **alá**).

En el dialecto de Amubre se distingue un tono más, llamado ascendente. Se representa mediante un acento circunflejo: **sulû** 'malo, feo'. Como aquí seguimos el dialecto de Coroma, no utilizaremos el circunflejo; en este dialecto, el ascendente corresponde al tono alto: **sulù**.

## Estas palabras se distinguen por el tono:

<b>pulí</b>	<i>árbol ceibo</i>
<b>pulì</b>	<i>caña agria</i>
<b>kapá</b>	<i>jefe, gran señor</i>
<b>kapà</b>	<i>cintura</i>
<b>dió</b>	<i>aquel</i>
<b>diò</b>	<i>líquido</i>
<b>tó</b>	<i>sí</i>
<b>tò</b>	<i>huella</i>

## Consonantes

Las consonantes **p, b, m, t, n, d, r, rr, s, ch, y, ñ, k** y **j** se pronuncian como en español, pero en bribri existen además las consonantes **tch, ts, sh, pp, tt, l** y **'** ("saltillo"). El sonido que se representa con la letra **l** se pronuncia en bribri como un sonido intermedio entre **l** y **r** del español. El saltillo (u "oclusión glotal"), que representamos con una comilla simple ( ' ), en realidad no es ningún sonido, ya que más bien es el resultado de cerrar las cuerdas vocales. Entenderemos lo que es un saltillo si tratamos de decir una palabra como "tapa", sin pronunciar la **p** (**ta-a**). En bribri, por lo general este elemento se da en posición final de palabra y solo se percibe si la palabra aparece al final de un enunciado; esto quiere decir que si el saltillo va seguido de otra palabra, no se produce.

Finalmente, el bribri tiene dos sonidos (llamados semiconsonantes) que se representan con **i** y **w**, y se pronuncian igual que la **i** y la **u** en las palabras **hielo** y **hueco**, respectivamente. Ejemplos del bribri: **ie'** 'ella, él; su (posesivo)'; **awá** 'médico indígena'.

### Ejemplos de las consonantes

<b>p</b>	<b>pú</b>	<i>gavilán, aves rapaces en general</i>
<b>pp</b>	<b>ppòk</b>	<i>golpear (con algo alargado, como un palo)</i>
<b>b</b>	<b>be'</b>	<i>tú, vos, usted; tu, su (posesivo)</i>
<b>m</b>	<b>mã mĩ</b>	<i>tu mamá (b se pronuncia m si la siguiente sílaba es nasal: mĩ = be' mĩ)</i>
<b>t</b>	<b>tòk</b>	<i>cortar; golpear (con algo redondo, como una piedra)</i>
<b>tt</b>	<b>ttòk</b>	<i>hablar; matar (se conjugan diferente)</i>
<b>n</b>	<b>nãĩ'</b>	<i>danta</i>
<b>d</b>	<b>di'</b>	<i>agua; río</i>
<b>r</b>	<b>Taliri</b>	<i>río Sixaola (d entre vocales se pronuncia r)</i>
	<b>rtsi' / datsi'</b>	<i>vestido / árbol mastate, de cuya corteza se hacía la vestimenta</i>
	<b>karò</b>	<i>manzana de Adán; un tipo de rana</i>
<b>l</b>	<b>kalò</b>	<i>pierna, pie, pata, tallo, tronco</i>
<b>rr</b>	<b>urri</b>	<i>oso hormiguero</i>



<b>ts</b>	<b>tso'</b>	<i>estar, haber, tener</i>
<b>s</b>	<b>so'</b>	<i>caspa</i>
<b>sh</b>	<b>míshka</b>	<i>¡vamos!</i>
<b>ch</b>	<b>chòk</b>	<i>decir</i>
<b>tch</b>	<b>tchòk</b>	<i>rajar, punzar</i> (en (S) es <b>tk</b> y en (A) es una consonante intermedia entre <b>tch</b> y <b>tk</b> )
<b>y</b>	<b>ye'</b>	<i>yo; mi</i> (posesivo)
<b>ñ</b>	<b>ñã mĩ</b>	<i>mi mamá</i> ( <b>y</b> se pronuncia <b>ñ</b> si la siguiente sílaba es nasal: ñã mĩ = <b>ye' mĩ</b> )
<b>k</b>	<b>kòk</b>	<i>tocar</i>
<b>j</b>	<b>jamõ'</b>	<i>aguacate</i>
<b>'</b> (saltillo u oclusión glotal)	<b>a'</b>	<i>ustedes; de ustedes</i> (posesivo). Aunque casi siempre se da al final de una palabra, en (C) unas pocas lo tienen al principio o al medio de la palabra, como en: <b>'etsòk</b> 'prensa del techo' y <b>õ's</b> 'sangre de toro (un pájaro)'.

## Diferencias dialectales

Las siguientes son las diferencias dialectales más notables:

1. En Coroma la vocal nasal **ã** casi siempre se pronuncia **õ**. Ejemplos:

<i>tiempo; día; lugar</i>	se dice	<b>kó</b> en (C)	<b>ká</b> en (A) y (S)
<i>camino</i>	se dice	<b>ñólò</b> en (C)	<b>ñãlã</b> en (A) y (S)
<i>lluvia</i>	se dice	<b>kòlĩ</b> en (C)	<b>kãlĩ</b> en (A) y (S)

2. En Coroma las palabras que comienzan con vocal **a** o **ã** con tono bajo, tienden a perder esta vocal; algunas veces se pierde toda una sílaba inicial. Ejemplos:

<i>cuerpo</i>	se dice	<b>pà</b> en (C)	<b>apà</b> en (A) y (S),
<i>boca</i>	se dice	<b>kò</b> (a veces <b>jkò</b> ) en (C)	<b>ajkò</b> en (A) y (S)
<i>canasta</i>	se dice	<b>kó</b> (a veces <b>jkó</b> ) en (C)	<b>ajkó</b> en (A)
<i>gallina</i>	se dice	<b>krò</b> en (C)	<b>dakarò</b> en (A), <b>dèkrò</b> en (S)

3. Una tercera diferencia dialectal importante es la distinta pronunciación de la consonante **tch / tk**. Mientras que en (A) y (S), palabras como **chök** ‘decir’ y **tkök** ‘punzar, clavar’ son bastante diferentes, en (C) se nos dificulta distinguir entre **chök** y **tchök**. (Nótese además que el tono de los verbos en infinitivo varía según el dialecto.)

Las diferencias dialectales a veces hacen que una misma palabra se pronuncie muy distinto de una región a otra; por ejemplo ‘guacal’ se dice **tchö** en (C), pero **tkä** en (A) y (S). Llenemos el cuadro siguiente con las palabras estudiadas que muestran diferencias dialectales:

### Estas palabras del bribri muestran diferencias dialectales

	En <b>Coroma</b> se dice:	En <b>otros dialectos</b> se dice:
<i>tiempo, día, lugar</i>		
<i>camino</i>		
<i>lluvia</i>		
<i>gallina</i>		
<i>cuerpo</i>		
<i>boca</i>		
<i>canasta</i>		
<i>punzar, clavar</i>		
<i>guacal</i>		

## Vocabulario de introducción

<b>a'</b>	<i>ustedes</i>
<b>alà</b>	<i>hijo, hija, niño, niña</i>
<b>awá</b>	<i>médico indígena</i>
<b>be'</b>	<i>tú, vos, usted; tu, su (posesivo)</i>
<b>chòk</b>	<i>decir</i>
<b>datsi'</b>	<i>vestido</i>
<b>dí'</b>	<i>agua; río</i>
<b>ie'</b>	<i>ella, él; su (posesivo)</i>
<b>kalò</b>	<i>pierna, pata, tallo, tronco</i>
<b>kó</b>	<i>canasta</i>
<b>kò</b>	<i>boca</i>
<b>kó</b>	<i>tiempo, día, lugar, espacio</i>
<b>kòk</b>	<i>tocar</i>
<b>kòlĩ</b>	<i>lluvia</i>
<b>krò</b>	<i>gallina</i>
<b>mã mĩ</b>	<i>tu mamá (= be' mĩ)</i>
<b>mĩ</b>	<i>mamá</i>
<b>míshka</b>	<i>¡vamos!</i>
<b>mò</b>	<i>nube</i>

<b>nāĩ</b>	<i>danta</i>
<b>ñã mĩ</b>	<i>mi mamá (= ye' mĩ)</i>
<b>ñòlò</b>	<i>camino</i>
<b>pà</b>	<i>cuerpo</i>
<b>pë'</b>	<i>persona, personas, gente</i>
<b>ppòk</b>	<i>golpear con algo alargado</i>
<b>pú</b>	<i>gavilán, ave rapaz</i>
<b>sé</b>	<i>eso, ese</i>
<b>só</b>	<i>cucaracha; camarón</i>
<b>tchõ'</b>	<i>guacal</i>
<b>tchòk</b>	<i>rajar, punzar</i>
<b>tó</b>	<i>sí</i>
<b>tò</b>	<i>huella</i>
<b>tòk</b>	<i>cortar, golpear con algo redondo</i>
<b>tso'</b>	<i>estar, haber, tener</i>
<b>ttòk</b>	<i>hablar; matar (se conjugan diferente)</i>
<b>ù</b>	<i>casa</i>
<b>ù</b>	<i>olla</i>
<b>yé</b>	<i>papá</i>
<b>ye'</b>	<i>yo; mi (posesivo)</i>
<b>yì?</b>	<i>¿quién?</i>

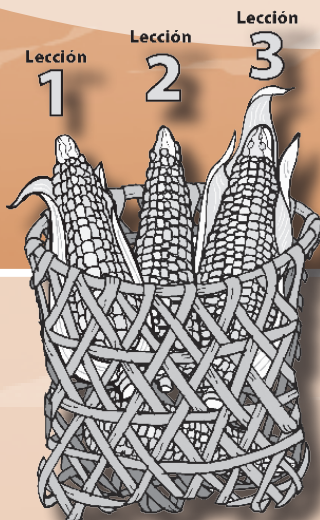
# UNIDAD 1

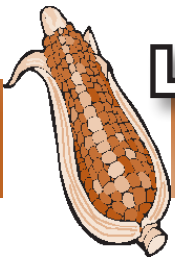
## Tté tsó

### Primeras palabras

#### Presentación

En esta unidad aprendemos nuestras primeras palabras en bribri. Aprendemos a saludar, preguntar por el nombre de las personas y usar muchas otras expresiones frecuentes. Aprendemos a identificarnos y a decir dónde vivimos. Además, aprendemos a formular oraciones simples con **dör** (*ser*) y **tso'** (*haber, estar*) y a usar las palabras demostrativas.





# Lección 1

## Ìs be' shkèñã? ¿Cómo está usted?

**Descripción:** En esta lección aprenderemos formas de saludo, despedida y cortesía, los pronombres personales y el plural de persona.

**Objetivo:** Al término de la lección, los estudiantes podrán interactuar utilizando las formas básicas de saludo, despedida, cortesía y otras expresiones frecuentes.

**Contenido:** Formas de saludo, despedida, cortesía. Expresiones frecuentes. **I bikilí: se'** (pronombres personales). Plural de persona (sufijo **-pa**). Práctica. Atención. Recapitulación. Evaluación.

- Shkèũk**      *Saludar*
- Kiè ichàkòk**      *Preguntar por el nombre*
- Ë' chòkãt**      *Despedirse*

**Hernán:**      **Ìs be' shkèñã?**  
¿Cómo está usted?

**Trini:**      **Ye' shkèñã bua'ë, is be'?**  
Muy bien, ¿y usted?

**Hernán:**      **Ye' shkèñã bua'ë, wéstë.**  
Muy bien, gracias.



**Trini:**      **Ímã be' kie?**  
¿Cómo se llama usted?

**Hernán:**      **Ye' kie Hernán, enã be'?**  
Me llamo Hernán, ¿y usted?

**Trini:**      **Ye' kie Trini.**  
Yo me llamo Trini.



Hernán: **Ye' mĩátche.**  
Me voy (hasta luego).

Trini: **Èkèke. Be' shkó wòbla wa.**  
Hasta luego. ¡Que le vaya bien!

Hernán: **Èkèke.**  
Hasta luego.

## Ttò chèque kòkokòko

### Expresiones frecuentes

#### Al encontrarse

Ìs?	Hola (saludo corto informal).
Éwa	Hola (más formal).
Ìs be' shkěná?	¿Cómo está usted? ¿Cómo amaneció? (pero se usa en cualquier momento)
Ìs be' tso'?	¿Cómo está usted?
A' tulurkĩ?	¿Están (en casa)? (al llegar a una casa)
Ìs be' kówö tchöke?	¿Cómo está pasando (el tiempo)?

[Respuestas: **Bua'**. Bien. / **Bua'ë**. Muy bien. (-ë : sufijo intensificador)]

#### Al irse

Míshka.	Vamos.
Ye' mĩátche.	Hasta luego / adiós (literalmente: 'yo me voy ya').
Èkèke (èkèke).	Hasta luego / está bien / de acuerdo.
Se' ñĩ sūwěppa.	Nos vemos.
Be' shkó wòbla wa.	Que le vaya bien (lit: 'camine con los ojos').

#### Expresiones de cortesía

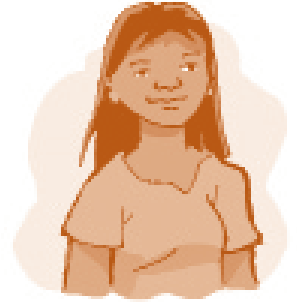
Wéstë / wéstëla.	Gracias. (-la : sufijo diminutivo)
Wéstë wéstë.	Gracias.
Kè èrè wës.	De nada (lit: 'no pero cómo').
Ye' r ba tsiriwë.	Disculpe (lit: 'yo te molesto').
Ye' tsènë bua'ë.	Felicidades / te felicito (lit: 'me siento bien').



## I bikilí: se'

### Pronombres personales

<b>éköl</b>	<i>uno, singular</i>	<b>tsée</b>	<i>varios, plural</i>
<b>ye'</b>	<i>yo</i>	<b>se' sa'</b>	<i>nosotros (inclusivo) nosotros (exclusivo)</i>
<b>be'</b>	<i>vos / tú / usted</i>	<b>a'</b>	<i>ustedes</i>
<b>ie'</b>	<i>él, ella</i>	<b>ie'pa</b>	<i>ellos, ellas</i>



## Se' tsée: -pa

Plural de persona: sufijo **-pa**

El sufijo **-pa** se une a los sustantivos que se refieren a personas para indicar plural.

### Pë' personas

<b>se' éköl</b> <i>una persona</i>		<b>se' tsée</b> <i>dos o más personas</i>	
<b>aláköl</b>	<i>mujer</i>	<b>alákölpa</b>	<i>mujeres</i>
<b>wém</b>	<i>hombre</i>	<b>wépa</b>	<i>hombres</i>
<b>alà</b>	<i>hijo(a), niño(a)</i>	<b>alàralar</b> (plural irregular)	<i>hijos, niños</i>
<b>bùsi</b>	<i>muchacha</i>	<b>bùsipa</b>	<i>muchachas</i>
<b>kabè</b>	<i>muchacho</i>	<b>kabèpa</b>	<i>muchachos</i>
<b>awá</b>	<i>médico</i>	<b>awápa</b>	<i>médicos</i>

El sustantivo colectivo **pë'** 'persona, gente' puede llevar el sufijo **-pa**:

**pë'** o **pë'pa** 'personas, gente'



El sustantivo **alà** 'niño(a), hijo(a)' tiene un plural irregular: *nijos(as), ninos(as)* se dice:

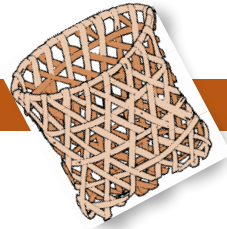
**alàralar** (en Coroma)

**alâr** (en Amubre y Salitre)

Los sustantivos que se refieren a plantas, animales y cosas tienen la misma forma en singular y plural. Para indicar el plural de cosas y animales se puede usar algún adjetivo que indique cantidad, por ejemplo la palabra **tsée** 'varios'. Note que el adjetivo va después del sustantivo:

**Íyi** plantas, animales, cosas

<b>kàl</b>	árbol	<b>kàl (tsée)</b>	(varios) árboles
<b>nāmù</b>	tigre	<b>nāmù (tsée)</b>	(varios) tigres
<b>ù</b>	olla	<b>ù (tsée)</b>	(varias) ollas



## Práctica:

### I. ¿Cómo se dice en bribri...?

1. Yo me llamo \_\_\_\_\_
2. ¿Cómo están ustedes? \_\_\_\_\_
3. Estamos bien, gracias. \_\_\_\_\_
4. ¡Nos vemos! \_\_\_\_\_
5. De acuerdo. \_\_\_\_\_
6. ¡Que le vaya bien! \_\_\_\_\_
7. ¿Cómo están los niños? \_\_\_\_\_
8. ¿Cómo se llama el médico? \_\_\_\_\_
9. ¡Vámonos! \_\_\_\_\_
10. ¡Hasta luego! \_\_\_\_\_

## II. Aprenda el siguiente diálogo:

- A: Éwa!  
Ìs be' shkènã?
- B: Ye' shkènã bua'ë.  
Ìs be' kówö tchòke?
- A: Bua'ë, wéstëla.
- B: Kè èrë wës!
- A: Ye' r ba tsirìwë,  
ímã be' kie?
- B: Ye' kie \_\_\_\_\_.  
Enã be'?
- A: Ye' kie \_\_\_\_\_.
- B: Èkèke; ye' mĩátche.
- A: Èkèke; se' ñĩ sũwèppa.
- B: Be' shkó wòbla wa.
- A: Èkèke.

### Atención:



- Note que hay dos palabras diferentes para decir *¿cómo?*:

¿ímã be' kie?

¿CÓMO se llama usted?

¿ìs be' shkènã?

¿CÓMO está usted?

- Recuerde que la palabra **èkèke**, que significa *hasta luego* y *de acuerdo*, lleva dos tonos altos en las primeras dos vocales.

## Recapitulación:

## ¿Qué aprendimos en esta lección?

### Ttò chèke kòkokòko Expresiones frecuentes

Shkèūk	Saludar
Kiè ichàkòk	Preguntar por el nombre
È' chòkāt	Despedirse
Ìs?	Hola (saludo corto informal).
Éwa	Hola (más formal).
Ìs be' shkēnā?	¿Cómo amaneció? (se usa en cualquier momento)
Ìs be' tso'?	¿Cómo está usted?
A' turlurkī?	¿Están (en casa)? (al llegar a una casa)
Ìs be' kówö tchòke?	¿Cómo está pasando (el tiempo)?
Bua'. Bua'ë.	Bien. Muy bien. (-ë : sufijo intensificador)
Míshka.	Vamos.
Ye' mīátche.	Hasta luego / adiós (lit: 'yo me-voy ya').
Èkèke!	Hasta luego / está bien / de acuerdo.
Se' ñī sūwēppa.	Nos vemos.
Be' shkó wòbla wa.	Que le vaya bien (lit: 'camine con los ojos').
Wéstè / wéstèla.	Gracias. (-la : sufijo diminutivo)
Wéstè wéstè.	Gracias.
Kè èrè wès.	De nada (lit: 'no pero cómo').
Ye' r ba tsiriwè.	Disculpe ('yo te molesto').
Ye' tsèñè bua'ë.	Felicidades / te felicito ('me siento bien').

### i bikilí: se'

#### pronombres personales

éköl	uno, singular
ye'	yo
be'	vos / tú / usted
ie'	él, ella
tsée	varios, plural
se'	nosotros (inclusivo)
sa'	nosotros (exclusivo)
a'	ustedes
ie'pa	ellos, ellas

### pè'

#### gente, personas

aláköl	mujer
wém	hombre
wépa	hombres
alà	hijo(a), niño (a)
alàralar	hijos, niños
bùsi	muchacha
kabè	muchacho
awá	médico

### íyi

#### cosas

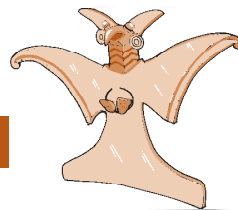
(puede incluir plantas y animales)

kàl árbol

nāmù tigre

ù olla

# Evaluación:



## I. Llene los espacios en blanco utilizando expresiones adecuadas.

A:(saludo:) (a) (b) (c)

B: \_\_\_\_\_.

A:Ímã be' kie?

B: \_\_\_\_\_, enã be'?

A: \_\_\_\_\_.

A: Ye' mĩátche.

B: \_\_\_\_\_, Be' shkó wòbla wa.

A: \_\_\_\_\_.

### Expresiones para los espacios:

(a) ¿Ìs be' tso'?      ¿Cómo está?

(b) ¿Ìs be'?'      ¿Cómo está?

(c) ¿Ìs be' shkěñã?      ¿Cómo amaneció?

Ye' kie ...      Me llamo ...

Èkèke.      Hasta luego.

Se' ñĩ sũwěppa.      Nos vemos.

Míshka.      Vamos.

Wěstë      Gracias.

## II. ¿Qué significa en español ...?

1. Ìs be' tso'? \_\_\_\_\_

2. A' tulurkĩ? \_\_\_\_\_

3. Ìs be' shkěñã? \_\_\_\_\_

4. Ye' r ba tsiriwě. \_\_\_\_\_

5. Wěstëla! \_\_\_\_\_

6. Kě èrë wěs! \_\_\_\_\_

7. Ye' tsěñě bua'ě. \_\_\_\_\_

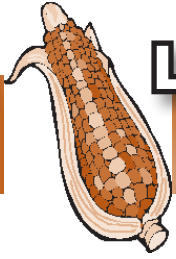
8. Ímã aláköl kie? \_\_\_\_\_

9. Ímã wém kie? \_\_\_\_\_

10. Pě' tso' bua'ě. \_\_\_\_\_

### III. ¿Qué significan las siguientes palabras y cuál es su forma en plural?

	<i>significa:</i>	<i>su plural es:</i>
1. kàl	_____	_____
2. awá	_____	_____
3. alà	_____	_____
4. bùsi	_____	_____
5. nāmũ	_____	_____
6. pë'	_____	_____
7. wém	_____	_____
8. kabè	_____	_____
9. ù	_____	_____
10. ie'	_____	_____



# Lección 2

## Yì be' dör? ¿Quién es usted?

**Descripción:** En esta lección estudiaremos la oración copulativa afirmativa, negativa e interrogativa; introducimos los pronombres demostrativos y ampliamos las capacidades de diálogo aprendiendo nuevas expresiones frecuentes en la interacción cotidiana. Además empezamos a desarrollar mayor capacidad de lectura.

**Objetivo:** Al término de la lección, los estudiantes habrán ganado más confianza para involucrarse en la interacción y habrán iniciado la capacidad de leer textos.

**Contenido:** La cópula **dör** (ser). Oración copulativa afirmativa, negativa e interrogativa. Las expresiones **tó** (sí) y **áù** (no). **I bikilí: tté kàchok** (pronombres demostrativos). **Wé be' sèrké?** (¿Dónde vive usted?). **I òrsó** (Lea): **Ye' mì dör sīō'tāmī** (Mi mamá es sīō'tāmī). Práctica. Atención. Recapitulación. Evaluación.

### Dör Ser

<b>A:</b> Yì be' dör? ¿Quién es usted? Be' dör Trini? ¿Usted es Trini?	→	<b>B:</b> Ye' dör Trini. Yo <b>soy</b> Trini. Tó, ye' dör Trini. Sí, yo <b>soy</b> Trini. Áù, ye' kè dör Trini. No, yo <b>no soy</b> Trini.
--	---	---



### Tó enā Áù Sí y No

<b>A:</b> Be' dör Ana?	→	<b>B1:</b> Tó, ye' dör Ana Èmā, ye' dör Ana. Sí, soy Ana.
	→	<b>B2:</b> Áù, ye' kè dör Ana. No, yo <b>no soy</b> Ana.

tó	sí (más formal)
èmā	sí (más informal)
áù	no (negación independiente)
kè	no (negación oracional)



## I bikilí: tté kàchok

### Pronombres demostrativos

<b>i'</b>	<i>esto (más cerca del hablante)</i>
<b>sé</b>	<i>eso (más cerca del oyente)</i>
<b>ñě'</b>	<i>aquello (algo que se escucha pero que no se ve)</i>
<b>e'</b>	<i>aquello (algo que no está presente)</i>



Como en español, los demostrativos pueden determinar al sustantivo; pero a diferencia del español, no aparecen antes del sustantivo, sino después de él. Además, los demostrativos bibris no varían para concordar con el sustantivo, sino que son palabras invariables:



kàl <b>i'</b>	<i>este árbol</i>
krò <b>i'</b>	<i>esta gallina</i>
kàl <b>sé</b>	<i>ese árbol</i>
krò <b>sé</b>	<i>esa gallina</i>
dù <b>ñě'</b>	<i>aquellos pájaros</i> <i>(que se escuchan pero no se ven)</i>
alákölpa <b>e'</b>	<i>aquellas mujeres</i> <i>(que no están presentes)</i>

## Wé be' sèrke?

¿Dónde vive usted?

A: Wé be' sèrke?

B: Ye' sèrke Cartago. Enã be'?

A: Ye' sèrke Cartago aññes.

B: Be' yàmīpa sèrke Cartago aññes?

A: Áù, ye' yàmīpa **kě sèrkū** Cartago,  
ye' yàmīpa sèrke Talamanca.

¿Dónde vive usted?

Yo vivo en Cartago, ¿y usted?

Yo también vivo en Cartago.

¿Su familia vive en Cartago también?

No, mi familia **no vive** en Cartago,  
mi familia vive en Talamanca.

yàmī <i>pariente</i>	yàmīpa <i>familia, parientes</i>
sèrke <i>vivo, vive(n)</i>	<b>kě sèrkū</b> <i>no vivo, no vive(n) (sèñük vivir)</i>
Cartago = <b>en</b> Cartago Talamanca = <b>en</b> Talamanca	

## I òrtsó:

Lea

## Ye' mǐ dör sǐó'tāmǐ

Mi mamá es sǐó'tāmǐ

Ìs? Ye' dör Trini. I' dör ñã mǐ. Ie' kie Anastasia.  
Ie' dör sǐó'tāmǐ. Enã mã mǐ, ímã ie' kie?

(ñã mǐ = ye' mǐ; mã mǐ = be' mǐ)

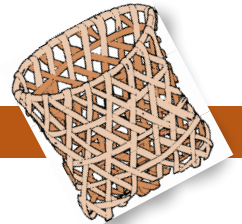
**Traducción:** ¡Hola! Yo soy Trini. Esta es mi mamá. Ella se llama Anastasia. Ella es "sǐó'tāmǐ". Y tu mamá, ¿cómo se llama?



### Sǐó'tāmǐ

Cargo tradicional para el cual ciertas señoras se preparan de manera especial; su función es cuidar las piedras curativas (sǐó') del awá.

## Práctica:



### I. Llène los espacios en blanco de manera adecuada.

1. Éwa. Ye' kie \_\_\_\_\_.
2. Ye' sërke \_\_\_\_\_.
3. Ye' yé kie \_\_\_\_\_.
4. Ye' mǐ kie \_\_\_\_\_.
5. Ie'pa sërke \_\_\_\_\_.
6. Ye' yámipa sërke \_\_\_\_\_.



## II. Practique los siguientes minidiálogos:

Yi be' dör?

Yi be' dör?      ¿Quién es usted?  
Be' dör Bachi?    ¿Es usted Bachi?

B1: Èmä, ye' dör Bachi.  
B2: Tó, ye' dör Bachi.  
B3: Áù, ye' kè dör Bachi.

Yi ... dör?

¿Quién es ...?

Yi a' dör?                      → Sa' dör ē' yawòkblapa.  
¿Quiénes son ustedes?      Nosotros (excl.) somos estudiantes.

Yi be' dör?                      → Ye' dör \_\_\_\_\_.  
¿Quién es usted?              Yo soy \_\_\_\_\_.

Yi ie' dör?                      → le' dör Alí.  
¿Quién es él?                  Él es Alí.

Yi sa' dör?                      → A' dör se' yawòkblapa.  
¿Quiénes somos nosotros (excl.)?    Ustedes son los profesores.

## III. Practique los demostrativos *i'*, *sé*, *ñé*, *e'*.

I' dör krò.

Esto es una gallina.



I' dör ì?

¿Qué es esto?

I' dör krò.

\_\_\_\_\_.

**Sé** dör kàl.  
*Eso es un árbol.*



**Sé** dör ì?

¿\_\_\_\_\_?

**Sé** dör kàl.

\_\_\_\_\_.



Dù **ñē**' *aquellos pájaros*  
*(que se escuchan pero no se ven)*

**Ñē**' dör ì? ¿\_\_\_\_\_?

**Ñē**' dör dù. \_\_\_\_\_.

Alákölpa **e**' *aquellas mujeres*  
*(que no están presentes)*

**E**' dör yì?

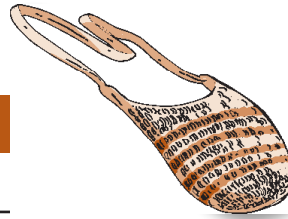
¿\_\_\_\_\_?

**E**' dör alákölpa.

\_\_\_\_\_.



# Atención:



► Observe el orden de los elementos en la oración copulativa. El complemento nominal puede aparecer al principio o al final de la oración, pero siempre debe respetarse el orden **sujeto + cópula**:

Yì **be' dör?** = **Be' dör** yì?      ¿Quién es usted?  
Ye' **dör** Trini = Trini **ye' dör.**      Yo soy Trini.

► La cópula **dör** por lo general se reduce, pronunciándose **r** o **rö**, pero si está al final de la oración, solo se puede pronunciar **dör**:

Ye' **dör** Trini = Ye' **r** Trini = Ye' **rö** Trini = Trini ye' **dör.**

► La cópula **dör** es invariable y puede expresar presente o pasado:

**lõiõtã** ye' **dör** ã' yawòkbla.      **Antes yo era estudiante.**

yì?	¿quién?	Yì be' dör?	Be' dör yì?	¿Quién es ud.?
<hr/>				
ì?	¿qué?	Ì ì' dör?	l' dör ì?	¿Qué es esto?
<hr/>				
ìs?	¿cómo?	Ìs be' shkènã?		¿Cómo está usted?
<hr/>				
ímã?	¿cómo?	Ímã be' kie?		¿Cómo se llama usted?
<hr/>				
tó	sí (más formal)	èmã	sí (más informal)	
áù	no	kè	no	
	(negación independiente)		(negación oracional)	
añes	enã	èrë	o	
también	y	pero	o	
(las conjunciones del español <b>o</b> y <b>ni</b> se han incorporado al bribri como tales)				
iõiõtã	antes, hace mucho			

# Recapitulación:

¿Qué aprendimos en esta lección?



## i bikilí: tté kàchok pronombres demostrativos

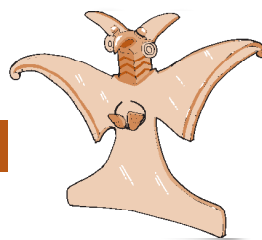
i'	esto (más cerca del hablante); este (-a, -os, -as)
sé	eso (más cerca del oyente); ese (-a, -os, -as)
ñē'	aquello (algo que se escucha pero que no se ve); aquel (-lla, -os, -as)
e'	aquello (algo que no está presente); aquel (-lla, -os, -as)

Yi be' dör? / Be' dör yi?	¿Quién es ud.?
Ì i' dör? / I' dör ì?	¿Qué es esto?
Ìs be' shkēnā?	¿Cómo está usted?
Ímā be' kie?	¿Cómo se llama usted?
Wé be' sērke?	¿Dónde vive usted?

dör	ser (cópula)
yì ... dör?	¿quién es ...?
sēnūk	vivir
sērke	vivo, vive(n)
kè sērķū	no vivo, no vive(n)

kàl	árbol
dù	pájaro
nāmù	tigre
ē' yawòkbla	estudiante
se' yawòkbla	profesor(a)
yāmī	pariente
yāmīpa	familia, parientes
sīō'	piedras curativas del médico
sīō'tāmī	señora que se en- carga de cuidar las piedras curati- vas del médico.

ì?	¿qué?
wé?	¿dónde?
iōiōtā	antes
tó	sí (más formal)
ēmā	sí (más informal)
áu	no (negación independiente)
kè	no (negación oracional)
añies	también
enā	y
èrē	pero
o	o (del español)
ni	ni (del español)

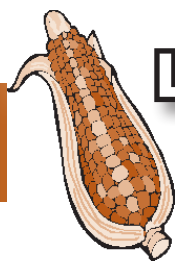


## I. Ordene las siguientes oraciones en un diálogo coherente.

1. Wé be' sêrke? \_\_\_\_\_
2. Èkèke. \_\_\_\_\_
3. Ìs be' shkênã? \_\_\_\_\_
4. Ye' mĩátche. \_\_\_\_\_
5. Ímã be' kie? \_\_\_\_\_
6. Ye' shkênã bua'ë añïes. \_\_\_\_\_
7. Ye' sêrke San Pedro. Enã be'? \_\_\_\_\_
8. Be' shkó wòbla wa. \_\_\_\_\_
9. Ye' kie Alí. Enã be'? \_\_\_\_\_
10. Ye' shkênã bua'ë. Ìs be'? \_\_\_\_\_
11. Ye' sêrke Sabanilla. \_\_\_\_\_
12. Ye' kie Valeria. \_\_\_\_\_

## II. ¿Cómo se dice en bribri...?

1. Esto es una casa. \_\_\_\_\_
2. Esto es un tigre. \_\_\_\_\_
3. Esa es una mujer. \_\_\_\_\_
4. Ese es un niño. \_\_\_\_\_
5. Aquel hombre (que no está)  
era médico. \_\_\_\_\_
6. Eso no es un árbol, es una casa. \_\_\_\_\_
7. ¿Usted vive en San Pedro? \_\_\_\_\_
8. Sí, vivo en San Pedro. \_\_\_\_\_
9. No, no vivo en San Pedro. \_\_\_\_\_
10. Vivo en Heredia. \_\_\_\_\_



# Lección 3

## Trini tso' Alí tã. *Trini está con Alí.*

**Descripción:** En esta lección estudiaremos la función de los pronombres como determinantes posesivos y el orden de los elementos en la frase posesiva. Introducimos el verbo **tso'** (*haber, estar*) y con él, la oración existencial y estativa. También estudiaremos la posposición (el equivalente a la preposición en español) y la frase posposicional. Finalmente, completamos el estudio de los demostrativos.

**Objetivo:** Al término de la lección, los estudiantes serán capaces de producir estructuras más complejas de la frase nominal y la oración mediante el aprendizaje de las frases posesivas y posposicionales.

**Contenido:** **I bikilí kǐ** (*más sobre los pronombres*): posesivos. **Yi icha?** (*¿de quién?*). Frase posesiva. Posesión inalienable. **I yòkǐ** (*posposición*). El verbo existencial y estativo **tso'** (*haber, estar*). Oraciones con frase posposicional. **Tté kàchok kǐ** (*más sobre los demostrativos*). Práctica. Atención. Recapitulación. Evaluación.

### I bikilí kǐ

#### *Más sobre los pronombres*

Ya hemos visto que los pronombres personales también funcionan como posesivos:

<b>ye' ù</b>	<i>mi casa</i>
<b>be' ù</b>	<i>tu casa, su casa (de Ud.)</i>
<b>ie' ù</b>	<i>su casa (de él, de ella)</i>
<b>se' ù</b>	<i>nuestra casa (incluyendo al interlocutor)</i>
<b>sa' ù</b>	<i>nuestra casa (excluyendo al interlocutor)</i>
<b>a' ù</b>	<i>su casa (de ustedes)</i>
<b>ie'pa ù</b>	<i>su casa (de ellos, de ellas)</i>

### Yi icha?

#### *¿De quién?*

Además del uso de los pronombres como posesivos, se puede expresar posesión mediante la palabra **icha**. La frase compuesta de **pronombre + icha** equivale al pronombre posesivo *mío(a), tuyo(a)*, etc.:



I' dör ye' icha.  
Esto es *mío*.

Krò sé dör a' icha.  
Esa gallina es *de ustedes*.



Con el pronombre interrogativo **yì** más la palabra **icha** podemos preguntar:  
*¿de quién (es ...)?*

**A:** Ù i' dör **yì icha?**, i dör **be' icha?** *¿De quién es esta casa?, ¿es tuya?*

**B:** Áù, ù i' kè dör **ye' icha**.  
Ù i' dör **Trini icha**,  
èrè ù sé dör **ye' icha**.

*No, esta casa no es mía.  
Esta casa es **de Trini**,  
pero esa casa es **mía**.*



## Frase posesiva

Así como el pronombre va antes del sustantivo cuando expresa posesión, como en: **ye' yé** 'mi papá', el poseedor siempre va antes del objeto poseído; es decir, el orden en la frase posesiva es **poseedor + objeto poseído**:

<b>Sibò yé</b>	<i>el padre de Sibò</i>
<b>Anastasia ù</b>	<i>la casa de Anastasia</i>
<b>wìkè ù</b>	<i>la olla de la viejita</i>
<b>awápa sku'</b>	<i>la chácara (o bolsito) de los médicos</i>
<b>ye' yé skómóköl</b>	<i>la cerbatana de mi papá</i>



## Posesión inalienable

Existen en bribri ciertos sustantivos que siempre deben llevar la indicación de su poseedor; se trata de palabras referidas a partes del cuerpo, partes de cosas, materia, plantas, etc.:

skuè <b>kà</b>	<i><u>diente</u> de ratón</i>	nāmù <b>jkuò</b>	<i><u>piel</u> de tigre</i>
kòchi <b>chakà</b>	<i><u>carne</u> de cerdo</i>	mesa <b>kalò</b>	<i><u>pata</u> de la mesa</i>
kàl <b>ták</b>	<i><u>pedazo</u> de madera</i>	chāmù <b>kuá</b>	<i><u>mata</u> de banano</i>

También los términos de parentesco deben ir precedidos de su poseedor: **ye'yé** 'mi padre', **ie' mĩ** 'su madre', **i yàmĩpa** 'los parientes (de alguien)'; pero pueden usarse sin expresión del poseedor, como vocativos: **A yé!** ¡Oh, padre!

## I yòkĩ

### La posposición

Las palabras que en español se llaman preposiciones, en bribri se llaman posposiciones, porque en lugar de ir antes del sustantivo, como en español, van después de él:

<b>español:</b>		<b>bribri:</b>	
preposición + sustantivo		sustantivo + posposición	
<b>en la casa</b>	=	ù <b>ã</b>	
<b>para Trini</b>	=	Trini <b>ã</b>	
<b>sobre la rama</b>	=	kàlula <b>kĩ</b>	

Las posposiciones más frecuentes son:

<b>ã</b>	<i>para; en, dentro de</i>
<b>kĩ</b>	<i>en, sobre, encima de (en contacto)</i>
<b>tsòkã</b>	<i>sobre (no hay contacto)</i>
<b>tã</b>	<i>con (para personas y animales)</i>
<b>wa</b>	<i>con (para cosas)</i>
<b>wórkĩ</b>	<i>frente a</i>
<b>jkö</b>	<i>al borde de, a la orilla de</i>
<b>òmĩk</b>	<i>a la par de</i>
<b>mĩ(k)</b>	<i>de (ablativo)</i>
<b>(s)ka</b>	<i>durante, hasta, en casa de</i>
<b>kũék(ĩ)</b>	<i>por (causal)</i>
<b>icha</b>	<i>de (posesión)</i>

## Tso'

### Estar; haber

El verbo **tso'** básicamente significa 'haber'; pero también es una manera "general" de decir 'estar'. Pronto veremos que hay en bribri muchas otras maneras de expresar estados. En el siguiente ejemplo, **tso'** puede tener cualquiera de los dos significados:

**Pë' tso' ù ã.**

*La gente está en la casa.*

*Hay gente en la casa*



## Oraciones con frase posposicional

l' dör Trini <b>ã</b> . <i>Esto es <b>para</b> Trini.</i>	<b>ã</b> para
Dù tso' ù <b>ã</b> . <i>Hay pájaros <b>en la casa</b>.</i>	<b>ã</b> en; dentro de
Dù tso' <b>kàlula kī</b> . <i>Hay pájaros <b>sobre la rama</b>.</i>	<b>kī</b> sobre, en, encima de
Kàlula tso' ù <b>tsókā</b> . <i>La rama está <b>sobre la casa</b>.</i>	<b>tsókā</b> sobre (sin contacto)
Wém tso' ù <b>wórkī</b> . <i>Hay un hombre <b>frente a la casa</b>.</i>	<b>wórkī</b> frente a
Chìchi tēr <b>ñòlò jkò</b> . <i>El perro está echado <b>al borde del camino</b>.</i>	<b>jkò</b> al borde de
Alí dur <b>Hernán òmīk</b> . <i>Alí está parado <b>a la par de Hernán</b>.</i>	<b>òmīk</b> a la par de
Wim ar <b>kàlula mīk</b> . <i>El mono congo está colgado <b>de la rama</b>.</i> Àsh ar <b>i kalò mīk</b> . <i>El limón está colgando <b>de su tallo</b>.</i>	<b>mī(k)</b> de (ablativo)
Ye' mīke ù <b>ska</b> . <i>Yo voy <b>hasta la casa</b>.</i> Trini tso' <b>Hernán ska</b> . <i>Trini está <b>en casa de Hernán</b>.</i>	<b>ska</b> hasta <b>ska</b> en casa de
Ye' tso' Limón <b>si' i' ska</b> . <i>Estoy en Limón <b>durante este mes</b>.</i> Kòlī tso' <b>dawàs ska</b> . <i>Hay lluvia <b>durante todo el año</b>.</i>	<b>ska</b> durante
Ye' tso' <b>fé Alí tã</b> . <i>Estoy aquí <b>con Alí</b>.</i>	<b>tã</b> con
Alà inù <b>bola wa</b> . <i>El niño juega <b>con la bola</b>.</i>	<b>wa</b> con (solo para cosa)
Dì' tso' <b>táí kòlī kùékī</b> . <i>El río está crecido <b>por la lluvia</b>.</i>	<b>kùékī</b> por (causal)
Ì <b>kùékī?</b> <i>¿Por qué? E' kùékī. <b>Por</b> eso.</i>	
Sku' sé dör <b>awá icha</b> . <i>Esa chácara es <b>del médico</b>.</i>	<b>icha</b> de (posesión)

## Tté kàchok kǐ

### Más sobre los demostrativos

Hasta aquí hemos visto los siguientes demostrativos:

- i'** esto
- sé** eso
- ñě'** aquello (que se escucha pero no se ve)
- e'** aquello (que no está presente)

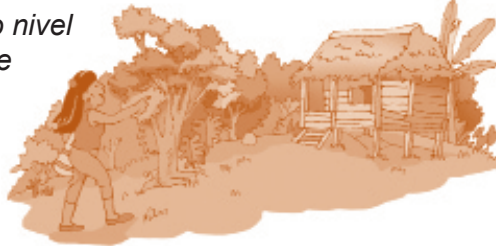
Cuando señalamos personas u objetos que están a la vista, el demostrativo 'aquel, aquello' se expresa en bribri de seis maneras diferentes, pues se distingue entre la relativa distancia entre el objeto y el hablante y también entre la altura del objeto con respecto al nivel de la vista del hablante. Estas seis formas son:

<b>AQUEL</b> cuando el objeto está	<i>no muy lejos</i> del hablante	<i>bastante lejos</i> del hablante
<b>más arriba</b> del nivel de la vista del hablante	<b>aí</b>	<b>aì</b>
<b>al mismo nivel</b> de la vista del hablante	<b>wí</b>	<b>wì</b>
<b>más abajo</b> del nivel de la vista del hablante	<b>dió</b>	<b>dià</b>

## Ejemplos:

### **kàl wí**

*aquel árbol (al mismo nivel de la vista del hablante y no tan lejos)*



### **ù wì**

*aquella casa (al mismo nivel de la vista del hablante y más lejos)*

### **mò aì**

*aquellas nubes (arriba y bastante lejos)*



### **tsáwak dió**

*aquella hormiga (abajo y no muy lejos)*

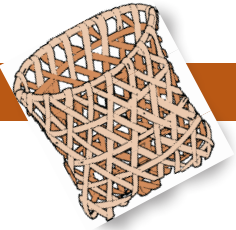
### **dù aì**

*aquel pájaro (arriba y no muy lejos)*



### **di' dià**

*aquel río (abajo y bastante lejos)*



## I. Observe cuidadosamente el orden de los elementos en la siguiente frase:

para las mujeres de este lugar      kó i' alákölpa ã  
4                    3                    2                    1                    1                    2                    3                    4

Se trata de una frase posposicional: **kó i' alákölpa** *las mujeres de este lugar* + **ã** *para*. La frase nominal *las mujeres de este lugar* contiene la frase posesiva: **kó i'** *de este lugar*, que a su vez se compone de sustantivo y demostrativo. Ahora podemos ver el orden de los elementos:

- ▶ La posposición (**ã**, 4 en el ejemplo) siempre está al final de la frase posposicional, así como en español la preposición (*para*) está al principio de la frase preposicional.
- ▶ La frase posesiva siempre tiene el orden **poseedor + poseído** (3): *mujeres del lugar* se dice **kó alákölpa** (literalmente: 'lugar mujeres').
- ▶ Cuando un sustantivo está determinado por un demostrativo, el demostrativo (2) siempre va delante del sustantivo (1): **kó i'**, literalmente: 'lugar este'.

## II. Ímã i chè bribri ã...?

### ¿Cómo se dice en bribri...?

- ...en la casa de mi familia \_\_\_\_\_
- ...con la chácara del papá de ellos \_\_\_\_\_
- ...sobre la olla de la mamá de Trini (sin contacto) \_\_\_\_\_
- ...a la par del guacal de esa muchacha \_\_\_\_\_
- ...en la canasta de aquella viejita \_\_\_\_\_
- ...sobre la piel de esta danta (en contacto) \_\_\_\_\_
- ...con la gallina del médico \_\_\_\_\_
- ...para el hijo de ustedes \_\_\_\_\_

## Atención:



► Los pronombres se pronuncian con saltillo solo cuando están al final de una expresión, por ejemplo en el saludo **is be'?** (*¿cómo (está) usted?*); pero cuando van seguidos de otra palabra, se reducen. Además, cuando **ye'** y **be'** preceden sonidos nasales, también se nasalizan. Ejemplos:

Forma completa del pronombre	Formas reducidas / nasalizadas	
ye' yé	ya yé	<i>mi padre</i>
ye' mĩ	ñã mĩ	<i>mi madre</i>
be' mĩ	mã mĩ	<i>tu madre</i>
be' kó	ba kó	<i>tu lugar</i>
ie' ù	i ù	<i>su olla</i>
se' ù, se' kó (incl.) sa' ù, se' kó (excl.)	sa ù, s kó	<i>nuestra casa, nuestro lugar</i>
ie'pa yãmĩpa	i yãmĩpa	<i>sus parientes (de ellos)</i>

► El pronombre reducido **i**, derivado **ie'**, es la forma que se utiliza siempre cuando con él nos referimos a cosas o animales, es decir, en estos casos nunca se usa la forma **ie'**. Ejemplo:

**i kalò** *su pata* (de animal o cosa), *su pierna*; pero:  
**ie' kalò** *su pierna* (solo puede ser de persona).

► La palabra **skómóköl** (*cerbatana*) se compone de: **s** (**se'**) 'nuestro' + **kó** 'lugar' + **móköl** 'arma'; por lo tanto: **skómóköl** = *arma de nuestro lugar* = *cerbatana*.



# Rescapitulación:

## ¿Qué aprendimos en esta lección?



Pronombres	Formas reducidas, nasalizadas
ye'	ya, ñã
be'	ba, mã
ie'	i
se' (incl.), sa' (excl.)	sa, s
ie'pa	i

íyiwak	animales
dù	pájaro
nāmù	tigre (felinos en general)
só	cucaracha; camarón
kòchi	cerdo
skuè	ratón
tsáwak	hormiga
chìchi	perro
wim	mono congo

íyi	cosas
àsh	limón, cítrico
kàlula	rama
kàl	árbol, madera
chāmù	banano
skómóköl	cerbatana
sku'	chácara, bolsito
sĩõ'	piedritas curativas
mò	nube
kó	lugar
(i) kalò	(pos) pata, pie, tallo
(i) jkuò	(pos) piel
(i) ták	(pos) pedazo, trozo
(i) kuá	(pos) planta
(i) kà	(pos) diente
(i) chakà	(pos) carne

### tté kàchok demostrativos

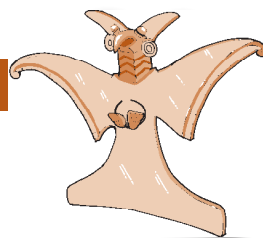
i'	este (cerca del hablante)
sé	ese (cerca del oyente)
ñē'	aquel (se escucha pero no se ve)
e'	aquel (no se escucha ni se ve)
ái	aquel (- lejos y más arriba del nivel de la vista del hablante)
ai	aquel (+ lejos y más arriba del nivel de la vista del hablante)
wí	aquel (- lejos y al mismo nivel de la vista del hablante)
wì	aquel (+ lejos y al mismo nivel de la vista del hablante)
dió	aquel (- lejos y más abajo del nivel de la vista del hablante)
dià	aquel (+ lejos y más abajo del nivel de la vista del hablante)

pě'	personas
(i) yàmĩ	pariente, amigo(a), compañero(a)
(i) yé	padre
(i) mĩ	madre
wíke	abuela, anciana
alà	hijo(a), niño(a) (plural: <b>alàralar</b> )
aláköl	mujer, esposa
wém	hombre, marido (plural: <b>wépa</b> )
awá	médico indígena
sĩõ'tāmĩ	encargada de <b>sĩõ'</b>

i yòkĩ	posposiciones
ã	para; en, dentro de
kĩ	en; sobre, encima de
tã	con (animado)
wa	con (inanimado, cosas)
tsókã	sobre (sin contacto)
wórkĩ	frente a
jkö	al borde de
õmĩk	a la par de
mĩ(k)	de (ablativo)
ska	durante, hasta, en casa de
küékĩ	por (causal)
icha	de (posesión)

I' dör Trini **ã**.  
 Dù tso' kàlula **kĩ**.  
 Dù tso' ù **ã**.  
 Ye' tso' ã Alí **tã**.  
 Alà inù bola **wa**.  
 Kàlula tso' ù **tsókã**.  
 Wém tso' ù **wórkĩ**.  
 Chìchi tēr ñõlõ **jkö**.  
 Alí dur Hernán **õmĩk**.  
 Wim ar kàlula **mĩk**.  
 Àsh ar i kalò **mĩk**.  
 Ye' mĩke ù **ska**.  
 Ye' tso' Limón **si' i' ska**.  
 Kõlĩ tso' dawàs **ska**.  
 Trini tso' Hernán **ska**.  
 Dì' tso' tãĩ kõlĩ **küékĩ**.  
 Ì **küékĩ**?  
 E' **küékĩ**.  
 Sku' sé dör awá **icha**.

Esto es **para** Trini.  
 Hay pájaros **sobre** la rama.  
 Hay pájaros **en** la casa.  
 Estoy aquí **con** Alí.  
 El niño juega **con** una bola.  
 La rama está **sobre** la casa.  
 Hay un hombre **frente** a la casa.  
 El perro está echado **al borde** del camino.  
 Alí está parado **a la par** de Hernán.  
 El mono congo está colgado **de** la rama.  
 El limón está colgando **de** su tallo.  
 Yo voy **hasta** la casa.  
 Estoy en Limón **durante** este mes.  
 Hay lluvia **durante** todo el año.  
 Trini está **en casa** de Hernán.  
 El río está crecido **por** la lluvia.  
 ¿**Por** qué?  
**Por** eso.  
 Esa chácara es **del** médico.



## I. Ímã i chè bribri wa...? ¿Cómo se dice en bribri...?

1. Esta es mi mamá. \_\_\_\_\_
2. Este es mi papá. \_\_\_\_\_
3. ¿Ustedes son los hijos de Hernán? \_\_\_\_\_
4. Ellos son médicos. \_\_\_\_\_
5. Aquella viejita (no está) vive en Coroma. \_\_\_\_\_
6. Esta cerbatana es de mi hijo. \_\_\_\_\_
7. Esa es la casa de mi mamá. \_\_\_\_\_
8. Ellas son las hijas de Alí. \_\_\_\_\_
9. Silverio es el marido de Anastasia. \_\_\_\_\_
10. Esa carne de cerdo es de mi familia. \_\_\_\_\_
11. Esta olla es de nuestra (excl.) madre. \_\_\_\_\_
12. Esos son los parientes de aquella mujer. \_\_\_\_\_  
(la mujer está bastante lejos pero a la misma altura de la vista del hablante)

## II. Llene los espacios en blanco con las palabras adecuadas según la traducción que se le da.

- |                         |   |
|-------------------------|---|
| 1. _____ tso' _____.    | Hay un tigre frente a la casa.              |
| 2. _____ tër _____.     | El perro está echado a la par del árbol.    |
| 3. _____ tso' _____.    | Hay pájaros en la rama.                     |
| 4. _____ i' dör _____.  | Este guacal es para el médico.              |
| 5. _____ tso' _____.    | Hay gente en la casa.                       |
| 6. _____ dör _____.     | Esas gallinas son de mi mamá.               |
| 7. _____ tso' _____.    | Las muchachas están con los muchachos.      |
| 8. _____ inũ _____.     | El muchacho juega con la cerbatana.         |
| 9. _____ tso' _____.    | La rama está sobre la casa.                 |
| 10. _____ inũ _____.    | Mi hijo juega con el perro.                 |
| 11. _____ dur _____.    | La viejita está parada al borde del camino. |
| 12. _____ ar _____.     | El mono congo está colgado de la rama.      |
| 13. _____ tso' _____.   | Tu papá está en casa del médico.            |
| 14. _____ di' tso' tãĩ? | ¿Por qué el río está crecido?               |
| 15. _____ ar _____.     | La chácara está colgando de la rama.        |

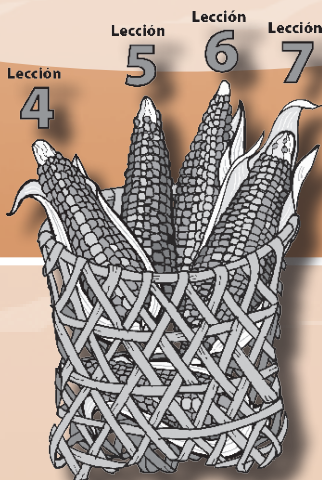


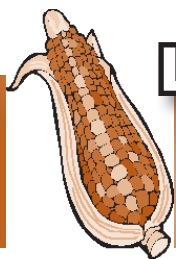
# UNIDAD 2

## Bríbripa enã i ttò kí *Más sobre los bribris y su lengua*

### Presentación

En esta unidad aprenderemos algunos gentilicios y más expresiones frecuentes. Estudiamos el uso de **tso'** (*haber, estar*) como auxiliar de presente progresivo. Nos introducimos en la cultura a través de un diálogo sobre la actividad tradicional denominada **di' katök** ('comer río' o, como se conoce en español, *la seca del río*). A partir de este diálogo, abordamos el tema de la conjugación verbal. Estudiamos el modo imperativo del verbo y con ello aprendemos cómo preparar dos recetas de la medicina tradicional. También estudiamos el sistema de parentesco bribri y aprendemos sobre la organización familiar y sociocultural. Finalmente introducimos la noción de "clases" de sustantivos y los números.





## Lección 4

Ye' tso' ě' yawök bribri wa.

*Estoy estudiando bribri.*

**Descripción:** En esta lección aprenderemos algunos gentilicios y más expresiones frecuentes, entre ellas, una forma verbal para expresar deseo. Estudiamos el verbo **tso'** (*haber, estar*) como auxiliar de presente progresivo, su plural y su forma negativa.

**Objetivo:** Al término de la lección, los estudiantes habrán aumentado su caudal de expresiones de uso común en la conversación cotidiana y sus destrezas de lectura. Además, serán capaces de construir y utilizar oraciones existenciales y estativas negativas y oraciones en presente progresivo.

**Contenido:** **Ì wák** (*gentilicios*). Más expresiones frecuentes. **Ě' yawó** (*Aprenda*): **-ák** (*querer (hacer algo)*). **Tso'** como auxiliar de presente progresivo. **Tso'rak** (plural de **tso'**). **Kě kũ** (*no haber, no estar*). Práctica. Recapitulación. Evaluación.

**I òrsó:**

Lea

**Ì wák**  
*Gentilicios*

Ìs be' shkěná? Ye' dör Alí. Ye' r bñibriwak, Sébaliwak ditséwö. ¿A' dör ě' yawöklapa? Bua'ě; ye' dör se' ttò kàchökbla. Ye' sěrke San José, èrë ye' dör kolómāwak, Talamanca. Ye' tsěně bua'ě a' kímük bñibri ttò wa ě' yawök.

Observe cómo se dice: *Estoy contento de ayudarles a estudiar bribri:*

**Ye' tsěně bua'ě**  
*me siento feliz*

**a' kímük**  
*de ayudar a uds.*

**bribri ttò wa**  
*con la lengua bribri*

**ě' yawök.**  
*a formarse*

### El Clan Sébaliwak

El sufijo **-wak** indica la pertenencia a un clan, un pueblo o un lugar. El nombre del clan **Sébaliwak** se compone de **sé** 'helecho' y **balí** 'zanja'; **Sébaliwak**, por tanto, puede traducirse como 'clan de la zanja de los helechos'. Otros ejemplos del uso del sufijo **-wak**:

bñibriwak	<i>bribri (de <b>balí</b> 'terreno ondulado')</i>
kabèkirwak	<i>cabécar</i>
kolómāwak	<i>coromeño(a), de Coroma (de <b>kolóm</b> 'zapote')</i>
amùbaliwak	<i>amubreño(a)</i>
sanjoséwak	<i>josefino(a)</i>
cartagowak	<i>cartaginés(a)</i>

## Ttò chèke kòko kòko

### Expresiones frecuentes

**A:**

Ì wámbalök be' tso'?

¿Qué estás haciendo?(informal)

Ì ùk be' tso'?

¿Qué estás haciendo?(formal)

**A:**

Míshka tsuru' yök.

Vamos a tomar cacao.

Míshka balo' yök

*chicha*

Ye' dawè balíwã.

Tengo hambre.

Ye' ér síně.

Tengo sed.

Ye' kapákwã.

Tengo sueño.

Ye' bakèně.

Tengo pereza.

Ye' shtríně.

Estoy cansado.

Ye' wókir dalèně. Me duele la cabeza.

Ye' shkák úrikĩ.

Tengo ganas de ir al baño.

**B:**

Ye' tso' ě' yawök bribri wa.

Estoy estudiando bribri.

Ye' kówötã ě' yawök bribri wa.

Tengo que estudiar bribri.

**B:**

Ye' kínú tsir.

Esperame un momento.

Ye'r ba tsiriwě.

Ye' kówötã ñã mĩ kímük.

Míshka chkök

Vamos a comer.

Míshka di' yök.

Vamos a tomar agua.



Ěkèke, ba yúshka kapòkwã.  
Bueno, vaya a dormir.

Ěkèke, ba yú  
Bueno, vaya.

## Ě' yawó

### Aprenda

**-ák**

querer ir

La terminación **-ák** en el verbo sirve para expresar deseo:

Ye' kapákwã. Tengo sueño

(lit: 'quiero dormir', de kapòkwã 'dormir')

Ye' shkák úrikĩ. Tengo ganas de ir al baño

(lit: 'quiero ir afuera'), de shkök 'caminar, ir')





## Kè kũ

*No estar, no haber*

En la oración negativa, el verbo **tso'** cambia a **kũ**, y debe incluirse la negación oracional **kè**.

Sa' **kè kũ** dawèie.

*Nosotros **no estamos** enfermos.*

Kálula kĩ dù **kè kũ**.

*En la rama **no hay** pájaros.*

Awápa **kè kũ** tsòk.

*Los médicos **no están** cantando.*

Yéria **kè kũ** kámĩ.

*El cazador **no está** lejos.*

Yéria **kè kũ** kámĩ e'tã.

*El cazador **no estaba** lejos.*

La negación oracional **kè** puede aparecer al principio de la oración:

Sa' **kè kũ** dawèie. = **Kè** sa' kũ dawèie.

*Nosotros **no estamos** enfermos.*

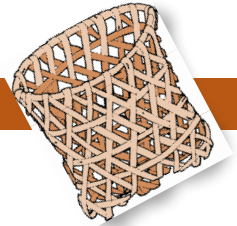
Awápa **kè kũ** tsòk. = **Kè** awápa kũ tsòk.

*Los médicos **no están** cantando.*

Yéria **kè kũ** kámĩ. = **Kè** yéria kũ kámĩ.

*El cazador **no está** lejos.*

## Práctica:



**I ìütò:**

**Responda:**

**Ì wámbalök i tso'rak?**

*¿Qué están haciendo ellos?*

1. Ì wámbalök wém tso'?

2. Wĩke enã alà tso' ì wámbalök?



Wém tso' kãñèbalök.

*El hombre está trabajando.*



(yèjkuö òrtsök leer un libro)

3. Alàralar tso' ì wámbalök?



(**ě'** yawök *estudiar*  
**ñĩ** yawök *estudiar en conjunto*)

4. Ì wámbalök alákölpa tso'?



(**kÓpàkök** *conversar*)

5. le'pa tso' ì wámbalök?



(**túnük** *correr*)

6. le' tso' ì wámbalök?



(**éñük** *descansar*)

7. Ì wámbalök i tso'rak?



(**tsòk** *cantar*)

8. le' tso' ì wámbalök?



(**ùshikalök** *barrer*)

9. Aláköl tso' ì wámbalök?



(**kàpi** yök *tomar café*)

10. Alà tso' ì wámbalök?



(**inük** bola wa *jugar con bola*)

# Recapitulación:

## ¿Qué aprendimos en esta lección?

<b>wámbalök</b>	<i>hacer (en general, menos formal)</i>
<b>ük</b>	<i>hacer (en general, más formal)</i>
<b>ē' yawök</b>	<i>estudiar, aprender, formarse</i>
<b>ñi yawök</b>	<i>estudiar (en conjunto)</i>
<b>yök</b>	<i>beber</i>
<b>kímük</b>	<i>ayudar</i>
<b>kínük</b>	<i>esperar</i>
<b>tsiriük</b>	<i>molestar</i>
<b>chkök</b>	<i>comer (en general)</i>
<b>kapökwa</b>	<i>dormir</i>
<b>kapákwa</b>	<i>querer dormir, tener sueño</i>
<b>shkök</b>	<i>caminar, ir</i>
<b>shkák</b>	<i>querer ir</i>
<b>shkök úrikí</b>	<i>ir al baño (lit.: ir afuera)</i>
<b>örtsök</b>	<i>leer</i>
<b>tsök</b>	<i>cantar (intr.); escuchar (tr.)</i>
<b>kāñēbalök</b>	<i>trabajar</i>
<b>kópäkök</b>	<i>conversar</i>
<b>túnük</b>	<i>correr</i>
<b>ēnük</b>	<i>descansar</i>
<b>kalötök</b>	<i>bailar</i>
<b>úshikalök</b>	<i>barrer</i>
<b>(kāpi) yök</b>	<i>tomar (café)</i>
<b>(yéjkuö) örtsök</b>	<i>leer (un libro)</i>
<b>inük (bola wa)</b>	<i>jugar (con bola)</i>



<b>ditséwö</b>	<i>clan</i> (de <b>ditsö</b> 'semilla')
<b>kächökbla</b>	<i>consultor,</i> (de <b>kächök</b> 'señalar')
<b>yéria</b>	<i>cazador</i>
<b>(i) wókir</b>	<i>cabeza</i>
<b>ttö</b>	<i>palabra(s), idioma</i> (de <b>ttök</b> 'hablar')
<b>tsuru'</b>	<i>cacao, chocolate</i>
<b>balo'</b>	<i>chicha</i>
<b>dí'</b>	<i>agua, río</i>
<b>yéjkuö</b>	<i>libro</i>

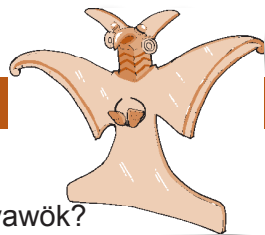
<b>dawè balí wā</b>	<i>tener hambre</i> (lit.: '(estar) enfermo por hambre')
<b>ér sínük</b>	<i>tener sed (lit.: secarse el hígado)</i>
<b>bakènük</b>	<i>tener pereza</i> <i>vagabundear</i>
<b>shtrinük</b>	<i>estar cansado</i>
<b>tsènük</b>	<i>sentirse</i>
<b>dalènük</b>	<i>doler, sufrir</i>

<b>i wák</b>	<i>gentilicio</i> (lit.: ¿qué grupo?)
<b>bribriwak</b>	<i>bribri (de <b>balíbalí</b> 'terreno ondulado')</i>
<b>kabèkirwak</b>	<i>cabécar</i>
<b>kolómāwak</b>	<i>coromeño(a), de Coroma</i>
<b>amùbaliwak</b>	<i>amubreño(a)</i>
<b>sanjoséwak</b>	<i>josefino(a)</i>
<b>cartagowak</b>	<i>cartaginés(a)</i>
<b>Sébaliwak</b>	<i>nombre de clan</i> (de <b>sé</b> 'helecho' y <b>balí</b> 'zanja')

<b>tso'</b>	<i>estar, haber</i>
<b>i tso'rak</b>	<i>ellos están</i> (= <b>ie'pa tso'</b> )
<b>kè kũ</b>	<i>no estar, no haber</i>
<b>kówötā</b>	<i>tener que, deber</i> (hacer algo)
<b>míshka</b>	<i>vamos</i>
<b>ba yúshka</b>	<i>váyase</i>
<b>ba yú</b>	<i>vaya</i>

<b>tsir</b>	<i>pequeño, un ratito</i>
<b>dawèie</b>	<i>enfermo</i>
<b>úrikí</b>	<i>afuera</i>
<b>kāmì</b>	<i>lejos</i>
<b>e'tā</b>	<i>entonces</i>

# Evaluación:



## I. I ìütó - Responda:

1. Alàralar tso' kópàkòk?

Áù, alàralar kè kù \_\_\_\_\_.



I tso'rak \_\_\_\_\_.

2. . Alàkòl tso' ë' yawòk?

Áù, ie' kè \_\_\_\_\_.



Alàkòl tso' \_\_\_\_\_.

3. Wìke enā alà tso' túnük?

Áù, ie'pa kè kù \_\_\_\_\_.



Ie'pa tso' \_\_\_\_\_.

4. Wém tso' yéjkuö òrtsòk?

Áù, wém kè kù \_\_\_\_\_.



Ie' tso' \_\_\_\_\_.

5. Wém tso' kalòtòk?

Áù, ie' \_\_\_\_\_.



Ie' tso' \_\_\_\_\_.

6. Pë' tso' ùshikalòk?

Áù, kè ie'pa \_\_\_\_\_ ùshikalòk.



I tso'rak \_\_\_\_\_.

7. Alàralar i' tso' éñük?

Áù, ie'pa \_\_\_\_\_ éñük.



I tso'rak \_\_\_\_\_.

8. Alákölpa tso' inük bola wa?

Áù, kè alákölpa \_\_\_\_\_.



Ie'pa tso' \_\_\_\_\_.

9. Alà tso' kăněbalök?

Áù, alà \_\_\_\_\_.



Alà tso' \_\_\_\_\_.

10. Wém i' tso' kàpi yök?

Áù, ie' \_\_\_\_\_.



Wém sé tso' \_\_\_\_\_.

## II. Ímã i chè bribri ã...? - ¿Cómo se dice en bribri...?

1. Alí es de Coroma.

2. Él no es cabécar, es bribri.

3. Él es el consultor de su idioma.

4. Y está muy contento de ayudarnos.

5. Su familia vive en Talamanca.

6. ¡Vamos a bailar!

7. Lo siento, estoy enfermo.

8. ¡Vamos a tomar café!

9. Esperame un momento.

10. Vamos a jugar bola.

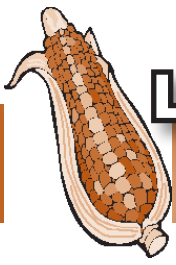
11. Lo siento, tengo que estudiar.

12. ¿Qué estás haciendo?

13. Estoy trabajando.

14. ¡Tengo sueño!

15. Bueno, vamos a dormir.



# Lección 5

## Pë' tö di' síwèke. *La gente seca el río.*

**Descripción:** Comenzamos esta lección con un diálogo acerca de la actividad tradicional conocida como la seca del río. A partir de este diálogo, abordamos el tema de la conjugación verbal, que en bribri se relaciona estrechamente con la distinción entre oración transitiva y oración intransitiva.

**Objetivo:** Al término de la lección, los estudiantes habrán aprendido los elementos básicos del sistema verbal y la estructura de la oración transitiva, con lo cual serán capaces de producir enunciados más complejos.

**Contenido:** **Kópàkòk** (*Diálogo*): **Di' katòk** (*La seca del río*). **I wè kie** (*infinitivo verbal*): presente progresivo y modo obligatorio. Infinitivo de finalidad. **Íyi wè** (*aspecto imperfectivo*). Conjugaciones oral y nasal de verbos transitivos e intransitivos. Sistema de casos ergativo-absolutivo: **tò** (*posposición de ergativo*). Práctica. Atención. Recapitulación. Evaluación.

### Kópàkòk:

*Diálogo*

### Di' katòk *La seca del río*

**Bachi:** **Emã bulé tã di' síwè kãnè ènè?**  
*¿Entonces mañana termina la seca del río?*

**Alí:** **Tó, bulé tã se' ènè.**  
*Sí, ya mañana terminamos.*

**Bachi:** **Ì kãnèwèke se' tò íñè?**  
*¿Qué vamos a hacer hoy?*

**Alí:** **Íñè se' kówõtã nãmà batà shtòk.**  
*Hoy debemos recoger los últimos peces.*

**Tsólí se' mĩke dipàkicha yulòk,**  
*En la tarde vamos a buscar el barbasco (bejuco de chile),*

**nañéwe se' mĩke e' ppòk di' ã nãmà ttók.**  
*en la noche vamos a golpearlo en el río para matar los peces.*

**Bulé bulámĩ kèr tèke,**  
*Mañana por la mañana se corta la presa,*

**enã kuóska tã nãmà katèke sò enã balo' yèke.**  
*y después vamos a comer pescado y a beber chicha.*

**Be' mĩke?**  
*¿Vas a ir?*

**Bachi:** Ye' ā tā ye' dó. Enā di'batāā, ì kǎnēwēke be' tō?  
*Creo que sí llevo. Y al mediodía, ¿qué vas a hacer?*

**Alí:** Brò ì ì kǎnēwák be' én ā?  
*¡No sé! ¿Querés hacer algo?*

**Bachi:** Míshka inūk bola wa ye' yé ska.  
*Vamos a jugar bola a donde mi papá.*

**Alí:** Èkèke, míshka inūk!  
*De acuerdo, vamos a jugar.*



**Nuevo vocabulario para comprender el diálogo:**

<b>kiè</b> sustantivos	<b>i wè kie</b> verbos en infinitivo	<b>kó kàchok</b> adverbios de tiempo	<b>ttò skà</b> otras expresiones
<b>kǎnè</b> trabajo	<b>kǎnēūk</b> hacer	<b>mǐkǎ?</b> ¿cuándo?	<b>ye' ā tā</b> creo que... (lit.: para mí entonces)
<b>nāmà</b> pez, pescado	<b>síūk</b> secar (sí 'seco')	<b>bulé</b> mañana	<b>brò ì</b> no sé (lit.: talvez qué)
<b>batà</b> punta, último	<b>ènūk</b> terminar	<b>tā</b> entonces	<b>be' én ā</b> lit: en tu hígado
<b>dipàkicha</b> barbasco	<b>shtòk</b> recoger, escribir	<b>íñè</b> hoy	
<b>kèr</b> presa	<b>yulòk</b> buscar	<b>tsóĩ</b> en la tarde	
	<b>katòk</b> comer (animales y vegetales duros)	<b>nǎñéwe</b> en la noche	
	<b>mǐk</b> ir	<b>bulámĩ</b> en la mañana	
	<b>dòk</b> llegar (dó: imperfectivo)	<b>kuóska</b> después	
		<b>di'batāā</b> al mediodía	

## Ímã i chè *hacer*?

¿Cómo se dice hacer?

En bribri hay varias maneras de decir *hacer*. Ya conocíamos:

**wámbalök** *hacer* en general (menos formal)  
**ùk** *hacer* en general (más formal)

En el diálogo de esta lección aprendimos:

**kānēük** *hacer*, más concreto,  
literalmente: 'hacer trabajo' (de **kānē** 'trabajo' y **ùk** 'hacer', pero  
distinto de *trabajar*, que se dice: **kānēbalök**)

Además tenemos la forma:

**yawòk** *hacer*, más concreto. Con el pronombre reflexivo **ě'** y **yawòk**  
se forma el verbo: **ě' yawòk**, literalmente: 'hacerse a sí mismo,  
formarse'. De este verbo se derivan las palabras: **ě' yawòkbla**  
'estudiante' y **se' yawòkbla** 'profesor'.

## I wě kie

*El nombre del verbo: infinitivo*

El infinitivo de los verbos termina en **-k**:  
**ùk**, **kānēük**, **wámbalök**, **yawòk** *hacer*.

Algunos verbos llevan un sufijo después de **-k**:

**shkòkkā** *subir*, que viene de **shkòk** 'ir, caminar'  
(**-kā** indica dirección hacia arriba)

**ě' chòkāt** *despedirse*, que viene de **chòk** 'decir' (**-āt** indica separación)

Con el infinitivo del verbo se pueden construir:

► el presente progresivo: Ye' **tso'** nāmà **shtök**. Yo **estoy recogiendo** peces.  
(con **tso'** *estar, haber*)

► el modo de obligación: Ye' **kówötā** nāmà **shtök**. Yo **debo recoger** peces.  
(con **kówötā** *deber, tener que*)

Además, el infinitivo sirve como complemento del verbo **mīk** *ir*:

Ye' **mīke** nāmà **shtök**. Yo **voy a recoger** peces.

Pero en oración negativa, se debe utilizar la forma **mīñě** del verbo **mīk**:

Ye' **kě mīñě** nāmà **shtök**. Yo **no voy a recoger** peces.



## Infinitivo de finalidad

El infinitivo cambia cuando sirve para expresar la finalidad de alguna cosa o evento. El cambio consiste en que la vocal final se convierte en **-o** (si es **-ö**) o en **-õ** (si es **-ũ**) (con tono descendente si el verbo es de una sílaba). En el diálogo de esta lección vimos un ejemplo:

Se' mĩke dipàkicha ppök nãmà **ttók**.  
nosotros vamos a golpear el barbasco **para matar** los peces.

También tenemos un ejemplo en la expresión que usamos para referirnos a los demostrativos:

tté **kàchok** *demostrativos*, literalmente: 'palabras **para señalar**'; se compone de **tté** 'palabras' (forma determinada de **ttò** 'palabra(s)') y **kàchök** 'señalar'.

## Íyi wě

*Verbo en imperfectivo*

El verbo bribri se conjuga de acuerdo con la categoría de **aspecto** y distingue entre aspecto **perfectivo**, que enfatiza en el término del evento (como en español *hizo*), y aspecto **imperfectivo**, que expresa eventos no acabados o durativos (como en español *hace* y *hacía*). Más adelante estudiaremos el perfectivo; por ahora veremos el imperfectivo, que es la forma en que aparece el verbo **kānēwěke** en el diálogo de esta lección.

La forma simple del imperfectivo, esto es, cuando no lleva el sufijo **-ke**, se utiliza por ejemplo para describir cómo se realiza un evento:

Awá e' **tsò** bua'ë. *Aquel médico **canta** / **cantaba** muy bien.*

Se refiere a eventos presentes o pasados cuando no se requiere indicar el tiempo específico en que se llevan a cabo. También se utiliza en preguntas cuando el evento se ubica estrictamente en el presente:

Be' tō ù **sāwě**? ¿**Ves** la casa? (**sāwě**: imperfecto de **sáük** 'ver')

**A:** ì **kānēwě** be' tō? ¿**Qué haces**? (**kānēwě**: imperfecto de **kānēük** 'hacer')

**B:** Ye' **chkò**. **Como** (estoy comiendo). (**chkò**: imperfecto de **chkök** 'comer')

A la forma imperfectiva simple se suele unir el sufijo **-ke** (en oración afirmativa) o **-kũ** (en oración negativa). Esta forma imperfectiva se usa para expresar eventos ubicados en un futuro muy próximo y también para expresar eventos habituales.

Awá **tsòke**. *El médico va a cantar* (futuro cercano)  
*El médico suele cantar* (evento habitual)

Alà **kè** tò chāmù **ñèkũ**. *El niño no va a comer banano* (futuro cercano)  
*El niño no suele comer banano* (evento habitual)

Para aprender a conjugar el verbo en imperfectivo debe tenerse en cuenta que los verbos en bribri son o transitivos o intransitivos, oposición fundamental en el sistema gramatical de esta lengua. Además, los verbos se dividen en orales y nasales: si la vocal antes del sufijo **-k** de infinitivo es **-ö**, el verbo es oral; si es **-ũ**, el verbo es nasal. Los verbos que significan 'comer' nos sirven para hacer una primera ilustración de estos dos puntos:

COMER	(i) ñũk	(i) katòk	chkòk
<i>significa</i>	comer (cosas suaves, como frutas y vegetales suaves)	comer (cosas duras, como carne de animales y vegetales duros como maíz)	comer en general
<i>transitivo o intransitivo</i>	transitivo: siempre tiene objeto directo	transitivo: siempre tiene objeto directo	intransitivo: nunca tiene objeto directo
<i>oral o nasal</i>	nasal	oral	oral

Con **(i)** queremos indicar que estos verbos siempre tienen objeto directo y que este se coloca antes del verbo; recordemos que **i** es la forma reducida del pronombre **ie'** de tercera persona y se puede entender como *algo*: **i ñũk** 'comer algo'.

Veamos ahora cómo se forma el imperfectivo a partir del infinitivo, según el verbo sea transitivo o intransitivo, y oral o nasal. En todos los casos, primero eliminamos la **-k** de infinitivo. Luego aplicamos la regla correspondiente a cada caso:

- ▶ Si el verbo es transitivo oral, cambiamos la **-ö** por **-è**.
- ▶ Si el verbo es transitivo nasal, cambiamos la **-ũ** por **-è**.
- ▶ Si el verbo es intransitivo oral, simplemente dejamos la vocal con tono alto **-ò**.
- ▶ Si el verbo es intransitivo nasal, simplemente dejamos la vocal con tono alto **-ũ**.



Pasemos a los ejemplos:

Verbo	Infinitivo		Imperfectivo	
Transitivo Oral Vocal : -ö	(i) <b>yòk</b>	<i>beber(lo)</i>	(i) <b>yè</b> (i) <b>yèke</b>	<i>(lo) bebe, (lo) bebía va a beber(lo), suele beber(lo)</i>
Transitivo Nasal Vocal: -ū	(i) <b>ñùk</b>	<i>comer(lo)</i>	(i) <b>ñè</b> (i) <b>ñèke</b>	<i>(lo) come, (lo) comía va a comer(lo), suele comer(lo)</i>
Intransitivo Oral Vocal: -ö	<b>tsòk</b>	<i>cantar</i>	<b>tsò</b> <b>tsòke</b>	<i>canta, cantaba va a cantar, suele cantar</i>
Intransitivo Nasal Vocal: -ū	<b>inùk</b>	<i>jugar</i>	<b>inù</b> <b>inùke</b>	<i>juega, jugaba va a jugar, suele jugar</i>

Hay un grupo de verbos transitivos nasales que tienen una vocal delante de la terminación **-ùk**. Para conjugar estos verbos en imperfectivo, se inserta una **-w-** entre la raíz y la terminación **-è** (note que el verbo **ùk** 'hacer' también entra en este grupo). Ya hemos visto algunos de estos verbos y sus formas imperfectivas:

	Infinitivo	Imperfectivo
Verbos transitivos nasales que tienen vocal antes de la terminación <b>-ùk</b>	(i) <b>ùk</b> <i>hacer(lo) (general)</i>	(i) <b>wè</b> <i>(lo) hace</i>
	(i) <b>kānèùk</b> <i>hacer(lo) (concreto)</i>	(i) <b>kānèwè</b> <i>(lo) hace</i>
	(i) <b>sáùk</b> <i>ver(lo)</i>	(i) <b>sāwè</b> <i>(lo) ve</i>
	(i) <b>móùk</b> <i>repetir(lo), practicar(lo)</i>	(i) <b>mōwè</b> <i>(lo) repite, (lo) practica</i>
	(i) <b>shkèùk</b> <i>saludar(lo), despertar(lo)</i>	(i) <b>shkèwè</b> <i>(lo) saluda, (lo) despierta</i>
	(i) <b>tsiriùk</b> <i>molestar(lo)</i>	(i) <b>tsiriwè</b> <i>(lo) molesta</i>

## El sistema de casos ergativo-absolutivo: tö, posposición de ergativo

El sujeto de una oración con verbo transitivo lleva la posposición **tö** (también se puede pronunciar **rö**, **dör**, **r** y otros). Esta posposición señala el caso **ergativo**, nombre que se le da al **sujeto de un verbo transitivo** en las lenguas de casos absolutivo-ergativo, como es el bribri.

El caso **absolutivo** es el nombre que se da conjuntamente al **sujeto de un verbo intransitivo** y al **objeto de un verbo transitivo**. En bribri, el caso absolutivo SIEMPRE va antes del verbo; el caso ergativo, en cambio, puede ir antes o después de la secuencia ABSOLUTIVO + VERBO.

Estudemos los siguientes ejemplos:

**Oración intransitiva:** tiene ABSOLUTIVO (sujeto en español) + VERBO:

**Alàralar inù.**  
ABS V  
*Los niños juegan.*



**Oración transitiva:** tiene ABSOLUTIVO (objeto directo en español) + VERBO. Además tiene ERGATIVO (sujeto en español); este puede ir antes de la secuencia ABS + V:

**le'pa tö yéjkuö òrtsè.**  
ERG posp ABS V  
*Ellas leen un libro.*

o después de  
la secuencia ABS + V:

**Yéjkuö òrtsè ie'pa tö.**  
ABS V ERG posp  
*Ellas leen un libro.*



Veamos los dos posibles órdenes con una oración interrogativa transitiva: *¿Qué hace usted (en este momento)?*

<b>Be' tö</b>	<b>ì</b>	<b>kānèwè?</b>	=	<b>ì</b>	<b>kānèwè</b>	<b>be' tö?</b>
ERG posp	ABS	V	=	ABS	V	ERG posp
<i>usted</i>	<i>qué</i>	<i>hace</i>		<i>qué</i>	<i>hace</i>	<i>ud.</i>

Cuando el sujeto de verbo transitivo (el ergativo) es un pronombre y aparece después de la secuencia ABSOLUTIVO + VERBO, es frecuente que se presente como una contracción, como la forma que aparece en el diálogo de esta lección:

**Kuóska tā nāmà katèke sö.**

después entonces pescado vamos-a-comer nosotros.ERG

*Después vamos a comer pescado.*

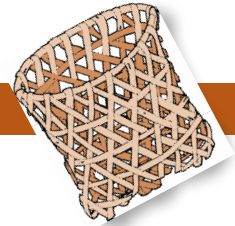
Esta oración equivale a:

**Kuóska tā se' tö nāmà katèke.**

Estas contracciones solo se dan con la primera y la segunda persona singular y con la primera persona plural:

**yö = ye' tö (yo ERG) bö = be' tö (ud.ERG) sö = se' tö (nosotros ERG)**

## Práctica:



### I. Ímã i ché español ã...? ¿Cómo se dice en español...?

1. Ye' mîke kalòtök nãñéwe. \_\_\_\_\_.
2. Sa' mîke wîke ska balo' yök íñě. \_\_\_\_\_.
3. Be' mîke kãnèbalök bulé bulámĩ. \_\_\_\_\_.
4. Di'batãã Bachi mîke akuòk di' ã. \_\_\_\_\_ *bañarse en el río.*
5. Íñě ie'pa kè mîñě ali' kuáitchök. \_\_\_\_\_ *sembrar yuca.*

### II. Formule una respuesta apropiada a cada pregunta a partir de la expresión entre paréntesis.

1. Pě' tö ì wábalèke? \_\_\_\_\_ (di' síúk)
2. Ì kãnèwě sö tsóĩ? \_\_\_\_\_ (dipàkicha tsùk)
3. Be' yàmĩpa tö ì wèke nãñéwe? \_\_\_\_\_ (nāmà shtòk)
4. Ì wámbalèke bö bulé di'batãã? \_\_\_\_\_ (inúk bola wa)
5. Mîkã Hernán sãwèke be' tö? \_\_\_\_\_ (bulé)

### III. Formule una pregunta apropiada para cada respuesta.

1. \_\_\_\_\_ ? Bulámí ye' kǎnèbalòke.
2. \_\_\_\_\_ ? Chāmũ tèke sò íñě.
3. \_\_\_\_\_ ? Brò ì...
4. \_\_\_\_\_ ? Ali' ñě ie'pa tò.
5. \_\_\_\_\_ ? I chèke yò Valeria ã bulé tsóíř.  
(chòk *decir*)

### Atención:



► Del verbo **ũk** 'hacer' hemos derivado términos para las siguientes formas verbales del bribri:

i wè kie	íyi wè	íyi ò'	i ú
<i>infinitivo, nombre del verbo</i>	<i>forma imperfectiva</i>	<i>forma perfectiva</i>	<i>forma imperativa</i>

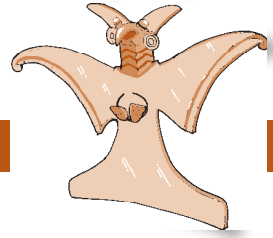
► Vimos que el modo de obligación se expresa con la partícula **kówõtã** + infinitivo; sin embargo, en algunas construcciones, como en las preguntas, en lugar del infinitivo se requiere la forma simple del imperfectivo:

Pregunta: **kówõtã** + imperfectivo:    **Ì kówõtã kǎnèwè bö íñě?**  
¿Qué debés hacer hoy?

Afirmación: **kówõtã** + infinitivo:    **Íñě ye' kówõtã ali' kuáitchök.**  
Hoy debo sembrar yuca.



## Evaluación:



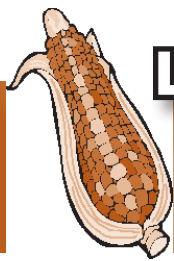
### I. Ímã i chè bribri ã...? - ¿Cómo se dice en bribri...?

1. Hoy vamos a ir a bailar. \_\_\_\_\_
2. Voy a sembrar la yuca mañana. \_\_\_\_\_
3. Los hombres van a ir a recoger pescado en la mañana. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
4. Alí no va a ir a bañarse al río a mediodía. \_\_\_\_\_
5. Yo creo que ellos deben trabajar en la tarde. \_\_\_\_\_

### II. Ímã i chè español ã...? - ¿Cómo se dice en español...?

1. Se' tō chāmũ tēke di'batãã. \_\_\_\_\_
2. Ye' mĩke ña mĩ ska balo' yök nãñéwe. \_\_\_\_\_
3. Kuóska tã alákölpa tō ali' ñēke. \_\_\_\_\_
4. Íñē sa' mĩke inúk bola wa. \_\_\_\_\_
5. Di'batãã ye' mĩke ye' wĩke ska. \_\_\_\_\_
6. Alàralar tō chāmũ ñēke bulámĩ. \_\_\_\_\_
7. Awápa tsòke nañéwe. \_\_\_\_\_
8. Wépa mĩke chāmũ kuátchök bulé. \_\_\_\_\_
9. Wĩkepa e' ùshikalòke tsólfĩ. \_\_\_\_\_
10. Kabèpa enã búsipa mĩke kalòtök nãñéwe. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
11. Di'batãã sa' tō kòchi chakà katèke. \_\_\_\_\_
12. Ínē ye' mĩke akuòk di' ã. \_\_\_\_\_

kòchi chaka *carne de cerdo*



# Lección 6

## Yéjkuö i' òrtsó aula ã.

*Lean este libro en el aula*

**Descripción:** En esta lección introducimos el modo imperativo del verbo y con él las oraciones imperativas. Además, se aprenden expresiones útiles para interactuar en el aula y se introducen dos lecturas relativas a la medicina tradicional.

**Objetivo:** Al término de la lección, los estudiantes habrán aprendido a solicitar, ordenar y preguntar por el significado de las palabras. Además, adquieren nuevo vocabulario y son capaces de leer textos más complejos.

**Contenido:** **I ú** (*imperativo*): la oración imperativa. **Aula ã** (*En el aula*): expresiones frecuentes. **I òrtsó** (*Lea*): **Kapóli** (*medicina*); **Pulì màt** (*caña agria roja*). Práctica. Atención. Recapitulación. Evaluación. Apoyo: Formas imperativas e imperfectivas de los verbos.

### I ú

*Modo imperativo*

Hasta aquí hemos utilizado algunos verbos en forma imperativa:

<b>i òrtsó</b>	<i>lea</i>	de òrtsök	<i>leer</i>
<b>i ìütó</b>	<i>responda</i>	de ìütök	<i>responder</i>
<b>ë' yawó</b>	<i>aprenda</i>	de ë' yawök	<i>aprender, estudiar</i>

También hemos utilizado el imperativo en las expresiones:

<b>be' shkó wòbla wa</b>	<i>¡que le vaya bien!</i> (lit. 'camine con los ojos')
	de <b>shkók</b> 'caminar'
<b>ye' kínú tsìr</b>	<i>¡espéreme un momento!</i>
	de <b>kínük</b> 'esperar'

Podemos apreciar que la forma imperativa se parece a la forma infinitiva sin el marcador característico de infinitivo **-k**. Además, en el imperativo la vocal final lleva siempre tono descendente. En Coroma, los imperativos de verbos como **sáük** 'ver' y **móük** 'repetir, practicar' mantienen el tono descendente en la raíz y la vocal final queda con tono bajo: (i) **sáü** 'vea(lo)', (i) **móü** 'practique(lo)'; pero en otros dialectos del bribri estos imperativos se formal igual que los demás: con tono descendente en la última vocal: (i) **säü**, (i) **möü**.

Note que en la oración imperativa con verbo transitivo, como en las demás oraciones transitivas, el absoluto (objeto directo en español) debe decirse antes del verbo. En español no es necesario decir el objeto directo, ya que se puede decir: ¡vea!, sin mencionar lo que se ve. En bribri, en cambio, es obligatorio decir el absoluto, por ello en la traducción al español indicamos entre paréntesis el objeto con *lo* o *algo*, equivalente al absoluto:

**i sáũ**                      **¡vea(lo)!**

De la misma manera, en la oración imperativa con verbo intransitivo, se debe decir el absoluto (sujeto en español), que es la segunda persona (*tú, vos, usted*), antes del verbo. El pronombre de segunda persona **be'**, en este caso suele reducirse a **ba**:

**ba inú**                      **¡(ud.) juegue!**

## Aula ã: ttò chèke kòkokòko

*En el aula: expresiones frecuentes*

### Se' yawòkbla tò i chè:

*El maestro dice:*

I móu ye' tã.	<i>Repita(n) conmigo.</i>
I òrtsó Alí tã.	<i>Lea(n) con Alí.</i>
A' kanèbaló ñĩ tã.	<i>Trabajen en grupos.</i>
Ba yúshka pizarra ska.	<i>Vaya a la pizarra.</i>
A' éñ ã i òñě?	<i>¿Entienden?</i>



### Ĕ' yawòkblapa tò i che:

*Los estudiantes dicen:*      Tó, sa' éñ ã i òñě.                      *Sí, (nosotros, excl.) entendemos.*

### Ĕ' yawòkbla tò i che:

*Un estudiante dice:*              Áù, kè ye' éñ ã i òñě.                      *No, yo no entiendo.*  
    Kè ye' éñ ã tté e' òñě.                      *No entiendo esa palabra.*  
    Ì dör "kòkokòko"?"                      *¿Qué es "kòkokòko"?*

### Se' yawòkbla tò i chè:

*El maestro dice:*                      "Kòkokòko" dör "frecuente".



# I òrtsó

Lea

## Kapóli medicina

Tté kapóli wà i chè *medicina* síkua ie,  
*La palabra kapóli significa medicina en la lengua extranjera,*  
èrè i dör kàl tãĩ bribri ã.

*pero se refiere a un árbol grande (medicinal) en bribri.*

E' rö alákölpa tsówã.

*Esto es para purificar mujeres que acaban de tener bebé  
o que han tenido su primera menstruación.*

Wèss i kãñèwèke?

*¿Cómo se prepara?*

Kàl jkuò **tchöö**, **síú**, kuóska tã e' **wöö**.

*Raje la corteza del árbol, séquela, y después muélala. (wòk moler)*

E' pó **alókã** di' bá ã.

*El polvo de eso cocínelo en agua caliente.*

E' wa aláköl enã alà **akuöú**.

*Con eso bañe a la mujer y al hijo. (akuöük bañar a alguien)*

## Pulì măt caña-agria roja

Kapóli i' dör wókir enã kukuò dalèr ã.

*Esta medicina es para dolor de cabeza y oído.*

I wíñãk **alókã**.

*Cocine las raíces. (alòk cocinar, -kã sufijo)*

Be' wókir **pàlò** e' wa tsóli tsóli.

*Remoje su cabeza con eso en las tardes. (pàlòk remojar)*

Mĩkã i kalò tso' iã tóttò,

*Cuando el tallo esté todavía suave,*

e'tã i **töö**, **kuówã**.

*entonces córtelo (y) tuéstelo. (kuòk tostar, -wã sufijo)*

Kuóska tã i diò **batöröö**.

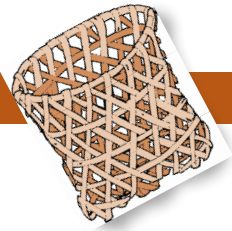
*Luego escurra el líquido. (batöròk escurrir)*

E' diò **tókã** kukuò ã èt èt.

*Eche el líquido en el oído de gota en gota. (tòkkã echar un líquido)*

Ès i **kãñèú** bòtòkicha ñíwe.

*Así hágalo dos veces al día.*



## I. I móũ:

**Ichàkòk** → **ĩütòk**  
preguntar responder

Ímã i chè “*medicina*” bribri ã? → “*Medicina*” chèke “*kapóli*” bribri ã .  
¿Cómo se dice “*medicina*” en bribri? “*Medicina*” se dice “*kapóli*” en bribri.

Ímã ttò “*kòkokòko*” wà i chè? → “*Kòkokòko*” wà i chè “*frecuente*”.  
¿Qué significa la palabra “*kòkokòko*”? “*Kòkokòko*” significa “*frecuente*”.

Ímã ttò “*tóttò*” wà i chè? → “*Tóttò*” wà i chè “*suave*”.  
¿Qué significa la palabra “*tóttò*”? “*Tóttò*” significa “*suave*”.

**Se’ yawòkbla:** → **Ë’ yawòkbla:**

Ímã i chè \_\_\_\_\_ bribri ã? → \_\_\_\_\_ chèke \_\_\_\_\_ bribri ã .

Ímã ttò \_\_\_\_\_ wà i chè? → \_\_\_\_\_ wà i chè \_\_\_\_\_ .

### Vocabulario para practicar:

- |             |                  |
|-------------|------------------|
| 1. ë’ yawök | 1. estudiar      |
| 2. wámbalök | 2. hacer         |
| 3. kímũk    | 3. ayudar        |
| 4. kínũk    | 4. esperar       |
| 5. chkök    | 5. comer (intr.) |
| 6. ñũk      | 6. comer (veg.)  |
| 7. katök    | 7. comer (anim.) |
| 8. yök      | 8. beber         |
| 9. kópakök  | 9. conversar     |
| 10. sáũk    | 10. ver          |
| 11. yámĩpa  | 11. familia      |
| 12. mĩ      | 12. mamá         |
| 13. yé      | 13. papá         |
| 14. chök    | 14. decir        |
| 15. ichàkök | 15. preguntar    |
| 16. ãütök   | 16. responder    |
| 17. aláköl  | 17. mujer        |
| 18. wém     | 18. hombre       |

**II. I móũ:**  
**Ímã i wà i chè...? Ímã i chè... bribri ã?**

1. Alà tō íyi ichàke.  
 \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ ¡Respóndale!  
**ĩũtòk responder, contestar (transitivo)**



2. Se' yawòkbla tso' yéjkuö shtök pizarra kí.  
 \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ ¡Ayúdele!  
**yéjkuö shtök escribir (transitivo)**  
**kímũk ayudar (transitivo)**



3. Se' yawòkbla tō alà ã i chè:  
 \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ ¡Lea el libro!  
**òrtsòk leer (transitivo)**



4. Alà kapòwã.  
 \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ ¡Despiértelo!  
**kapòkwã dormir (intransitivo)**  
**shkëũk despertar (transitivo)**



5. Se' yawòkbla tō íyi ichàke.  
 \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ ¡Ustedes dos, ¡respondan!  
**ĩũtòk responder, contestar (transit.)**  
**ból dos (humano)**



6. Yì shkák pizarra ska?  
 ¿\_\_\_\_\_?

\_\_\_\_\_ ¡Yo quiero ir a la pizarra!  
**shkòk caminar, andar, ir (intransitivo)**



# Atención:



## I sáũ:

Recordemos las formas ya conocidas del verbo **mĩk** *ir*:

**mĩke**

voy, vas, va...

**kè mĩnè**

no voy, no vas...

**mĩshka!**

¡vamos!

**ba yú!, ba yúshka!**

¡vaya!

## Recapitulación:

¿Qué aprendimos en esta lección?



**màt** rojo  
**bá** caliente  
**tóttò** suave  
**táĩ** grande

**mĩk** ir  
**mĩke** voy, vas, va...  
**kè mĩnè** no voy, no vas...  
**mĩshka!** ¡vamos!  
**ba yúshka!** ¡vaya!

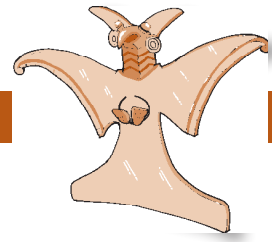
Se' yawòkbla tò i chè. *El profesor (lo) dice.*  
I móũ ye' tā. *Repita(n) conmigo.*  
I òrtsó ye' tā. *Lea(n) conmigo.*  
A' kanèbaló ñĩ tā. *rabajen en grupos.*  
Ba yúshka pizarra ska. *Vaya a la pizarra.*  
A' éñ ā i ònè? *¿Entienden?*  
Tó, ye' éñ ā i ònè. *Sí, yo entiendo.*  
Áũ, kè ye' éñ ā i ònè. *No, yo no entiendo.*  
Kè ye' éñ ā tté e' ònè. *No entiendo esa palabra.*  
Ímā ttò \_\_\_ wà i chè? *¿Qué significa la palabra \_\_\_?*  
Ì dör "kòko kòko"? *¿Qué es "kòko kòko"?*  
Ímā i chè \_\_\_ bribri ā? *¿Cómo se dice \_\_\_ en bribri?*

**alòk** cocinar  
**pàlòk** remojar  
**kuòkwā** tostar  
**batòròk** exprimir  
**tòkkā** echar un líquido  
**wòk** moler  
**akuòũk** bañar a alguien

**i ú** imperativo  
**i sáũ** vea(lo), observe(lo)  
**i móũ** practique(lo), repita(lo)  
**ē' yawó** estudie, aprenda  
**i yawó** haga(lo)  
**ba inú** (ud.) juegue

**puli** caña agria  
**kapóli** medicina  
**(i) wókir** cabeza  
**(i) jkuò** corteza, piel  
**(i) kukuò** oído  
**dalèr** dolor  
**wíñāk** raíz  
**sikua** extranjero, blanco  
**sikua ie** lengua extranjera  
**pó** polvo  
**diò** líquido  
**alákòl tsówā** mujer que acaba de tener un bebé o que ha tenido su primera menstruación

**wès** ¿cómo?  
**ès** así; como  
**iā** todavía  
**èt èt** de gota en gota  
**tsólĩ tsólĩ** en las tardes  
**bòtòkicha ñíwe** dos veces al día  
**ból** dos (humano)



## I. Llène la tabla según el modelo

Infinitivo	Forma imperativa	Forma imperfectiva	Futuro cercano / habitual: <b>-ke</b>
<b>ùk</b> (tr.)	<b>i ú</b>	<b>ye' tò i wè</b>	<b>ye' tò i wèke</b>
hacer	¡haga(lo)!	yo ERG lo hago	yo ERG lo voy a hacer / lo suelo hacer
<b>sáük</b> (tr.)			
ver			
<b>kímük</b> (tr.)			
ayudar			
<b>chòk</b> (tr.)			
decir			
<b>ttòk</b> (intr.)			
hablar			

## II. Ímã i wà i chè? ¿Qué significa...?

- Ba yúshka! \_\_\_\_\_
- A' kănèbaló! \_\_\_\_\_
- Be' éñ ã i ònè? \_\_\_\_\_
- Ye' kè éñ ã i ònè. \_\_\_\_\_
- A' ból, kănèbaló! \_\_\_\_\_
- Ì dör "ë' yawòkblapa"? \_\_\_\_\_
- Ímã tté sé wà i chè? \_\_\_\_\_
- Ímã "se' yawòkbla" wà i chè? \_\_\_\_\_
- Be' wókir pàló e' wa tsóĩ tsóĩ. \_\_\_\_\_
- Ès i kănèú bòtökicha nĩwe. \_\_\_\_\_
- Wès kapóli kănèwèke? \_\_\_\_\_
- E' pó alókã di' bá ã. \_\_\_\_\_

## Apoyo: Formas imperativas e imperfectivas de los verbos



### Verbos TRANSITIVOS en -ūk

Forma infinitiva	Forma imperativa	Forma imperfectiva	Futuro cercano / habitual: -ke
<b>ùk</b>	<b>i ù</b>	<b>ye' tō i wè</b>	<b>ye' tō i wèke</b>
hacer	¡haga(lo)!	yo ERG lo hago	yo ERG lo voy a hacer / lo suelo hacer
<b>kānèūk</b>	<b>i kānèú</b>	<b>ye' tō i kānèwè</b>	<b>ye' tō i kānèwèke</b>
hacer	¡haga(lo)!	yo ERG lo hago	yo ERG lo voy a hacer / lo suelo hacer
<b>sáūk</b>	<b>i sáū</b>	<b>ye' tō i sāwè</b>	<b>ye' tō i sāwèke</b>
ver, observar	¡vea(lo)!	yo ERG lo veo	yo ERG lo voy a ver / lo suelo ver
<b>móūk</b>	<b>i móū</b>	<b>ye' tō i mōwè</b>	<b>ye' tō i mōwèke</b>
repetir, practicar	¡repita(lo)!	yo ERG lo repito	yo ERG lo voy a repetir / lo suelo repetir
<b>shkèūk</b>	<b>i shkèú</b>	<b>ye' tō i shkèwè</b>	<b>ye' tō i shkèwèke</b>
saludar, despertar	¡salude(lo)!	yo ERG lo saludo	yo ERG lo voy a saludar / lo suelo saludar
<b>tsiriūk</b>	<b>i tsiriú</b>	<b>ye' tō i tsiriwè</b>	<b>ye' tō i tsiriwèke</b>
molestar	¡moleste(lo)!	yo ERG lo molesto	yo ERG lo voy a molestar / lo suelo molestar
<b>ñūk</b>	<b>i ñú</b>	<b>ye' tō i ñè</b>	<b>ye' tō i ñèke</b>
comer (veg. suaves)	¡coma(lo)!	yo ERG lo como	yo ERG lo voy a comer / lo suelo comer
<b>kínūk</b>	<b>i kínú</b>	<b>ye' tō i kínè</b>	<b>ye' tō i kínèke</b>
esperar	¡espere(lo)!	yo ERG lo espero	yo ERG lo voy a esperar / lo suelo esperar
<b>kímūk</b>	<b>i kímú</b>	<b>ye' tō i kímè</b>	<b>ye' tō i kímèke</b>
ayudar	¡ayude(lo)!	yo ERG lo ayudo	yo ERG lo voy a ayudar / lo suelo ayudar

<b>síūk</b>	<b>i síúú</b>	<b>ye' tō i síwě</b>	<b>ye' tō i síwěke</b>
secar	¡seque(lo)!	yo ERG lo seco	yo ERG lo voy a secar / lo suelo secar
<b>akuòūk</b>	<b>i akuòúú</b>	<b>ye' tō i akuòwě</b>	<b>ye' tō i akuòwěke</b>
bañar a alguien	¡bañe(lo)!	yo ERG lo baño	yo ERG lo voy a bañar / lo suelo bañar

### Verbos TRANSITIVOS en -ök

<i>Forma infinitiva</i>	<i>Forma imperativa</i>	<i>Forma imperfectiva</i>	<i>Futuro cercano / habitual: -ke</i>
<b>kiök</b>	<b>i kió</b>	<b>ye' tō i kiè</b>	<b>ye' tō i kièke</b>
llamar	¡llame(lo)!	yo ERG lo llamo	yo ERG lo voy a llamar / lo suelo llamar
<b>chök</b>	<b>i chó</b>	<b>ye' tō i chè</b>	<b>ye' tō i chèke</b>
decir	¡diga(lo)!	yo ERG lo digo	yo ERG lo voy a decir / lo suelo decir
<b>ichàkök</b>	<b>i ichàkó</b>	<b>ye' tō i ichàkè</b>	<b>ye' tō i ichàkèke</b>
preguntar	¡pregunte(lo)!	yo ERG lo pregunto	yo ERG lo voy a preguntar / lo suelo preguntar
<b>ĩütök</b>	<b>i ĩütó</b>	<b>ye' tō i ĩütè</b>	<b>ye' tō i ĩütèke</b>
responder	¡responda(lo)!	yo ERG lo respondo	yo ERG lo voy a responder / lo suelo responder
<b>kàchök</b>	<b>i kàchó</b>	<b>ye' tō i kàchè</b>	<b>ye' tō i kàchèke</b>
señalar	¡señale(lo)!	yo ERG lo señalo	yo ERG lo voy a señalar / lo suelo señalar
<b>òrtsök</b>	<b>i òrtsó</b>	<b>ye' tō i òrtsè</b>	<b>ye' tō i òrtsèke</b>
leer	¡lea(lo)!	yo ERG lo leo	yo ERG lo voy a leer / lo suelo leer
<b>yawök</b>	<b>i yawó</b>	<b>ye' tō i yawè</b>	<b>ye' tō i yawèke</b>
hacer	¡haga(lo)!	yo ERG lo hago	yo ERG lo voy a hacer / lo suelo hacer
<b>wámbalök</b>	<b>i wámbaló</b>	<b>ye' tō i wámbalè</b>	<b>ye' tō i wámbalèke</b>
hacer	¡haga(lo)!	yo ERG lo hago	yo ERG lo voy a hacer / lo suelo hacer

<b>yulòk</b>	<b>i yuló</b>	<b>ye' tō i yulè</b>	<b>ye' tō i yulèke</b>
buscar	¡búsque(lo)!	yo ERG lo busco	yo ERG lo voy a buscar / lo suelo buscar
<b>shtòk</b>	<b>i shtó</b>	<b>ye' tō i shtè</b>	<b>ye' tō i shtèke</b>
recoger, escribir	¡recoja(lo)!	yo ERG lo recojo	yo ERG lo voy a recoger / lo suelo recoger
<b>kuátchök</b>	<b>i kuátchó</b>	<b>ye' tō i kuátchè</b>	<b>ye' tō i kuátchèke</b>
sembrar	¡siembre(lo)!	yo ERG lo siembro	yo ERG lo voy a sembrar / lo suelo sembrar
<b>yòk</b>	<b>i yó</b>	<b>ye' tō i yè</b>	<b>ye' tō i yèke</b>
beber	¡beba(lo)!	yo ERG lo bebo	yo ERG lo voy a beber / lo suelo beber
<b>katòk</b>	<b>i kató</b>	<b>ye' tō i katè</b>	<b>ye' tō i katèke</b>
comer (veg. du- ros y anim.)	¡coma(lo)!	yo ERG lo como	yo ERG lo voy a comer / lo suelo comer
<b>tchòk</b>	<b>i tchó</b>	<b>ye' tō i tchè</b>	<b>ye' tō i tchèke</b>
rajar, punzar	¡raje(lo)!	yo ERG lo rajo	yo ERG lo voy a rajar / lo suelo rajar
<b>kòk</b>	<b>i kó</b>	<b>ye' tō i kè</b>	<b>ye' tō i kèke</b>
tocar	¡toque(lo)!	yo ERG lo toco	yo ERG lo voy a tocar / lo suelo tocar
<b>ppòk</b>	<b>i ppó</b>	<b>ye' tō i ppè</b>	<b>ye' tō i ppèke</b>
golpear con algo largo	¡golpee(lo)!	yo ERG lo golpeo	yo ERG lo voy a golpear / lo suelo golpear
<b>tòk</b>	<b>i tó</b>	<b>ye' tō i tè</b>	<b>ye' tō i tèke</b>
cortar, golpear con algo red.	¡corte(lo)!	yo ERG lo corto	yo ERG lo voy a cortar / lo suelo cortar
<b>ttòk</b>	<b>i ttó</b>	<b>ye' tō i ttè</b>	<b>ye' tō i ttèke</b>
matar	¡mate(lo)!	yo ERG lo mato	yo ERG lo voy a matar / lo suelo matar



<b>tsòk</b>	<b>i tsó</b>	<b>ye' tö i tsè</b>	<b>ye' tö i tsèke</b>
oír, escuchar	¡oiga(lo)!	yo ERG lo oigo	yo ERG lo voy a oír / lo suelo oír
<b>alòk</b>	<b>i aló</b>	<b>ye' tö i alè</b>	<b>ye' tö i alèke</b>
cocinar	¡cocine(lo)!	yo ERG lo cocino	yo ERG lo voy a cocinar / lo suelo cocinar
<b>pàlök</b>	<b>i pàlò</b>	<b>ye' tö i pàlè</b>	<b>ye' tö i pàlèke</b>
remojär	¡remoje(lo)!	yo ERG lo remojo	yo ERG lo voy a remojar / lo suelo remojar
<b>kuòk</b>	<b>i kuó</b>	<b>ye' tö i kuè</b>	<b>ye' tö i kuèke</b>
tostar, asar	¡tueste(lo)!	yo ERG lo tuesto	yo ERG lo voy a tostar / lo suelo tostar
<b>batöròk</b>	<b>i batöró</b>	<b>ye' tö i batörè</b>	<b>ye' tö i batörèke</b>
escurrir	¡escurra(lo)!	yo ERG lo escurro	yo ERG lo voy a escurrir / lo suelo escurrir
<b>wòk</b>	<b>i wó</b>	<b>ye' tö i wè</b>	<b>ye' tö i wèke</b>
moler	¡muela(lo)!	yo ERG lo muelo	yo ERG lo voy a moler / lo suelo moler

### Verbos INTRANSITIVOS en -ük

<i>Forma infinitiva</i>	<i>Forma imperativa</i>	<i>Forma imperfectiva</i>	<i>Futuro cercano / habitual: -ke</i>
<b>inük</b>	<b>ba inú</b>	<b>ye' inù</b>	<b>ye' inùke</b>
jugar	¡juegue!	yo juego	yo voy a jugar / yo suelo jugar
<b>túnük</b>	<b>ba túnü</b>	<b>ye' tûr</b>	<b>ye' tûrke</b>
correr	¡corra!	yo corro	yo voy a correr / yo suelo correr
<b>énük</b>	<b>ba énú</b>	<b>ye' ér</b>	<b>ye' érke</b>
descansar	¡descanse!	yo descanso	yo voy a descansar / yo suelo descansar

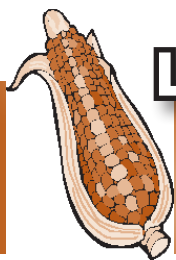
<b>ènũk</b>	<b>ba ènú</b>	<b>ye' èr</b>	<b>ye' èrke</b>
terminar	¡termine!	yo termino	yo voy a terminar / yo suelo terminar
<b>tsènũk</b>	--	<b>ye' tsèr</b>	<b>ye' tsèrke</b>
sentirse		yo me siento	yo voy a sentir / me suelo sentir
<b>sènũk</b>	--	--	<b>ye' sèrke</b>
vivir			yo voy a vivir / suelo vivir = vivo

### Verbos INTRANSITIVOS en -ök

<i>Forma infinitiva</i>	<i>Forma imperativa</i>	<i>Forma imperfectiva</i>	<i>Futuro cercano / habitual: -ke</i>
<b>chkòk</b>	<b>ba chkó</b>	<b>ye' chkò</b>	<b>ye' chkòke</b>
comer (en general)	¡coma!	yo como	yo voy a comer / suelo comer
<b>shkòk</b>	<b>ba shkó</b>	<b>ye' shkò</b>	<b>ye' shkòke</b>
caminar, ir	¡camine! / ¡vaya!	yo voy, yo camino	yo voy a caminar / suelo ir
<b>tsòk</b>	<b>ba tsó</b>	<b>ye' tsò</b>	<b>ye' tsòke</b>
cantar	¡cante!	yo canto	yo voy a cantar / suelo cantar
<b>akuòk</b>	<b>ba akuó</b>	<b>ye' akuò</b>	<b>ye' akuòke</b>
bañarse	¡báñese!	yo me baño	yo voy a bañarme / suelo bañarme
<b>kānèbalòk</b>	<b>ba kānèbaló</b>	<b>ye' kānèbalò</b>	<b>ye' kānèbalòke</b>
trabajar	¡trabaje!	yo trabajo	yo voy a trabajar / suelo trabajar
<b>kópàkòk</b>	<b>ba kópàkó</b>	<b>ye' kópàkò</b>	<b>ye' kópàkòke</b>
conversar	¡converse!	yo converso	yo voy a conversar / suelo conversar
<b>ttòk</b>	<b>ba ttó</b>	<b>ye' ttò</b>	<b>ye' ttòke</b>
hablar	¡hable!	yo hablo	yo voy a hablar / suelo hablar



<b>kalòtòk</b>	<b>ba kalòtò</b>	<b>ye' kalòtò</b>	<b>ye' kalòtòke</b>
bailar	¡baile!	yo bailo	yo voy a bailar / suelo bailar
<b>ùshikalòk</b>	<b>ba ùshikalò</b>	<b>ye' ùshikalò</b>	<b>ye' ùshikalòke</b>
barrer	¡barra!	yo barro	yo voy a barrer / suelo barrer
<b>kapòkwā</b>	<b>ba kapòwā</b>	<b>ye' kapòwā</b>	<b>ye' kapòkewā</b>
dormir	¡duerma!	yo duermo	yo voy a dormir / suelo dormir
<b>shkòkkā</b>	<b>ba shkòkā</b>	<b>ye' shkòkā</b>	<b>ye' shkòkekā</b>
subir	¡suba!	yo subo	yo voy a subir / suelo subir
<b>ě' chòkāt</b>	<b>ba ě' / mē' chòāt</b>	<b>ye' ě' / ñē' chòāt</b>	<b>ye' ě' chòkeāt</b>
despedirse	¡despídase!	yo me despido	yo voy a despedirme / suelo despedirme
<b>ě' yawök</b>	<b>ba ě' / mē' yawó</b>	<b>ye' ě' / ñē' yawò</b>	<b>ye' ě' yawòke</b>
formarse, estudiar, aprender	¡estudie! ¡fórmese!	yo estudio, me formo	yo voy a estudiar / suelo estudiar, voy a formarme



## Lección 7

### Trini enã Alí dör ñĩ yàmĩ?

### ¿Trini y Alí son parientes?

**Descripción:** En esta lección explicamos el sistema de parentesco bribri y aprendemos sobre la organización familiar y sociocultural. Además aprendemos nuevas palabras para referirse a los familiares (términos de parentesco) y nuevos tipos de oración. Se introduce la noción de “clases” de sustantivos y los numerales.

**Objetivo:** Al término de la lección, los estudiantes serán capaces de describir a su familia e interactuar sobre este tema. Además, habrán aprendido a contar y a reconocer e indicar mediante los números la clase de los sustantivos.

**Contenido:** **Ditséwö** (*clan*). **Yàmĩpa** (*familia*): términos de parentesco. **Tã'** (*tener*). **Kiè éltè** (*clases de sustantivos*) - **Tté shtáwök** (*palabras para contar*). **Ttò íyi shtáwök dabòm èyök tòkĩ** (*palabras para contar después de diez*). Práctica. Atención. Recapitulación. Evaluación.

### Ditséwö

#### Clan

Ya habíamos visto que en bribri *clan* se dice **ditséwö** (de **distò** ‘semilla’ y **wò** ‘objeto redondo’). El clan es la identificación de la persona y es importantísimo porque define con quién se puede casar cada quien. Los bribris y los cabécares eran antes muy rigurosos en seguir esas normas, porque ello garantizaba tener niños sin problemas de salud o síndromes.

Según la historia tradicional, el dios de los bribris, **Sibò**, los creó como semillas y los puso en una canasta. Ahí empezó a hacer las parejas y dijo con quién se podrían casar los miembros de un clan. Los hijos heredan el clan de la mamá. De ahí la importancia de la mujer en la estructura social tradicional.

# Yàmīpa

## Familia, parientes

Generaciones ascendentes				
Línea:	Materna		Paterna	
Parentesco:				
abuelos	<b>wīke</b> abuela	<b>dawo'chke</b> abuelo	<b>úyök</b> abuela	<b>talà</b> abuelo
tíos	<b>míla</b> tía	<b>nāū</b> tío	<b>yéckke</b> tía	<b>yéla</b> tío
padres	<b>mì</b> madre		<b>yé</b> padre	



Generación del ego		
<b>éi</b>	hermano o primo paralelo (de hombre) hermana o prima paralela (de mujer)	Primos <b>paralelos</b> : hijos e hijas de las <b>tías maternas</b> y de los <b>tíos paternos</b>
<b>kutà</b>	hermana o prima paralela (de hombre)	
<b>akè</b>	hermano o primo paralelo (de mujer)	
<b>dawö'</b>	primo cruzado, prima cruzada	Primos <b>cruzados</b> : hijos e hijas de las <b>tías paternas</b> y de los <b>tíos maternos</b> .
<b>dawa'</b>	cuñado (de hombre)	
<b>mù</b>	cuñada (de mujer)	
<b>dabököt</b>	cuñado, cuñada (del sexo opuesto)	

<b>Generación descendente</b>	
<b>alà</b>	hijo, hija sobrino de mujer, sobrino(a) de hombre cuando es hijo(a) de sus hermanos o primos paralelos hombres
<b>náúyöm</b>	sobrino(a) de hombre cuando es hijo(a) de sus hermanas o primas paralelas

El parentesco en bribri se establece a través de la línea materna y por ello se dice que es **matrilineal**. Es un sistema de parentesco en el cual se diferencian los primos paralelos y los primos cruzados. Una persona utiliza la misma palabra para referirse a su padre y al hermano de su padre (tío paterno); también utiliza la misma palabra para referirse a su madre y a la hermana de su madre (tía materna). Para referirse al hermano de su madre (tío materno) y a la hermana de su padre (tía paterna) utiliza palabras distintas. Además, utiliza una misma palabra para referirse a su hermano y a sus primos paralelos y una misma palabra para referirse a su hermana y a sus primas paralelas.

Los **primos paralelos** están emparentados con la persona a través de las hermanas de la madre y los hermanos del padre (son los hijos e hijas de las tías maternas y los hijos e hijas de los tíos paternos). Los **primos cruzados** están emparentados con la persona a través de los hermanos de la madre y las hermanas del padre (son los hijos e hijas de los tíos maternos y los hijos e hijas de las tías paternas).

### **le'pa dör ñĩ yàmĩ?**

*¿Ellos son parientes?*

**A:**

**Silverio dör Anastasia yàie?**

*¿Qué es Silverio de Anastasia?*

**Hernán dör Sebastiana yàie?**

*¿Qué es Hernán de Sebastiana?*

**Alí dör Hernán yàie?**

*¿Qué es Alí de Hernán?*

### **le'pa dör ñĩ yàie?**

*¿Qué parentesco tienen?*

**B:**

**Silverio dör Anastasia wém.**

*Silverio es el esposo de Anastasia*

**Hernán dör Sebastiana akè.**

*Hernán es hermano de Sebastiana.*

**Alí dör Hernán éI.**

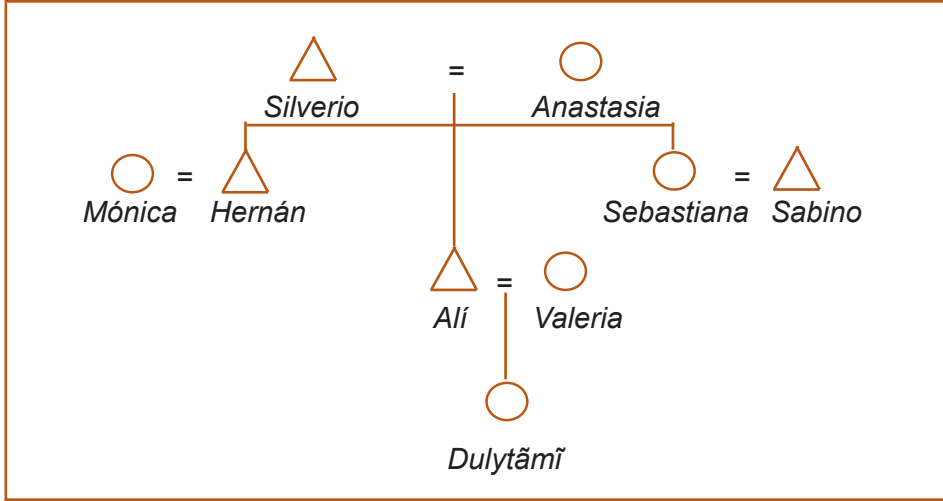
*Alí es hermano de Hernán.*

**Alí enã Hernán dör ñĩ éI.**

*Alí y Hernán son hermanos (entre sí).*

## Ye' Yàmīpa

Éwa. Ye' kie Alí. Ye' yé kie Silverio Morales. Ye' m̃ kie Anastasia Segura. Ye' éi kie Hernán Segura. le' aláköl kie Mónica Díaz. le'pa alàralar dör tsée. Ye' kutà kie Sebastiana Segura. Ye' dör ie' akè. le' wém kie Sabino Díaz. le'pa alàralar dör mǎñál. Ye' aláköl kie Valeria Corrales. Sa' alà tǎ' èköl i kie Dulytāmī.



## Tǎ' Tener

Una de las formas de decir *tener* en bribri es con la palabra invariable **tǎ'**, como en la última oración del texto **Ye' yàmīpa**:

**Sa' alà tǎ' èköl i kie Dulytāmī.** *Tenemos una hija (que) se llama Dulytāmī.*  
nosotros hija tener una ella se-llama Dulytāmī

También vimos en ese texto que se puede expresar posesión mediante la cópula **dör** 'ser':

**le'pa alàralar dör mǎñál.** *Ellos tienen tres hijos (lit: sus hijos son tres).*

Esta última oración equivale a:

**le'pa alàralar tǎ' mǎñál.** *Ellos tienen tres hijos.*

Ya que el numeral expresa la cantidad, no es indispensable poner la entidad poseída en plural, en este caso, *niños*. Se puede decir:

**le'pa alà tǎ' mǎñál.** *Ellos tienen tres hijos.*

Note que en bribri el orden es distinto al de español: los elementos de la frase posesiva (poseedor-poseído) se mantienen unidos y la partícula de posesión **tá'** va después; además, los numerales y otras palabras que expresan cantidad tienden a colocarse al final de la oración.

## Kiè éltë enã tté shtáwõk

*Clases de sustantivos y palabras para contar*

Así como en español los sustantivos se distinguen por **género**, es decir, son de género femenino o masculino, en bribri los sustantivos se distinguen por **clases**; las más generales son la clase **humana**, la **redonda**, la **plana** y la **alargada**. Esta clasificación de los sustantivos no se manifiesta en el sustantivo mismo, sino en el numeral que lo acompaña. De acuerdo con esto, los numerales del uno al diez son los siguientes (note los sufijos característicos de cada clase):

Numeral	Clases			
	<i>humana (-l)</i>	<i>redonda (-k)</i>	<i>plana* (-t)</i>	<i>alargada (-tòm)</i>
1	<b>èköl</b>	<b>èk</b>	<b>èt</b>	<b>ètòm</b>
2	<b>ból</b>	<b>bòk</b>	<b>bòt</b>	<b>bòtòm</b>
3	<b>mãñál</b>	mãñál	<b>mãñàt</b>	<b>mãñàtòm</b>
4	<b>tchéł</b>	tchéł	tchéł	<b>tchètòm</b>
5	<b>skél</b>	skél	skél	<b>skètòm</b>
6	<b>tèröl</b>	tèröl	tèröl	<b>tèktòm</b>
7	<b>kúl</b>	kúl	kúl	<b>kùktòm</b>
8	<b>pàköl</b>	pàköl	pàköl	<b>pàktòm</b>
9	<b>sũlĩtu</b>	sũlĩtu	sũlĩtu	<b>sũlĩtòm</b>
10	<b>dabòm</b>	dabòm	dabòm	dabòm

\*Para contar en abstracto se usa la clase plana.

El número, como todos los adjetivos en bribri, va después del sustantivo:

wém **èköl** *un hombre (clase humana)*



ák **èk** *una piedra (clase redonda)*



ák **bòk** *dos piedras (clase redonda)*



kua'kua **mãñât** *tres mariposas*  
(clase plana)



tchabè **tchëtöm** *cuatro serpientes*  
(clase alargada)



Para preguntar '¿cuántos(as)?' hay cuatro formas interrogativas correspondientes a cada clase:

¿Cuántos?			
clase humana	redonda	plana	alargada
<b>bíl</b>	<b>bìk</b>	<b>bit</b>	<b>bitöm</b>

Ejemplos:

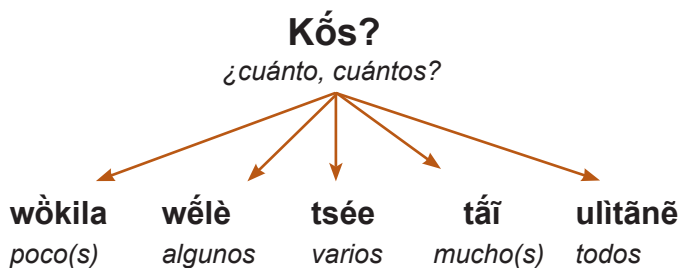
buà **bitöm**? *mãñâtöm*  
¿**cuántas** iguanas? *tres (alarg.)*



àshali **bìk**? *èk*  
¿**cuántas** naranjas? *una (red.)*



Además de los interrogativos que indican clase, existe el interrogativo **kòs**, que sirve para preguntar por entidades abstractas y cantidades no definidas:



El interrogativo **kõs** se usa también para preguntar por la edad:

**Kõs be' kǐ dawás tso'?**

*cuántos ud. sobre años hay*  
*¿Cuántos años tiene usted?*

**Ye' kǐ dawás tso' dabòm bòyök kǐ èk (21)**

*yo sobre años hay diez dos-grupos más uno*  
*Tengo 21 años.*

Utilizamos el número **èk** 'uno (redondo)' porque los años se clasifican como redondos. Por otra parte, los meses y los días se clasifican como planos: **si' èt** 'un mes', **kó èt** 'un tiempo = un día'.

## **Ttò iyi shtáwõk dabòm èyök tòkǐ**

*Los números después de diez*

Las decenas se expresan mediante el numeral **dabòm** 'diez' y una serie de numerales especial para referirse a grupos o puños de objetos; esta serie se caracteriza por llevar el sufijo **-yök**:

10: dabòm èyök	<b>un grupo de diez</b>	<b>= diez</b>
20: dabòm bòyök	<b>dos grupos de diez</b>	<b>= veinte</b>
30: dabòm mãñàyök	<b>tres grupos de diez</b>	<b>= treinta</b>
40: dabòm tchéyök	<b>cuatro grupos de diez</b>	<b>= cuarenta</b>
50: dabòm skéyök	<b>cinco grupos de diez</b>	<b>= cincuenta</b>
60: dabòm tèryök	<b>seis grupos de diez</b>	<b>= sesenta</b>
70: dabòm kúlyök	<b>siete grupos de diez</b>	<b>= setenta</b>
80: dabòm pàryök	<b>ocho grupos de diez</b>	<b>= ochenta</b>
90: dabòm sũlĩtuyök	<b>nueve grupos de diez</b>	<b>= noventa</b>

Un numeral compuesto por decenas y unidades se expresa literalmente 'X grupos de 10 más (**kǐ**) X (unidades)'. Ejemplos:

11: dabòm èyök kǐ èköl	<b>once (clase humana)</b>
32: dabòm mãñàyök kǐ bòk	<b>treinta y dos (clase redonda)</b>
53: dabòm skéyök kǐ mãñát	<b>cincuenta y tres (clase plana)</b>
74: dabòm kúlyök kǐ tchètöm	<b>setenta y cuatro (clase alargada)</b>

# Práctica:



## I. Complete las siguientes oraciones de acuerdo con el texto *Ye' yàmīpa*:

1. Alí dör Anastasia enã Silverio
2. Anastasia dör Alí
3. Silverio dör Alí
4. Alí dör Hernán
5. Alí dör Sebastiana
6. Sabino dör Alí
7. Mónica dör Alí
8. Valeria dör Alí
9. Dulytāmī dör Alí enã Valeria
10. Sebastiana dör Hernán

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## II. I ñütó - Responda:

1. **Bitöm** be' tö kàlwólö sãwè?  
*¿Cuántos troncos ves?*



---

2. **Bíl** se' tso' dióköl ã?  
*¿Cuántas personas hay en el dibujo?*



---

3. **Bìk** be' tō bola sãwè?  
¿Cuántas bolas ves?



4. **Bíl** ě' yawòkblapa tso' aula ã?  
¿Cuántos estudiantes hay en el aula?



### III. Ímã i chè ... bribri ã?

1. En el baile había poca gente. (**kalòte baile**)

2. Algunos niños comen mucho.

3. En el dibujo hay varias gallinas.

4. Todos los médicos cantan.

5. En la clase hay muchos estudiantes.

### IV. I ñùtò: Kòs be' kĩ dawás tso'?

Ye' kĩ dawás tso' \_\_\_\_\_.

# Atención:



## ► È' yawó éltè kí. Aprenda más sobre las clases

Además de las clases estudiadas hasta aquí, el bribri cuenta con otras clases constituidas por diversos objetos o conceptos. En la tabla siguiente, los espacios en blanco significan que no se usan las formas correspondientes, al menos en Coroma; incluimos la serie de los grupos a manera de referencia:

	puños, grupos (-yök)	árboles de pie, plantas (-lka)	racimos de banano (-yuwak)	racimos de pejibaye (dikó) (-tsök)	veces (-kicha)
1	èyök	élka	ètyuwak	'etsök	ètökicha
2	böyök	bólka	bötyuwak	bötsök	bötökicha
3	mãñâyök	mãñálka	mãñátyuwak	mãñàtsök	mãñätökicha
4	tchéyök	tchélka	tchélyuwak		tchéttökicha
5	skéyök	skélka	skélyuwak		skétökicha
6	tèryök				
7	kúlyök				
8	pàryök				
9	sũlĩtuyök				

► Cuando estudiamos el infinitivo (i **wè kie**), aprendimos que el infinitivo de finalidad termina en **-ok** (en los verbos orales) y en **-ök** (en los verbos nasales). Vimos un ejemplo en la expresión **tté kàchok**, palabras para señalar o demostrativos. En la expresión **tté shtáwök** encontramos el infinitivo de finalidad del verbo **shtáük** 'contar (cantidades)' y significa: *palabras para contar* (**tté** es la forma determinada de **ttò** 'palabra').

Por ser **shtáük** un verbo transitivo, al contar en abstracto se debe poner la palabra **kó** 'tiempo, lugar' como absoluto antes del verbo. Si contamos cosas en concreto, aquello que se cuenta constituye el absoluto y como tal, ocupa su lugar normal antes del verbo:

**Kó**            **shtáú**    **dòkã**    **dabòm**    **böyök**    **kí**    **bòt.**  
 tiempo-ABS    cuente    hasta    diez    dos-grupos    más    dos  
*Cuenta hasta veintidós (en abstracto).*

**Kál**            **shtáú**    **dòkã**    **dabòm**    **böyök**    **kí**    **bólka.**  
 árbol-ABS    cuente    hasta    diez    dos-grupos    más    dos  
*Cuenta hasta veintidós árboles.*

Note además el numeral: mientras que al contar en abstracto se usa el numeral de clase plana (**bòt**), al contar objetos concretos se requiere el numeral correspondiente a la clase; como acabamos de ver, los árboles en pie requieren una serie específica de numerales cuya característica es el sufijo **-lka**; por ello en el segundo ejemplo el numeral es **bólka** 'dos (referido a árboles en pie)'.

# Recapitulación:

## ¿Qué aprendimos en esta lección?



<b>wīke</b>	<i>abuela materna</i>	<b>úyök</b>	<i>abuela paterna</i>
<b>dawo'chke</b>	<i>abuelo materno</i>	<b>talà</b>	<i>abuelo paterno</i>
<b>mīla</b>	<i>tía materna</i>	<b>yěchke</b>	<i>tía paterna</i>
<b>nāū</b>	<i>tío materno</i>	<b>yěla</b>	<i>tío paterno</i>
<b>èl</b>	<i>hermano(a) o primo(a) paralelo(a) (primos paralelos: hijos e hijas de las tías maternas y de los tíos paternos)</i>		
<b>kutà</b>	<i>hermana o prima paralela (de hombre)</i>		
<b>akè</b>	<i>hermano o primo paralelo (de mujer)</i>		
<b>dawa'</b>	<i>cuñado de hombre</i>		
<b>mũ</b>	<i>cuñada de mujer</i>		
<b>dawö'</b>	<i>primo(a) cruzado (a) (hijos e hijas de las tías paternas y de los tíos maternos)</i>		
<b>dabököt</b>	<i>cuñado, cuñada (del sexo opuesto)</i>		
<b>alà</b>	<i>hij(a), sobrino de mujer sobrino(a) de hombre cuando es hijo(a) de sus hermanos o primos paralelos hombres</i>		
<b>nāüyöm</b>	<i>sobrino(a) de hombre cuando es hijo(a) de sus hermanas o primas paralelas</i>		

<b>Sibò</b>	<i>dios de los bribris</i>
<b>ditséwö</b>	<i>clan (distò semilla, wò objeto redondo)</i>
<b>wém</b>	<i>hombre, marido</i>
<b>aláköl</b>	<i>mujer, esposa</i>

<b>yàie?</b>	<i>¿qué parentesco?</i>
Se' dör ñi yàmī?	<i>¿Somos parientes?</i>
Se' dör ñi yàie?	<i>¿Qué parentesco tenemos?</i>
Sa' alà tã' èköl.	<i>Tenemos una hija.</i>
Ye' kè (yàmīpa) tã'.	<i>Yo no tengo (parientes).</i>
<b>tã'</b>	<i>tener</i>

<b>shtáük</b>	<i>contar (cantidades)</i>
<b>tté shtáwök</b>	<i>palabras para contar</i>
<b>ttò iyi shtáwök</b>	<i>números (lit.: palabras para contar cosas)</i>
<b>ttò iyi shtáwök dabòm èyök tòkī</b>	<i>números después de diez</i>

Kòs be' kí dawás tso'?	<i>¿Cuántos años tiene usted?</i>
Ye' kí dawás tso' _____.	<i>Tengo _____ años.</i>
Kó shtáú dòkã dabòm böyök kí bòt.	<i>Cuenta hasta veintidós.</i>
Kàl shtáú dòkã dabòm böyök kí bólka.	<i>Cuenta hasta veintidós árboles.</i>
<b>kí</b>	<i>más</i>

<b>kiè éltè</b>	<i>clases de sustantivos</i>
<b>ák</b>	<i>pedra (redonda)</i>
<b>àshali</b>	<i>naranja (redonda)</i>
<b>kua'kua</b>	<i>mariposa (plana)</i>
<b>tchabè</b>	<i>serpiente (alargada)</i>
<b>buà</b>	<i>iguana (alargada)</i>
<b>kàlwólò</b>	<i>tronco cortado (alargado)</i>
<b>diókòl</b>	<i>dibujo, retrato, imagen (pl.)</i>
<b>dawás</b>	<i>año (redondo)</i>
<b>si'</b>	<i>mes (plano), luna</i>
<b>kó</b>	<i>día (plano), tiempo, lugar</i>

<b>bíl</b>	<i>¿cuántos? (clase humana)</i>
<b>bìk</b>	<i>¿cuántos? (clase redonda)</i>
<b>bit</b>	<i>¿cuántos? (clase plana)</i>
<b>bitòm</b>	<i>¿cuántos? (clase alargada)</i>
<b>kòs</b>	<i>¿cuánto, cuantos?(en abstracto)</i>
<b>wòkíla</b>	<i>poco(s)</i>
<b>wélé</b>	<i>algunos</i>
<b>tsée</b>	<i>varios</i>
<b>táí</b>	<i>mucho(s), grande</i>
<b>ulitānē</b>	<i>todos</i>

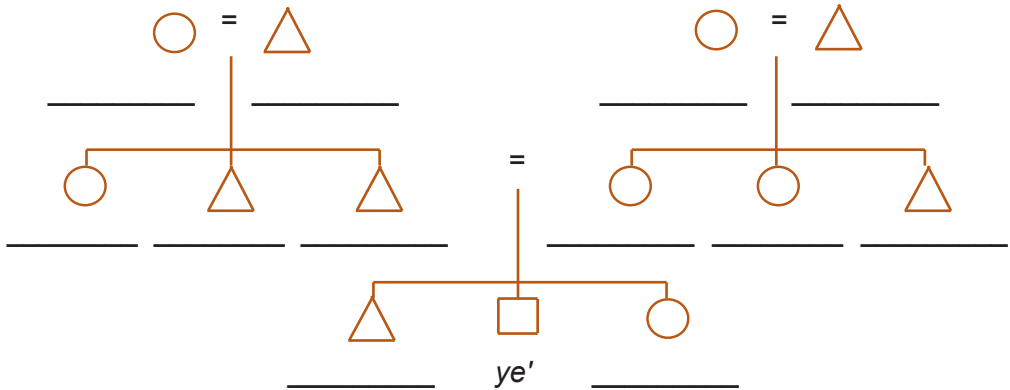
Numeral	Clases			
	humana	redonda	plana	alargada
1	<b>èkòl</b>	<b>èk</b>	<b>èt</b>	<b>ètòm</b>
2	<b>ból</b>	<b>bòk</b>	<b>bòt</b>	<b>bòtòm</b>
3	<b>māñál</b>	māñál	<b>māñàt</b>	<b>māñàtòm</b>
4	<b>tchéì</b>	tchéì	tchéì	<b>tchètòm</b>
5	<b>skél</b>	skél	skél	<b>skètòm</b>
6	<b>tèròl</b>	tèròl	tèròl	<b>tèktòm</b>
7	<b>kúl</b>	kúl	kúl	<b>kùktòm</b>
8	<b>pàkòl</b>	pàkòl	pàkòl	<b>pàktòm</b>
9	<b>sūlītu</b>	sūlītu	sūlītu	<b>sūlītòm</b>
10	<b>dabòm</b>	dabòm	dabòm	dabòm

10:	dabòm èyök
11:	dabòm èyök kí èt
12:	dabòm èyök kí bòt
13:	dabòm èyök kí māñàt
14:	dabòm èyök kí tchéì
20:	dabòm böyök
30:	dabòm māñâyök
40:	dabòm tchéyök
50:	dabòm skéyök
60:	dabòm tèryök
70:	dabòm kúlyök
80:	dabòm pàryök
90:	dabòm sūlītuyök

	puños, grupos	árboles en pie, matas, libras	racimos de banano	racimos de pejibaye ( <b>dikó</b> )	veces
1	èyök	élka	ètyuwak	'etsök	ètökicha
2	böyök	bólka	bòtyuwak	bòtsök	bòtökicha
3	māñâyök	māñálka	māñàtyuwak	māñàtsök	māñàtökicha
4	tchéyök	tchéìka	tchéìtyuwak		tchètökicha
5	skéyök	skélka	skéìtyuwak		skètökicha
6	tèryök				
7	kúlyök				
8	pàryök				
9	sūlītuyök				



## I. Prepare una presentación sobre su familia: **Ye' Yàmīpa**



Ye' kie \_\_\_\_\_. Ye' yé kie \_\_\_\_\_. Ye' mĩ kie \_\_\_\_\_. Ye' él kie \_\_\_\_\_. (Ye' akè kie \_\_\_\_\_ / Ye' kutà kie \_\_\_\_\_). Ye' wĩke dör \_\_\_\_\_. Ye' dawo'chke dör \_\_\_\_\_. Ye' úyök kie \_\_\_\_\_. Ye' talà kie \_\_\_\_\_. Ye' mĩla dör \_\_\_\_\_. Ye' nǎũ dör \_\_\_\_\_. Ye' yéckhe kie \_\_\_\_\_. Ye' yéla dör \_\_\_\_\_. Ye' dawo' tǎ' èköl i kie \_\_\_\_\_.

Observe las siguientes oraciones (y utilícelas en el texto anterior en caso necesario):

*Yo no tengo hermanos.* **Ye' kè (élpá o akèpa) tǎ'.**

(Recuerde que el término depende de su propio sexo.)

*Yo no tengo hermanas.* **Ye' kè (élpá o kutápa) tǎ'.**

(Note que el tono de **kutà** cambia en plural.)

*Yo no tengo tíos.* **Ye' kè (nǎũpa o yélapa) tǎ'.**

*Yo no tengo tías.* **Ye' kè (mĩlapa o yéckepa) tǎ'.**

(Note que el tono de **mĩ** cambia con el diminutivo.)

<b>kutà</b>	hermana de hombre	<b>wĩke</b>	abuela materna	<b>úyök</b>	abuela paterna
<b>akè</b>	hermano de mujer	<b>dawo'chke</b>	abuelo materno	<b>talà</b>	abuelo paterno
<b>él</b>	hermano mismo sexo	<b>mĩla</b>	tía materna	<b>yéckhe</b>	tía paterna
<b>dawo'</b>	primo(a) cruzado	<b>nǎũ</b>	tío materno	<b>yéla</b>	tío paterno
<b>dawa'</b>	cuñado de hombre	<b>mĩ</b>	madre	<b>yé</b>	padre
<b>mũ</b>	cuñada de mujer				

## II. ¿Qué significan las siguientes expresiones y cuál es la clase del sustantivo?

	<i>significa</i>	<i>clase</i>
1. só èt	_____	_____
2. kó tchéí	_____	_____
3. alákol èköl	_____	_____
4. awápa mãñál	_____	_____
5. pè' sũlĩtu	_____	_____
6. nãmũ tchètòm	_____	_____
7. buà bòtòm	_____	_____
8. dawás èk	_____	_____
9. ù skél	_____	_____
10. wépa kúl	_____	_____
11. dù tèröl	_____	_____
12. kàl mãñálka	_____	_____
13. skómóköl pàktòm	_____	_____
14. alàralar wòkĩla	_____	_____
15. chãmũ tchélyuwak	_____	_____
16. mãñàtòkicha	_____	_____
17. kua'kua wélé	_____	_____
18. se' bíl?	_____	_____
19. wĩkepa ulitãñē	_____	_____
20. ě' yawòkblapa tsée	_____	_____
21. sĩõ' bòtk	_____	_____
22. sĩõ' bòk	_____	_____

### III. Ímã i ch̀è... bribri ã?

1. Yo tengo tres tíos maternos.

---

2. Veo cinco árboles (de pie) en el dibujo.

---

3. Nosotros vamos a trabajar con siete familiares.

---

4. Estoy leyendo tres libros.

---

5. Los médicos tienen que cantar cuatro veces.

---

### IV. Ímã i ch̀è... bribri ã?

1. 25: \_\_\_\_\_

2. 37: \_\_\_\_\_

3. 52: \_\_\_\_\_

4. 79: \_\_\_\_\_

5. 81: \_\_\_\_\_



# UNIDAD 3

## Bríbriwak siwõ' *El mundo según los bribris*

### Presentación

La palabra **siwõ'** significa 'alma, viento, historia' y puede entenderse también como *visión de mundo*. En esta unidad profundizamos en la visión de mundo bribri, en donde los animales y la naturaleza en general tienen la más grande importancia. Además de repasar los usos de **tso'** (*haber, estar*) y aprender sus auxiliares para indicar "posición", nos concentramos en aumentar el vocabulario mediante el estudio de una parte fundamental de la cultura bribri: la clasificación de los animales. También repasamos las expresiones de tiempo y lugar e introducimos el tema de los adjetivos y los términos de color.

Lección

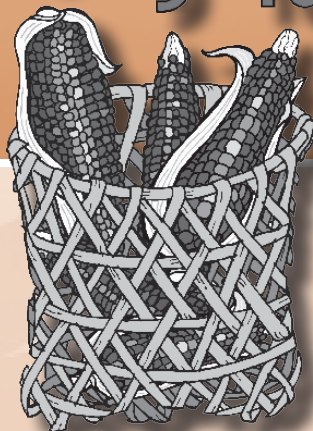
8

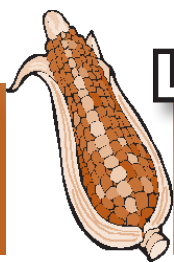
Lección

9

Lección

10





## Lección 8

### Íyiwak tultur kóbata ã.

### *Los animales están en la montaña.*

**Descripción:** En esta lección repasamos los usos del verbo **tso'** (*haber, estar*) como verbo existencial, estativo y auxiliar e introducimos los auxiliares de **tso'**, con lo cual ampliamos el tema de la oración estativa.

**Objetivo:** Al término de la lección, se habrá aumentado la capacidad de descripción incorporando nuevo vocabulario y el sistema de auxiliares en singular y plural, que sirve para formular oraciones estativas de significado más específico. Por medio de estos auxiliares de **tso'**, los estudiantes aprenden a describir cómo y dónde se encuentra una entidad y a distinguir el carácter singular o plural de los objetos que se describen.

**Estructura de contenidos:** **Tso'**: Repaso. I kímě **tso'** (*auxiliares de tso'*). Práctica. Atención. Recapitulación. Evaluación.

### **Tso'**

*haber, estar.* (Repaso)

Ya hemos visto que el verbo **tso'** funciona como existencial, estativo y auxiliar:

*Como existencial:*

Wém **tso'** ù ã.

*Hay un hombre en la casa.*

Wépa **tso'** ù ã.

*Hay hombres en la casa.*

Dù **tso'** kàlula kí.

*Hay pájaros sobre la rama.*

Note que en este caso **dù** 'pájaro' tiene sentido plural. Cuando se usa **tso'** para expresar la existencia de animales u objetos sin indicar cantidad, aquellos tienen un sentido indefinido plural. Por otra parte, cuando aquello de lo que se habla lleva un numeral u otro modificador cuantitativo, este se suele colocar después de **tso'**:

Alákölpa **tso'** táí ù ã.

*Hay muchas mujeres en la casa.*

Alákölpa **tso'** skél ù ã.

*Hay cinco mujeres en la casa.*

*Como estativo:*

Ye' **tso'** bua'ë.

*Estoy muy bien.*

Alí **tso'** dawèie.

*Alí está enfermo.*

Como auxiliar para expresar el presente progresivo:

Ye' **tso'** **kānèbalök.**  
le'pa **tso'** ali' **kuátchök.**

**Estoy trabajando.**  
*Ellos **están sembrando** yuca.*

También vimos que en la oración estativa negativa, **tso'** se cambia por **kè kũ**:

Dù **kè kũ** kàlula kĩ.  
Alí **kè kũ** dawèie.  
le'pa **kè kũ** ali' **kuátchök.**

**No hay pájaros sobre la rama.**  
Alí **no está** enfermo.  
**Ellos no están** sembrando yuca.

Ahora veremos que hay muchas otras maneras de decir *estar* en bribri.

## I kímè tso'

*Auxiliares de tso'*

Cuando estudiamos las posposiciones, vimos las siguientes oraciones también estativas:

Chichi **tër** ñǒlǒ jkǒ.

*El perro **está echado** al borde del camino.*

Alí **dur** Hernán òmĩk.

*Alí **está parado** a la par de Hernán.*

Wim **ar** kàlula mĩk.

*El mono congo **está colgado** de la rama.*

Àsh **ar** i kalò mĩk.

*El limón **está colgando** de su tallo.*

Esto es porque existen en bribri maneras específicas de decir *estar* dependiendo de la posición o modo en que estén las entidades de las que hablamos. A estas formas las llamamos **i kímè tso'**, o auxiliares de **tso'**, pues en la oración afirmativa sustituyen a **tso'** y en la negativa acompañan a **kè kũ**.

Los auxiliares de posición o modo son invariables en cuanto a persona y tiempo, pero presentan distintas formas para el singular y el plural. En el siguiente ejemplo se utiliza el auxiliar **tchër** 'estar sentado o posado'; note que aquí **dù** tiene sentido singular:

Dù **tchër** kàlula kĩ.

*El pájaro **está posado** sobre la rama.*

En la oración negativa, el auxiliar va después de la forma negativa de **tso'**: (**kè**) **kũ**:

Dù **kè kũ** **tchër** kàlula kĩ.

*El pájaro **no está posado** sobre la rama.*

Las siguientes son las formas más usuales de los auxiliares de **tso'** en singular y plural:

### I kímě tso'

<b>èköl</b> ( <i>sing.</i> )	<b>tsée</b> ( <i>pl.</i> )	
<b>dur</b>	<b>iètěn</b>	( <i>estar</i> ) de pie, parado, erguido
<b>tchěr</b>	<b>tulur</b>	( <i>estar</i> ) sentado, posado, puesto
<b>těr</b>	<b>tulur</b>	( <i>estar</i> ) metido, enterrado, clavado
<b>těr</b>	<b>tchětěn</b>	( <i>estar</i> ) tirado, tendido, echado
<b>ar</b>	<b>tchěņĩk</b>	( <i>estar</i> ) colgado, suspendido, flotando
<b>bàtsul</b>	<b>bàtsulur</b>	( <i>estar</i> ) apoyado, pegado verticalmente

Ejemplos:

#### **Dur / iètěn**

(*estar*) de pie, parado, erguido

Alà b̀usi **dur** pizarra ẁorkĩ.

La muchachita **está parada** frente a la pizarra.



**le'pa iètěn bus kĩnũk.**

Ellos **están parados** esperando el bus.



Chĩchi **dur** kãņĩk ã.

El perro **está parado** afuera.



## Tchër / tulur

(*estar*) *sentado, posado (aves, insectos), puesto*. También es la forma natural de estar los mamíferos pequeños y los objetos en posición vertical sobre una superficie horizontal.

Û **tulur** mesa kī.

Las ollas **están** en la mesa.



Aláköl **tchër** kula' kī. Kula' **tchër** ís kī.

La mujer **está sentada** en una banca.

La banca **está** en el suelo.



Ĕ' yawòkblapa **tulur** aula ã.

Los estudiantes **están** en el aula.



Wém i' **tchër** ís kī.

Este hombre **está sentado** en el suelo.



## Tër / tulur

(*estar*) *metido, hundido, atascado, clavado*. También es la forma natural de estar las plantas (sembradas) y las casas, porque estas tradicionalmente se construyen sobre postes enterrados en la tierra.

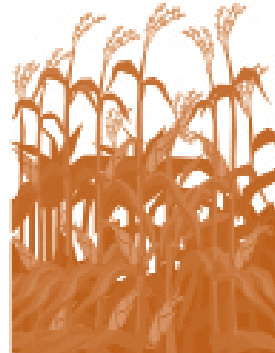
Ù **tër** tsìnēt.

La casa **está** cerca.



Ikuwò kuá **tulur** tè ã.

Las matas de maíz **están** en la milpa.

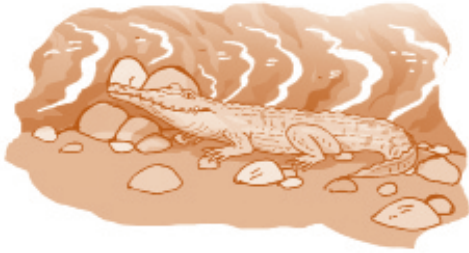


## Tër / tchètën

yacer, (estar) acostado, echado, tirado, tendido horizontalmente. También es la forma natural de estar los reptiles.

Talók **tër** di' jkò.

El lagarto **está** a la orilla del río.



Trini **tër** akõ' kī.

Trini **está acostada** en la cama.

Yéjkuõ **tchètën** akõ' kī.

Los libros **están tirados** sobre la cama.

Chìchi **tër** ís kī.

El perro **está echado** en el suelo.



## Ar / tchèñĩk

(estar) colgando, flotando o nadando. Además es la forma natural de estar los árboles.

Sàl **ar** bòtom kàlula mĩk.

Dos monos **están colgados** de la rama.



Alákõlpa **tchèñĩk** di' ã.

Las mujeres **están** en el río.



Bik àsh **ar** i kalò mĩk? o  
Bik àsh **tchèñĩk** i kalò mĩk?  
Cuántos limones **cuelgan** del tallo?

Àsh **ar** èk i kalò mĩk.  
Un limón **cuelga** de su tallo.



Awá kapò **ar** kàl bólká mīk.  
*La hamaca del médico **cuelga***  
*de dos árboles.*



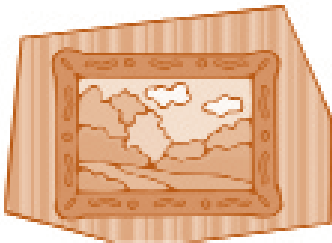
Kàl **tchèñīk** mǎñáika ù wórkī.  
***Hay** tres árboles frente a la casa.*



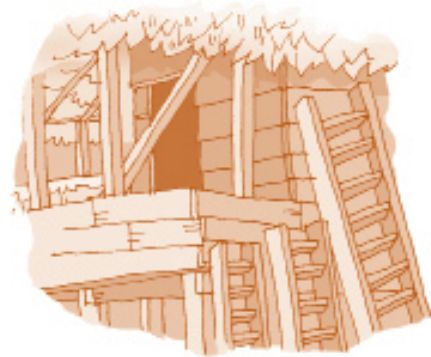
### **Bàtsul / bàtsulur**

*(estar) apoyado, recostado o pegado verticalmente*

Diókòl **bàtsul** akõ' mīk.  
*El cuadro **está pegado** de la pared.*



Tíska mǎñătòm **bàtsulur** akõ' mīk.  
*Tres escaleras **están apoyadas** en la pared.*

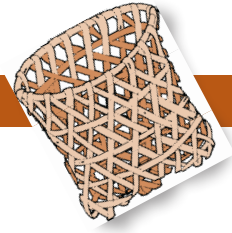


### **Presente progresivo con auxiliar de tso'**

Al igual que **tso'**, sus auxiliares sirven para expresar el presente progresivo. Re-tomemos el ejemplo con el auxiliar **iètèn** 'estar de pie; plural':

**le'pa iètèn bus kínũk.** *Ellos están parados esperando el bus.*

# Práctica:



## Ttò pólì

### palabras nuevas

**kãñík** *selva, monte*. La frase **kãñík ã** significa literalmente ‘en la selva, en el monte’, pero se usa en general con el significado de ‘afuera’. La palabra **úrikĩ** ‘afuera’, que vimos en la expresión **shkök úrikĩ** ‘ir al baño’, se ha restringido a esta expresión.

### Ttò pólì skà *otras palabras nuevas*

**kula'** *asiento, banca(o)*

**ís** *suelo*

**kapò** *hamaca*

**ikuwò** *maíz*

**talók** *lagarto*

**akõ'** *cama (tapesco), pared, piso*

**tsínēt** *cerca*

**tíska** *escalera*

**tè** *milpa*

**sàl** *mono colorado*

Note que a veces es necesario utilizar palabras del español: *bus, pizarra, mesa, aula*.

Para las prácticas siguientes necesitamos conocer las siguientes palabras:

**tsawì** *armadillo*

**tàyè** *señora*

**kóbata** *montaña*

**(i) ùk** *hueco*

**dóchaka** *barro*

**ñã'** *tamal de elote tierno*

**íyök** *tierra*

Recuerde las palabras ya conocidas:

**ñõlò** *camino*

**síkua** *extranjero, blanco*

**ù** *olla*

**àshali** *naranja*

## I móu: Llène las líneas en blanco siguiendo el modelo.

Alà **dur** inũk.

**tsée:** Alàralar **iètèn** inũk.

**áu:** Áù, alà **kè kũ dur** inũk.

*El niño está jugando (de pie).*

*Los niños están jugando (de pie).*

*No, el niño no está jugando (de pie).*

1. Wĩke tchër ikuwò wök.

**tsée:** \_\_\_\_\_

2. Tsawì **těr** i ùk ã.

**tsée:** \_\_\_\_\_

3. Tchabè **tchètèn** mãñátòm ñǒlò kí.

**ètòm:** \_\_\_\_\_

4. Buà **bàtsul** kàl mĩk.

**tsée:** \_\_\_\_\_

5. Buà **dapárke** kàlula kí. (ver pág. 98)

**ètòm:** \_\_\_\_\_

6. Awá **tchër** kãnèbalök.

**áu:** \_\_\_\_\_

7. Alàralar **tulur** tchéł ñǎ' ñũk.

**èköl:** \_\_\_\_\_

**áu:** \_\_\_\_\_

8. Tàyè **dur** ù alök.

**tsée:** \_\_\_\_\_

**áu:** \_\_\_\_\_

9. Pě' **tulur** kòchi chakà katök.

**èköl:** \_\_\_\_\_

**áu:** \_\_\_\_\_

## Atención:



► El auxiliar de posición o modo puede indicar definición frente al existencial **tso'**. Note además que el numeral cambia de lugar:

**Wěpa tso' bǒl** kǎñík ã. *Hay dos hombres afuera. (dos hombres = indefinido)*  
**Wěpa bǒl iètēn** kǎñík ã. *Los dos hombres están afuera. (los dos hombres = definido)*

► Hemos visto que el presente progresivo se forma con auxiliar + infinitivo. Se puede construir un tiempo similar con el verbo principal conjugado en imperfectivo; en este caso el auxiliar va después del verbo y, cuando la oración es transitiva, el sujeto (ergativo) lleva la posposición **tǒ**:

Tiempo ► Verbo ▼	Presente progresivo: <b>auxiliar + infinitivo</b>	Imperfectivo progresivo: <b>imperfectivo + auxiliar</b>
Transitivo	Alà <b>tchër</b> ñǎ' <b>ñũk</b> . <i>El niño <b>está</b> (sentado) <b>comiendo</b> tamal de elote.</i>	Alà <b>tǒ</b> ñǎ' <b>ñě tchër</b> . <i>El niño <b>come</b> (sentado) tamal de elote.</i>
Intransitivo	Kabè <b>ar kapòk</b> kapò ã. <i>El muchacho <b>está</b> (suspendido) <b>durmiendo</b> en la hamaca.</i>	Kabè <b>kapò ar</b> kapò ã. <i>El muchacho <b>duerme</b> (suspendido) en la hamaca.</i>

Note que *duerme* y *hamaca* se dicen igual: **kapò**.

► **I sǎũ**: Los vistos no son los únicos auxiliares de posición: Para referirse a una persona mayor que se encuentra, por ejemplo, recostada descansando, es irrespetuoso utilizar **těr**, que como vimos significa 'estar acostado'; en tal caso debe usarse el auxiliar **měr**:

Awá **měr** i akǒ' kǐ éñũk. *El médico **está** descansando en su tapesco.*

**Měr** tiene otros usos; por ejemplo, para referirse a animales alargados que están horizontalmente sobre una rama:

Buà **měr** kàlula kǐ. *La iguana **está** sobre la rama.*

En el plural, a **měr** corresponde la forma **dapárke**, pero solo cuando nos referimos a animales alargados (para personas no hay una forma plural correspondiente):

Buà **dapárke** kàlula kǐ. *Las iguanas **están** sobre la rama.*

Cuando nos referimos a pájaros posados sobre algo usamos **tchër**; pero si el pájaro está dentro del nido debemos usar **mër**:

Dù **tchër kalula kī** *El pájaro está sobre la rama.*  
 pero: Dù **mër i ù ã.** *El pájaro está en su nido.*

Otro auxiliar de posición es **mālītsule** 'estar arrollado':

Tchabè **mālītsule** kàl mīk. *La serpiente está (arrollada) en el árbol.*



## Recapitulación:



### ¿Qué aprendimos en esta lección?

#### I kímè tso' auxiliares de tso'

<b>èköl</b>	<b>tsée</b>	
<b>dur</b>	<b>iètèn</b>	(estar) de pie, parado, erguido
<b>tchër</b>	<b>tulur</b>	(estar) sentado, posado, puesto
<b>tër</b>	<b>tulur</b>	(estar) metido, enterrado, clavado
<b>tër</b>	<b>tchètèn</b>	(estar) tirado, tendido, echado
<b>ar</b>	<b>tchèñīk</b>	(estar) colgado, suspendido, flotando
<b>bàtsul</b>	<b>bàtsulur</b>	(estar) apoyado, pegado verticalmente
<b>mër</b>	<b>dapárke</b>	se usa para referirse a animales alargados que están horizontalmente sobre una rama y pájaros metidos dentro del nido (también se usa para referirse a una persona mayor que se encuentra por ejemplo recostada descansando, pero solo en singular)
<b>mālītsule</b>		(estar) arrollado

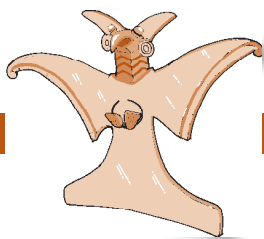
#### Ttò pólī palabras nuevas

<b>kāñīk</b>	<i>selva, monte</i>	<b>kóbata</b>	<i>montaña</i>	<b>iyök</b>	<i>tierra</i>
<b>ís</b>	<i>suelo</i>	<b>dóchaka</b>	<i>barro</i>	<b>(i) ùk</b>	<i>hueco</i>

La frase **kāñīk ã** se usa en general con el significado de 'afuera'. La palabra **úrikī** 'afuera', que vimos en la expresión **shkök úrikī** 'ir al baño', se reserva para este uso.

<b>kula'</b>	<i>asiento, banca(o)</i>	<b>kapò</b>	<i>hamaca</i>
<b>akò'</b>	<i>cama (tapesco),</i>	<b>tíska</b>	<i>escalera pared, piso</i>
<b>tsínèt</b>	<i>cerca</i>	<b>tè</b>	<i>milpa</i>
<b>ikuwò</b>	<i>maíz</i>	<b>ñã'</b>	<i>tamal de elote tierno</i>
<b>talók</b>	<i>lagarto</i>	<b>tsawì</b>	<i>armadillo</i>
<b>sàl</b>	<i>mono colorado</i>	<b>tàyè</b>	<i>señora</i>

## Evaluación:



### I. Llene el espacio en blanco con el auxiliar de posición o modo que corresponda y traduzca la oración.

1. Kàl \_\_\_\_\_ élka ñòlò jkò. \_\_\_\_\_
2. Àshali \_\_\_\_\_ bòk i kalò mīk. \_\_\_\_\_
3. Dù \_\_\_\_\_ tsée kàlula kī. \_\_\_\_\_
4. Talók \_\_\_\_\_ tchètòm di' jkò. \_\_\_\_\_
5. Diókòl \_\_\_\_\_ èt akõ' mīk. \_\_\_\_\_

### II. Ímã i wà i chè? ¿Qué significa...?

1. Alákòlpa tchènik di' ã. \_\_\_\_\_
2. Chìchi dur ye' òmīk. \_\_\_\_\_
3. le'pa bàtsul akõ' mīk. \_\_\_\_\_
4. Síkuwa tchèr ù wòrkī. \_\_\_\_\_
5. Talók tēr dóchaka ã. \_\_\_\_\_
6. Kula' tulur kúl aula ã. \_\_\_\_\_
7. Be' alà dur di' wòrkī. \_\_\_\_\_
8. Dù mēr i ù ã. \_\_\_\_\_
9. Silverio tchèr kula' kī. \_\_\_\_\_

10. Ye' tso' ye' ù ã Kadije tã. \_\_\_\_\_.

11. Hernán tso' kãñĩk ã chichi tã. \_\_\_\_\_.

12. Kóbata ã kàl tchènĩk tãĩ. \_\_\_\_\_.

13. Nãmũ tchër ù òmĩk. \_\_\_\_\_.

14. Mesa kalò tulur íyök ã. \_\_\_\_\_.

15. Ù ã pë' iètën tãĩ. \_\_\_\_\_.



## Lección 9

### Íyiwak enã i éltë. *Animales y su clase.*

**Descripción:** En esta lección nos concentramos en aumentar el vocabulario mediante el estudio de una parte fundamental de la cultura bribri: la clasificación de los animales. Además, aprendemos a expresar posesión mediante el verbo **tso'**, con lo que ampliamos los temas de la oración estativa y la posesión.

**Objetivo:** Al término de la lección, los estudiantes conocerán los criterios básicos para ubicar los animales en sus respectivas clases, aprenden la clase a la que pertenecen otros sustantivos e incorporan una nueva estructura oracional para expresar posesión.

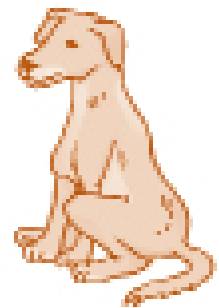
**Contenido:** *Íyiwak enã i éltë (animales y su clase). É' yawó (Aprenda): Kie enã i éltë (sustantivos y su clase: redonda (tsanĩ), plana (shtát), alargada (batsĩ), humana (se')). Posesión con tso'. Práctica. Recapitulación. Evaluación.*

### Íyiwak enã i éltë

#### *Animales y su clase*

Repasemos los nombres de animales que ya conocemos:

krò	<i>gallina</i>	nãĩ'	<i>danta</i>
pú	<i>gavilán, ave rapaz</i>	só	<i>cucaracha; camarón</i>
nãmù	<i>tigre (felinos en general)</i>	sàl	<i>mono colorado</i>
dù	<i>pájaro (aves en general)</i>	tsawì	<i>armadillo</i>
kòchi	<i>cerdo</i>	skuè	<i>ratón</i>
tsáwak	<i>hormiga</i>	chìchi	<i>perro</i>
wim	<i>mono congo</i>	nãmà	<i>pez</i>
kua'kua	<i>mariposa</i>	tchabè	<i>serpiente</i>
buà	<i>iguana</i>	talók	<i>lagarto</i>



En esta lección aprenderemos nuevos nombres de animales y la clase a la que pertenecen.

## Dù dör shtát éltë: dù èt

Las aves son de la clase plana: un pájaro

Son términos genéricos: **dù pájaro** (aves en general) y **pú gavián** (aves rapaces en general). Otros nombres de aves son:

<b>krò</b> <i>gallina</i>	<b>kaè</b> <i>pava negra</i>	<b>dawé</b> <i>pavón</i>	<b>sàlpū</b> <i>águila arpía</i>	<b>öló</b> <i>zopilote</i>	<b>mòk</b> <i>búho</i>	<b>sùla</b> <i>lechuza</i>
<b>kabék</b> <i>quetzal</i>	<b>kayó</b> <i>perico grande</i>	<b>tsulí</b> <i>perico</i>	<b>pà</b> <i>lora verde</i>	<b>kukó'</b> <i>lapa</i>	<b>urrèk</b> <i>tucán</i>	<b>núböl</b> <i>paloma</i>

## Dukúr dör shtát éltë.

El murciélago es de la clase plana.

## Kàlwak dör shtát éltë añies: kàlwak èt

Los insectos también son de la clase plana: un insecto

Son nombres de insectos:

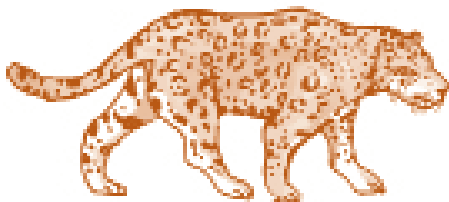
<b>kua'kua</b> <i>mariposa</i>	<b>kīò</b> <i>mariquita</i>	<b>yerrè</b> <i>chicharra</i>	<b>ó</b> <i>mosca</i>	<b>bukula'</b> <i>avispa</i>	<b>shkalé</b> <i>zancudo</i>
<b>kaè</b> <i>mantis</i>	<b>tsáwak</b> <i>hormiga</i>	<b>só</b> <i>cucaracha</i>	<b>ók</b> <i>araña</i>	<b>wíklo</b> <i>tarántula</i>	<b>bachë'</b> <i>alacrán</i>

## Íyiwak kalòka

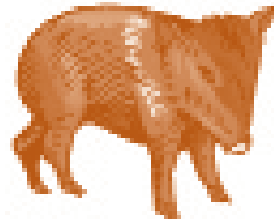
*Animales con patas*

La mayoría de los animales que se agrupan con el término **kalòka**, literalmente 'con patas', se clasifican como alargados (**batsĩ**). El término **kalòka** se refiere a que estos animales principalmente utilizan sus patas para desplazarse (a diferencia de otros animales que usan más las manos para ello, como los perezosos).

## Íyiwak kalòka i' dör batsĩ éltë.



**nāmũ ètöm** *un tigre*



**kàsir ètöm** *un saíno*

**nāī' bōtōm**  
*dos dantas*



**urri māñātōm**  
*tres osos hormigueros*



**Íyiwak kalòka i' dōr batsì éltē.**

**skuè** \_\_\_\_\_



**skula'** \_\_\_\_\_



**klòk** \_\_\_\_\_



**batō** \_\_\_\_\_



**bikili'** *zorro pelón*



**awa'** *zorro hediondo*



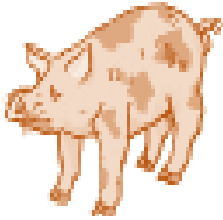
**sūlī** *venado*



**sīnī'**  
*chancho de monte*



kòchi \_\_\_\_\_



pùs \_\_\_\_\_



chìchi \_\_\_\_\_

Sàl dör íyiwak kalòka. le'pa dör batsì éltè añìes.

sàl *mono colorado / genérico*

òk *mono cariblanco*



wìm ètòm *un mono congo*

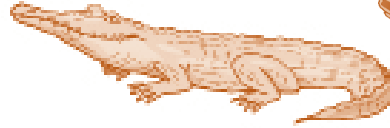
Íyiwak i' kè dör kalòka, èrè

---

i dör batsì éltè añëes: tchabè ètöm

---

<b>tchabè</b> <i>serpiente</i>	<b>buà</b> <i>iguana</i>	<b>talók</b> <i>lagarto</i>	<b>shè</b> <i>camaleón</i>	<b>nāmà</b> <i>pez</i>
-----------------------------------	-----------------------------	--------------------------------	-------------------------------	---------------------------



Íyiwak kalòka skà dör tsaní éltè.

Otros animales con patas son de la clase redonda.

**tsawì** *armadillo (genérico)*

**bulùr** *armadillo zopilote*



**sīnà èk** *un perezoso*

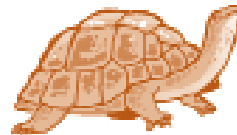
**sawé èk** *un conejo*



Íyiwak i' dör tsaní éltè añëes: \_\_\_\_\_ :

**pulè èk** *un caracol*

**kuè èk** *una tortuga*



## Ē' yawó: kiè enā i élté

Aprenda: sustantivos y su clase

### Íyi tsaní kiè élté

Sustantivos de la clase redonda

<b>diwö</b> sol	<b>tchō'</b> guacal
<b>si'wö</b> luna	<b>wókir</b> cabeza
<b>bèkuö</b> estrella	<b>mè</b> jícara
<b>dawás</b> año	<b>sīō'</b> piedrita
<b>ák</b> piedra	curativa, huevo
<b>àsh</b> cítrico	<b>wò</b> semilla,
<b>ù</b> olla	cara, fruta

### Íyi shtát kiè élté

Sustantivos de la clase plana

<b>kó</b> tiempo, día	<b>si'</b> mes
espacio, lugar	
<b>apàio</b> camisa	<b>o'</b> hacha
<b>kalòio</b> pantalón	

### Íyi batsĩ kiè élté

Sustantivos de la clase alargada

<b>tša'</b> mecate
<b>kapò</b> hamaca
<b>di'</b> agua, río
<b>kàl</b> tronco o palo cortado

(los árboles sembrados pertenecen a otra clase)

### Se' kiè élté

Sustantivos de la clase humana

<b>yāmī</b> pariente	<b>yéria</b> cazador
<b>pē'</b> persona(s), gente	<b>alà</b> hijo(a), niño(a)
<b>yé</b> padre	<b>síkua</b> extranjero
<b>wém</b> hombre	<b>wìke</b> abuela, anciana
<b>mĩ</b> madre	<b>ē' yawòkbla</b>
<b>aláköl</b> mujer	alumno
<b>náũ</b> tío materno	<b>se' yawòkbla</b>
<b>awá</b> médico	profesor
<b>kutà</b> hermana (de hombre)	

## Posesión con Tso'

Ya hemos estudiado que tener se dice **tā'**.

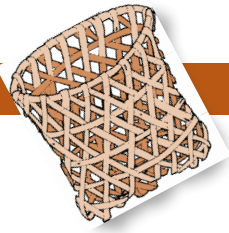
**Ye' krò tā' mǎñăt.**

Yo **tengo** tres gallinas.

Otra manera de expresar la oración estativa de posesión es por medio del verbo **tso'**. En este caso el poseedor debe llevar la posposición **wā**:

**Ye' wā krò tso' mǎñăt.**

Yo **tengo** tres gallinas.



## I. Ímã i chè ... bribri ã?

1. Mi mamá tiene dos ollas. \_\_\_\_\_
2. El tío materno de Alí tiene ocho cerdos. \_\_\_\_\_
3. Las serpientes no tienen patas. \_\_\_\_\_
4. El cazador tiene una cerbatana. \_\_\_\_\_
5. Los alumnos tienen tres libros. \_\_\_\_\_
6. Mi hermana tiene cuatro ardillas. \_\_\_\_\_
7. Esos niños no tienen guacal. \_\_\_\_\_
8. Estoy viendo dos estrellas. \_\_\_\_\_
9. Afuera hay cinco monos cariblancos. \_\_\_\_\_
10. El papá de Hernán tiene seis perros. \_\_\_\_\_
11. Trini tiene dos tortugas. \_\_\_\_\_
12. La gente está cocinando tres manos de banano  
\_\_\_\_\_
13. Mi familia tiene nueve venados. \_\_\_\_\_
14. En la casa de mi mamá hay dos quetzales.  
\_\_\_\_\_
15. El médico tiene una piedra curativa macho y una piedra curativa hembra.  
\_\_\_\_\_

**aláki** hembra, **wěñē** macho

## II. I tsö - Escuche

Vamos a hacer un dictado con los nombres de animales que estudiamos en esta lección. Cada palabra se pronunciará tres veces. Escuche con atención y luego escriba la palabra en el primer espacio en blanco. Cuando se haya terminado de dictar las veinte palabras, escriba en el segundo espacio la clase a la que pertenece el animal y en el tercer espacio, el significado en español.

1	_____	_____	_____
2	_____	_____	_____
3	_____	_____	_____
4	_____	_____	_____
5	_____	_____	_____
6	_____	_____	_____
7	_____	_____	_____
8	_____	_____	_____
9	_____	_____	_____
10	_____	_____	_____
11	_____	_____	_____
12	_____	_____	_____
13	_____	_____	_____
14	_____	_____	_____
15	_____	_____	_____
16	_____	_____	_____
17	_____	_____	_____
18	_____	_____	_____
19	_____	_____	_____
20	_____	_____	_____

# Recapitulación:

¿Qué aprendimos en esta lección?



## Íyiwak enã i éltë Animales y su clase

Dù dör shtát éltë - Las aves son de la clase plana:

dù pájaro (gen.)	krò gallina	kaè pava negra	dawé pavón
núböl paloma (gen.)	kabék quetzal	kayó perico grande	tsulí perico
óló zopilote	pà lora verde	kukõ' lapa	urrèk tucán
pú ave rapaz (gen.)	sàlpū águila arpía	mők búho	sùla lechuza

Kàlwak dör shtát éltë añies - Los insectos también son de la clase plana:

só cucaracha	kua'kua mariposa	tsáwak hormiga	shkalé zancudo
yerrè chicharra	bukula' avispa	kĩõ mariquita	kaè mantis
õ mosca	wíklo tarántula	ók araña	bachë' alacrán

Dukúr dör shtát éltë - El murciélago es de la clase plana.

Íyiwak kalòka - Animales con patas: estos animales usan principalmente sus patas para desplazarse (a diferencia de otros animales que usan más las manos para ello).

Íyiwak kalòka táĩ dör batsì éltë:

Muchos animales con patas son de la clase alargada:

kàsir saíno	nāmũ tigre	nãĩ' danta
skuè ratón	skula' rata	batò ardilla
bikili' zorro pelón	sũĩ venado	awa' zorro hediondo
sĩnĩ' chancho de monte	klòk mapache	urri oso hormiguero
wim mono congo	sàl mono colorado	òk mono cariblanco
chichi perro	kòchi cerdo	pùs gato

Íyiwak skà (kè dör kalòka) dör batsì éltë añies:

Otros animales (que no son "con patas") también son de la clase alargada:

tkabè serpiente	buà iguana	talók lagarto	shè camaleón	nãmã pez
-----------------	------------	---------------	--------------	----------

Íyiwak skà dör **tsaní éltë** - Otros animales son de la clase redonda:

**tsawì** armadillo (gen.)  
**pulè** caracol

**bulùr** armadillo zopilote  
**kuè** tortuga

**sìnà** perezoso  
**sawé** conejo

Íyi tsaní kiè éltë - Nombres de la clase redonda

**dìwö** sol  
**dawás** año  
**ù** olla  
**mè** jícara

**si'wö** luna  
**ák** piedra  
**tchö'** guacal  
**wókir** cabeza

**bèkuö** estrella  
**àsh** cítrico  
**sĩö'** piedrita curativa, huevo  
**wö** semilla, cara, fruta

Íyi shtát kiè éltë - Nombres de la clase plana

**kó** tiempo, día  
espacio, lugar  
**apàio** camisa

**si'** mes  
**o'** hacha  
**kalòio** pantalón

Íyi batsĩ kiè éltë -

Nombres de la clase alargada

**tsa'** mecate  
**kapò** hamaca  
**di'** agua, río

**kàl** tronco o palo cortado

(Recuerde que los árboles sembrados pertenecen a otra clase.)

Se' kiè éltë - Nombres de la clase humana

**yàmĩ** pariente  
**wém** hombre  
**nãũ** tío materno  
**yéria** cazador  
**wìke** abuela, anciana

**pè'** persona(s), gente  
**mĩ** madre  
**awá** médico indígena  
**alà** hijo(a), niño(a)  
**ẽ'** yawòkbla alumno

**yé** padre  
**aláköl** mujer  
**kutà** hermana (de hombre)  
**síkua** extranjero  
**se'** yawòkbla profesor

**tso'** tener

(solo con poseedor + wã)

Ye' wã krò tso' mãñät. Yo tengo tres gallinas.

**tã'** tener

Ye' krò tã' mãñät.

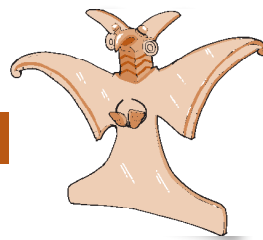
Yo tengo tres gallinas.

**Awá sĩö' tã' èk wèñë enã èt aláki.**

El médico tiene una piedra curativa macho y una piedra curativa hembra.

**aláki** hembra  
**wèñë** macho

## Evaluación:



### I. Ímã i wà i chè? ¿Qué significa...?

1. Íyiwak kalòka i' dör batsí éltë.

---

2. Sàl, òk enã wim dör íyiwak kalòka.

---

3. Íyiwak skà kè dör kalòka, èrë i dör batsí éltë.

---

4. Nãmũ dör batsí éltë añïes.

---

5. Dù dör shtát éltë.

---

6. Dukúr dör shtát éltë.

---

7. Ì kũékĩ ók dör shtát éltë?

---

8. Kàlwak dör shtát éltë añïes.

---

9. Ì kũékĩ **só** wà i chè *cucaracha* enã *camarón*?

---

10. Tsawì, sawé enã sìnã dör tsaní éltë.

---

11. Íyiwak skà dör tsaní éltë.

---

12. Kuè enã pulè dör tsaní éltë añïes.

---

II. Escoja diez palabras de la siguiente lista y construya una oración con cada una de ellas. Utilice un numeral que demuestre la clase a la que pertenece.

**Ejemplo:** yàmĩ *pariente, amigo, compañero (hum.)*

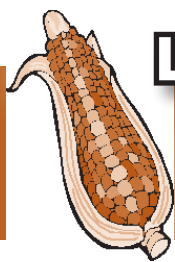
Ye' yàmĩpa tã' dabòm èyök kí **ból** aula ã. *Tengo doce compañeros en la clase.*

- |                         |                             |                            |                             |
|-------------------------|-----------------------------|----------------------------|-----------------------------|
| ák <i>piedra (r)</i>    | apàio <i>camisa (p)</i>     | àsh <i>cítrico (r)</i>     | bèkuö <i>estrella (r)</i>   |
| dawás <i>año (r)</i>    | diwö <i>sol (r)</i>         | kalòio <i>pantalón (p)</i> | kapò <i>hamaca (a)</i>      |
| kó <i>día (p)</i>       | síkua <i>extranjero (h)</i> | si' <i>mes (p)</i>         | si'wö <i>luna (r)</i>       |
| tchö' <i>guacal (r)</i> | tsa' <i>mecate (a)</i>      | yéria <i>cazador (h)</i>   | (i) wókir <i>cabeza (r)</i> |

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_
4. \_\_\_\_\_
5. \_\_\_\_\_
6. \_\_\_\_\_
7. \_\_\_\_\_
8. \_\_\_\_\_
9. \_\_\_\_\_
10. \_\_\_\_\_

### III. Ímã i chè... bribri ã?

1. ¿Cuántos mecates cuelgan del árbol?  
\_\_\_\_\_
2. Dos mecates cuelgan del árbol.  
\_\_\_\_\_
3. ¿Cuántas cucarachas están pegadas de la pared?  
\_\_\_\_\_
4. Tres cucarachas están pegadas en la pared.  
\_\_\_\_\_
5. Hay un animal (alarg.) dentro de la cueva.  
\_\_\_\_\_



# Lección 10

## Ichàkòk enã kǒpàkòk

### *Preguntar y conversar*

**Descripción:** En esta lección recopilamos las expresiones adverbiales de tiempo y lugar que ya conocemos, aprendemos otras nuevas e introducimos el tema de los adjetivos calificativos y los términos de color.

**Objetivo:** Al término de la lección, los estudiantes habrán reforzado las capacidades de diálogo y de descripción repasando las formas interrogativas y adverbiales conocidas e incorporando nuevas formas adverbiales y una cantidad importante de adjetivos.

**Contenido:** **Tté ichàkòk** (palabras para preguntar): Repaso. **Kǒ kàchok** (palabras para señalar tiempo). **Kǒ kàchok** (palabras para señalar lugar): demostrativos + -ě. **I wák dör** (adjetivos). **Wöat** (colores). Práctica. Atención. Recapitulación. Evaluación.

### Tté ichàkòk

*Palabras para preguntar. Repaso*

Repasemos las palabras interrogativas que hemos estudiado hasta ahora:

yì?	¿quién?
ì?	¿qué?
is?	¿cómo?
ímã?	¿cómo
wé?	¿dónde?
mǐkã?	¿cuándo?
wès?	¿cómo?
yàie?	¿qué parentesco?
kòs?	¿cuántos?
bíl, bìk, bit, bitöm?	¿cuántos?



<b>Yi</b> be' dör? / Be' dör yi?	¿ <u>Quién</u> es ud.?	Ye' dör ...	Yo soy ...
<b>Ì</b> i' dör? / I' dör ì?	¿ <u>Qué</u> es esto?	Sé dör ...	Eso es ...
<b>Ìs</b> be' shkëñä?	¿ <u>Cómo</u> está usted?	Ye' shkëñä bua'ë.	Muy bien.
<b>Ímā</b> be' kie?	¿ <u>Cómo</u> se llama usted?	Ye' kie ...	Me llamo ...
<b>Wé</b> be' sërke?	¿ <u>Dónde</u> vive usted?	Ye' sërke ...	Vivo en ...
<b>Mĩkā</b> be' ë' yawòke?	¿ <u>Cuando</u> vas a estudiar?	Ye' ë' yawòke ìñë.	Voy a estudiar hoy.
<b>Wés</b> i kănëwèke?	¿ <u>Cómo</u> se hace?	Ès i kănëwèke.	Así se hace.
le' dör be' <b>yàie</b> ?	¿ <u>Qué</u> es él <u>de</u> usted?	le' dör ye' dawò'.	Él es mi primo cruzado.
<b>Kòs</b> be' kí dawàs tso'?	¿ <u>Cuántos</u> años tiene usted?	Ye' kí dawàs tso' ...	Tengo ... años.

pë' bıl?	¿cuántas personas? (clase humana)
ák bık?	¿cuántas piedras? (clase redonda)
kó bıt?	¿cuántos días? (clase plana)
kapò bıtöm?	¿cuántas hamacas? (clase alargada)

## Kó kàchok

Palabras para señalar tiempo

### Mĩkā? ¿Cuándo?

iöiötā antes	e'tā entonces
tā entonces	ìñë hoy
bulé mañana	kuóska después
i'tā ahora	ënĩā hace un rato
chaki ayer	iā todavía

ñíwe en el día
bulámĩ en la mañana
di'bataā al mediodía
tsóli en la tarde
tsóli tsóli en las tardes
nāñéwe en la noche



La clase de los días después de mañana:

<b>bóiki</b>	pasado mañana (dentro de dos días)
<b>māñèk</b>	dentro de tres días
<b>tchèk</b>	dentro de cuatro días
<b>skéiki</b>	dentro de cinco días
<b>térriki</b>	dentro de seis días
<b>kúiki</b>	dentro de siete días
<b>páiki</b>	dentro de ocho días

## KÓ kàchok

Palabras para señalar espacio



**Wé?** ¿Dónde?

**tsínēt** cerca

**wéshkē** adentro

**kójkē** arriba

**kámì** lejos

**kāñíkā / úrikī** afuera

**shūshò** al medio

**ískī** abajo

Además, podemos construir adverbios de lugar añadiendo a todos los demostrativos que ya conocemos (**tté kàchok**) el sufijo **-ē**:

tté kàchok		kó kàchok	
i'	esto	íē	aquí
sé	eso	sēē	ahí
ñē'	aquello	ñēē	allá
e'	aquello	éē	allá

<b>AQUEL</b> el objeto está	<b>no muy lejos</b> del hablante	<b>bastante lejos</b> del hablante	<b>kó kàchok</b>		
<b>más arriba</b> del nivel de la vista del hablante	aí	aì	<b>aìē</b>		allá
<b>al mismo nivel</b> de la vista del hablante	āwí	āwǐ	<b>āwǐē</b>		allá
<b>más abajo</b> del nivel de la vista del hablante	dió	dià	<b>dióē</b>	<b>diàē</b>	allá



## I wák dör

### Adjetivos

Para preguntar por cualidades de las personas y objetos utilizamos el interrogativo **ìs**:

**Ìs alá b̀sì dör?**    ¿*Cómo es la chiquita?*

**Alá b̀sì dör tsìr.**    *La chiquita es pequeña.*

**Ìs awá dör?**    ¿*Cómo es el médico?*

**Awá dör k̀k̀k̀ táì.**    *El médico es un gran señor.*

Muchas palabras en bribri pueden cumplir doblemente la función de adjetivos y de adverbios, como es el caso de **tsìr**, que significa ‘un poquito, un ratito’ (función adverbial) y ‘pequeño(a)’ (función adjetiva); **táì**, que significa ‘muy, mucho’ (adverbio) y ‘gran, grande’ (adjetivo), y **bua**, que puede ser ‘bien’ (adverbio) y ‘bueno(a)’ (adjetivo).

Otros adjetivos que hemos visto hasta ahora son los siguientes:

<b>dawèie</b>	<i>enfermo</i>
<b>bá</b>	<i>caliente</i>
<b>tóttò</b>	<i>suave</i>
<b>póì</b>	<i>nuevo</i>
<b>tsaní</b>	<i>redondo</i>
<b>shtát</b>	<i>plano</i>
<b>bats̀</b>	<i>largo, alargado</i>
<b>màt</b>	<i>rojo</i>

En esta lección estudiaremos nuevos adjetivos y la terminología de los colores.

## I wák dör - Adjetivos

<b>bua'</b>	<i>bueno</i>	<b>sulù</b>	<i>malo, feo</i>
<b>buáala</b>	<i>bonito</i>	<b>táĩ</b>	<i>grande</i>
<b>tsìr</b>	<i>pequeño</i>	<b>bèrie</b>	<i>grande</i>
<b>tsaní</b>	<i>redondo</i>	<b>shtát</b>	<i>plano</i>
<b>batsì</b>	<i>largo</i>	<b>ukòie</b>	<i>corto</i>
<b>kójkè</b>	<i>alto</i>	<b>ískĩ</b>	<i>bajo</i>
<b>éjkè</b>	<i>pesado</i>	<b>opòp</b>	<i>liviano</i>
<b>ójkè</b>	<i>gordo</i>	<b>dichàchà</b>	<i>flaco</i>
<b>yòie</b>	<i>avisgado, audaz</i>	<b>dawèie</b>	<i>enfermo</i>
<b>jǎñèie</b>	<i>risueño, alegre</i>	<b>sĩò</b>	<i>triste</i>
<b>pólĩ</b>	<i>nuevo</i>	<b>pápa</b>	<i>usado, de segunda</i>
<b>kékè</b>	<i>viejo (personas)</i>	<b>kékèla</b>	<i>viejo (cosas y animales)</i>
<b>tóttò</b>	<i>barato, suave, fácil</i>	<b>darèrè</b>	<i>caro, duro, difícil</i>
<b>bá</b>	<i>caliente</i>	<b>séssè</b>	<i>frío</i>
<b>póppò</b>	<i>seco</i>	<b>tchabàtchaba</b>	<i>mojado</i>

## Ímã i chè...

**Ye' mĩk kóba.** *Tengo calor.*

**Ye' mĩk kósè.** *Tengo frío.*

Unos pocos adjetivos presentan una forma especial para el plural:

éköl	tsée
bua' <i>bueno</i>	<b>bua'bua</b> <i>buenos</i>
buáala <i>bonito</i>	<b>buàmbuáala</b> <i>bonitos</i>
bèrie <i>grande</i>	<b>bulùbulù</b> <i>grandes</i>
tsìr <i>pequeño</i>	<b>tsìrsir</b> <i>pequeños</i>

La cualidad expresada por un adjetivo se puede intensificar mediante el sufijo **-è**, que ya hemos visto en **bua'è** 'muy bueno, muy bien'. El adjetivo **sĩò** 'triste' tiene la forma intensa **sĩòrè** 'muy triste'. El sufijo intensificador algunas veces presenta la forma **-èmè**, como en **bua'èmè**.

No todos los adjetivos admiten el sufijo **-è**; por ejemplo, no lo admiten los adjetivos derivados de otras palabras mediante el sufijo **-ie** 'como': **yòie**, del verbo **yóok** 'bromear', **jǎñèie**, del verbo **jǎñùk** 'reír' y **dawèie**, del sustantivo **dawè** 'enfermedad'. Las formas plurales nunca llevan el sufijo **-è**.

Averigüemos cuáles de los adjetivos vistos admiten el sufijo -ë:

### Forma intensa de los adjetivos

	<i>significa</i>	<i>foma intensa</i>		<i>significa</i>	<i>forma intensa</i>
buá'	_____	_____	sulù	_____	_____
ójkè	_____	_____	dichàchà	_____	_____
póppò	_____	_____	tchabàtchaba	_____	_____
bá	_____	<b>bámbàè</b>	séssè	_____	_____
batsì	_____	_____	ukòie	_____	_____
éjkè	_____	_____	opòp	_____	_____
kójkè	_____	_____	ískì	_____	_____
pólí	_____	_____	kékè	_____	_____
tóttò	_____	_____	darèrè	_____	_____
	_____	_____		_____	_____
	_____	_____		_____	_____

## Wòat

### Colores

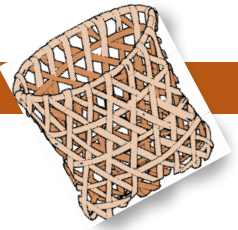
Pinte cada cuadro con el color que se le indica:

<b>mât</b> <i>rojo</i>		<b>tsikiriri</b> <i>amarillo</i>
<b>spópò</b> <i>verde</i>	<b>tsipátsipa</b> <i>gris</i>	<b>sîè</b> <i>azul</i>
<b>sarùrù</b> <i>blanco</i>		<b>dalòlò</b> <i>negro</i>

Otros nombres de color se derivan de los anteriores; observe:

de <b>mât</b> <i>rojo</i>	de <b>sîè</b> <i>azul</i>	de <b>dalòlò</b> <i>negro</i>	de <b>sarùrù</b> <i>blanco</i>
<b>máshmâsh</b>	<b>sîélsîél</b>	<b>dalóshdalosh</b>	<b>sarúlsarul</b>
<i>anaranjado</i>	<i>celeste</i>	<i>café, negruzco</i>	<i>blancuzco</i>

Además se puede indicar intensificación del color, al igual que en los demás adjetivos, por medio del sufijo -ë, por ejemplo: **sîè** 'azul', **sîèè** 'muy azul'. La forma intensa de **mât** 'rojo' es **mâtklè** 'muy rojo'.



## I. Ímã i chè ... bribri ã?

1. ¿Dónde está la casa? \_\_\_\_\_
2. La casa está cerca. \_\_\_\_\_
3. ¿Dónde está el lagarto? \_\_\_\_\_
4. El lagarto está allá a la orilla del río.  
(abajo, no muy lejos) \_\_\_\_\_
5. ¿Dónde están los quetzales? \_\_\_\_\_
6. Los quetzales están allá en la rama.  
(arriba, no muy lejos) \_\_\_\_\_
7. ¿Cuántos tigres hay afuera? \_\_\_\_\_
8. Afuera hay cinco tigres. \_\_\_\_\_
9. ¿Dónde están los ratones? \_\_\_\_\_
10. Los ratones están ahí en la cueva. \_\_\_\_\_
11. ¿Dónde está el río? \_\_\_\_\_
12. El río está lejos. \_\_\_\_\_
13. ¿Dónde vamos a descansar? \_\_\_\_\_
14. Vamos a descansar allá en el monte.  
(arriba, muy lejos) \_\_\_\_\_
15. -¿Dónde es el baile? \_\_\_\_\_
16. -Aquí en mi casa. \_\_\_\_\_

## II. Llene los espacios en blanco con las palabras que corresponden según el significado que se le proporciona.

1. Alà \_\_\_\_\_ sế dör be' alà?      ¿Ese niño alto es tu hijo?  
Tó, ie' dör ye' alà; ie' dör \_\_\_\_\_.      Sí, él es mi hijo; él es muy alto.
2. \_\_\_\_\_ Hernán kutápa dör?      ¿Cómo son las hermanas de Hernán?  
Hernán kutápa dör \_\_\_\_\_.      Las hermanas de Hernán son bonitas.
3. Síkua e' dör \_\_\_\_\_?      ¿Aquel extranjero era flaco?  
Áù, ie' kè dör \_\_\_\_\_;      No, él no era flaco,  
ie' dör \_\_\_\_\_.      era gordo.
4. \_\_\_\_\_ dör opòp o éjkè?      ¿El tronco es liviano o pesado?  
Kàlwólö \_\_\_\_\_,      Este tronco es liviano,  
èrè kàlwólö \_\_\_\_\_.      pero ese tronco es pesado.
- Kàlwólö \_\_\_\_\_ dör \_\_\_\_\_.      Aquellos dos troncos (abajo, lejos)  
son muy pesados.
5. pè' \_\_\_\_\_      las buenas personas
6. alákölpa \_\_\_\_\_      las mujeres bonitas
7. nāmù \_\_\_\_\_      los tigres grandes
8. ók \_\_\_\_\_      las arañas pequeñas

### III. Ímã i chè ... bribri ã?

1. La naranja es amarilla.

---

2. La camisa es muy roja.

---

3. La luna es blanca.

---

4. El pájaro es azul.

---

5. Mi pantalón es negro.

---

6. La mariposa es anaranjada.

---

7. El perico es verde.

---

8. El color del conejo es blancuzco.

---

### Atención:



Habíamos visto que con el sufijo **-wak** se construyen gentilicios y nombres de clanes. La palabra relacionada (**i**) **wák** significa 'dueño(s), aspecto, sexo, mismo'. Esta palabra puede servir para hacer la distinción entre los significados de **sulù**:

Alákölpa e' dör **sulù**. *Aquellas mujeres eran malas.*

Alákölpa e' **wák** dör **sulù**. *Aquellas mujeres eran feas  
(de mal aspecto).*



# Recapitulación:



## ¿Qué aprendimos en esta lección?

### Tté ichàkok

Palabras para preguntar

**yì?** ¿quién?  
**ì?** ¿qué?  
**ìs?** ¿cómo?  
**ímã?** ¿cómo  
**wé?** ¿dónde?  
**mìkã?** ¿cuándo?  
**wès?** ¿cómo?  
**yàie?** ¿qué parentesco?  
**kòs?** ¿cuántos?  
**bíl, bik, bìt, bitöm** ¿cuántos?

### Mìkã? ¿Cuándo?

<b>iöiötã</b> antes	<b>e'tã / tã</b> entonces
<b>kuóska</b> después	<b>íñe</b> hoy
<b>bulé</b> mañana	<b>chaki</b> ayer
<b>i'tã</b> ahora	<b>èñã</b> hace un rato
<b>iã</b> todavía	
<b>ñiwe</b> en el día	
<b>nãñéwe</b> en la noche	
<b>bulámí</b> en la mañana	
<b>di'batãã</b> al mediodía	
<b>tsólí</b> en la tarde	
<b>tsólí tsólí</b> en las tardes	

### Wé? ¿Dónde?

<b>tsínèt</b> cerca	<b>wéshkë</b> adentro	<b>kójkë</b> arriba	<b>shùshò</b> al medio
<b>kámì</b> lejos	<b>ískì</b> abajo	<b>kãñík ã / úrikì</b> afuera	

<b>Yì</b> be' dör? / Be' dör yì?	¿ <u>Quién</u> es ud.?
<b>Ì</b> i' dör? / I' dör ì?	¿ <u>Qué</u> es esto?
<b>Ìs</b> be' shkènã?	¿ <u>Cómo</u> está usted?
<b>Ímã</b> be' kie?	¿ <u>Cómo</u> se llama usted?
<b>Wé</b> be' sërke?	¿ <u>Dónde</u> vive usted?
<b>Mìkã</b> be' ë' yawòke?	¿ <u>Cuando</u> vas a estudiar?
<b>Wés</b> i kãnèwèke?	¿ <u>Cómo</u> se hace?
le' dör be' yàie?	¿ <u>Qué</u> es él <u>de</u> usted?
<b>Kòs</b> be' kī dawás tso'?	¿ <u>Cuántos</u> años tiene usted?
pë' <b>bíl</b> ?	¿ <u>cuántas</u> personas? (clase humana)
ák <b>bik</b> ?	¿ <u>cuántas</u> piedras? (clase redonda)
kó <b>bìt</b> ?	¿ <u>cuántos</u> días? (clase plana)
kapò <b>bitöm</b> ?	¿ <u>cuántas</u> hamacas? (clase alargada)

<b>tté kàchok</b>		<b>kó kàchok</b>	
i'	esto	íē	<i>aquí</i>
sé	eso	séē	<i>ahí</i>
ñé'	aquello	ñéē	<i>allá</i>
e'	aquello	éē	<i>allá</i>

<b>AQUEL</b> <i>el objeto está</i>	<i>no muy lejos del hablante</i>	<i>bastante lejos del hablante</i>	<b>kó kàchok</b>	
<b>más arriba</b> <i>del nivel de la vista del hablante</i>	aí	aì	aìē	<i>allá</i>
<b>al mismo nivel</b> <i>de la vista del hablante</i>	āwí	āwì	āwìē	<i>allá</i>
<b>más abajo</b> <i>del nivel de la vista del hablante</i>	dió	dià	dióē	diàē <i>allá</i>

## I wák dör

### Adjetivos

<b>buá'</b>	<i>bueno</i>	<b>sulù</b>	<i>malo, feo</i>
<b>buáala</b>	<i>bonito</i>	<b>tāī</b>	<i>grande</i>
<b>tsir</b>	<i>pequeño</i>	<b>bèrie</b>	<i>grande</i>
<b>tsaní</b>	<i>redondo</i>	<b>shtát</b>	<i>plano</i>
<b>batsì</b>	<i>largo</i>	<b>ukòie</b>	<i>corto</i>
<b>kójkè</b>	<i>alto</i>	<b>ískī</b>	<i>bajo</i>
<b>éjkè</b>	<i>pesado</i>	<b>opòp</b>	<i>liviano</i>
<b>ójkè</b>	<i>gordo</i>	<b>dichàchà</b>	<i>flaco</i>
<b>yòie</b>	<i>avispado, audaz</i>	<b>dawèie</b>	<i>enfermo</i>
<b>jāñéie</b>	<i>risueño, alegre</i>	<b>sīò</b>	<i>triste</i>
<b>pólī</b>	<i>nuevo</i>	<b>pápa</b>	<i>usado, de segunda</i>
<b>kékè</b>	<i>viejo (personas)</i>	<b>kékèla</b>	<i>viejo (cosas)</i>
<b>tóttò</b>	<i>barato, suave, fácil</i>	<b>darèrè</b>	<i>caro, duro, difícil</i>
<b>bá</b>	<i>caliente</i>	<b>séssè</b>	<i>frío</i>
<b>póppò</b>	<i>seco</i>	<b>tchabàtchaba</b>	<i>mojado</i>

éköl		tsée	
buá'	<i>bueno</i>	buá'buá	<i>buenos</i>
buáala	<i>bonito</i>	buámбуáala	<i>bonitos</i>
bèrie	<i>grande</i>	bulùbulù	<i>grandes</i>
tsìr	<i>pequeño</i>	tsìrtsìr	<i>pequeños</i>

## Wòat

*colores*

dalòlò	<i>negro</i>
tsipátsipa	<i>gris</i>
sarùrù	<i>blanco</i>
tsikiriri	<i>amarillo</i>
màt	<i>rojo</i>
spópō	<i>verde</i>
sīē	<i>azul</i>
sīésīēl	<i>celeste</i>
sarúlsarul	<i>blancuzco</i>
māshmāh	<i>anaranjado</i>
dalóshdalosh	<i>negruzco, café</i>

sīōrē	<i>muy triste</i>
bámბàē	<i>muy caliente</i>
màtklē	<i>muy rojo</i>
yóök	<i>bromear</i>
jāñùk	<i>reír</i>
dawè	<i>enfermedad</i>
kalòte	<i>baile, fiesta</i>

Ye' mīk kóba. *Tengo calor.*

Ye' mīk kósē. *Tengo frío.*

Alákölpa e' dör sulù.

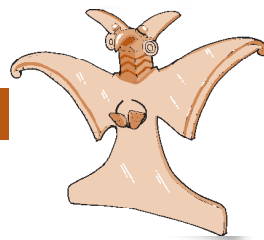
*Aquellas mujeres eran malas.*

Alákölpa e' wák dör sulù.

*Aquellas mujeres eran feas  
(de mal aspecto).*

*La clase de los días después de mañana:*

bóiki	<i>pasado mañana (en dos días)</i>
māñēk	<i>dentro de tres días</i>
tchēk	<i>dentro de cuatro días</i>
skéiki	<i>dentro de cinco días</i>
térriki	<i>dentro de seis días</i>
kúiki	<i>dentro de siete días</i>
páiki	<i>dentro de ocho días</i>



## I. Escriba una oración en bribri utilizando cada uno de los siguientes colores:

1. măt:

---

2. tsipátsipa:

---

3. sīélsīēl:

---

4. dalóshdalosh:

---

5. sarúlsarul:

---

6. sīěě:

---

## II. Ímã i chè ... bribri ã?

1. Los hombres son grandes.

---

2. La serpiente es verde.

---

3. ¿Cómo es el ratón?

---

4. El ratón es pequeño.

---

5. Aquel muchacho era muy feo.

---

6. El camino es largo.

---

7. Aquella montaña es muy alta.  
(arriba, muy lejos)

---

8. Las naranjas son anaranjadas.

---

9. Ese palo es corto. \_\_\_\_\_
10. Estas tortugas son pequeñas. \_\_\_\_\_
11. Las camisas de ellos son azules. \_\_\_\_\_
12. El pantalón de mi papá es negruzco. \_\_\_\_\_
13. Las hijas de ustedes son muy bonitas. \_\_\_\_\_
14. Ese médico es bueno. \_\_\_\_\_
15. El sol es amarillo. \_\_\_\_\_

**III. Escriba el antónimo (significado contrario) de cada uno de los siguientes adjetivos y sus respectivos significados:**

<i>adjetivo</i>	<i>significado</i>	<i>antónimo</i>	<i>significado</i>
jãñěie			
tchabàtchaba			
darèrè			
dichàchà			
opòp			
kójkě			
bámbàě			
batsĩ			
bèrie			
buáala			
sarùrù			
sulùě			
póĩ			

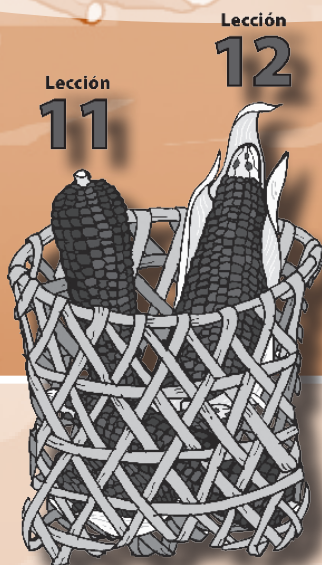


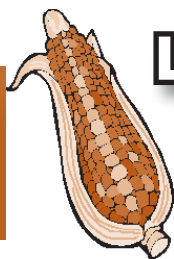
# UNIDAD 4

## Siwõ' òritsimĩ ye' ã *Ya puedo leer historias*

### Presentación

Esperamos contar ya con las herramientas lingüísticas básicas para leer y comprender una historia en bribri. En esta unidad complementamos el estudio de la conjugación verbal introduciendo el aspecto perfectivo y la voz media. Finalmente, estudiamos el vocabulario necesario para comprender la historia de la tradición oral titulada **Ì kũéki wim òr darèrè** (*¿Por qué el mono congo grita tan fuerte?*)





# Lección 11

Kó: iòìò, i'tã, ukòkĩ.

*El tiempo: antes, ahora, después.*

**Descripción:** En esta lección complementamos la conjugación verbal con el estudio del aspecto perfectivo y de la voz media. Además aprendemos la estructura de la oración perfectiva negativa.

**Objetivo:** Al término de la lección, los estudiantes habrán ampliado sus capacidades de diálogo y narración mediante el aprendizaje de nuevas formas verbales.

**Contenido:** **Íyi ò'** (*aspecto perfectivo*). **Tso'**: repaso del imperfectivo; formas perfectivas. Verbos intransitivos; verbos de objeto incorporado. **I wà balině** (*voz media*). Imperfectivo de voz media. Perfectivo de voz media. La oración perfectiva negativa. Sufijos verbales. Verbos con dos raíces. Práctica. Atención. Recapitulación. Evaluación. Apoyo:

- ▶ Formas perfectivas de verbos transitivos en **-ök**
- ▶ Formas perfectivas de verbos transitivos en **-ũk**
- ▶ Formas perfectivas de verbos intransitivos en **-ök**
- ▶ Formas perfectivas de verbos intransitivos en **-ũk**
- ▶ Formas perfectivas de verbos de voz media (intransitivos en **-ũk**)
- ▶ Los verbos intransitivos **mĩk** 'ir', **dòk** 'llegar' y **dòkně** 'regresar'

## Íyi ò'

*Aspecto perfectivo*

Ya vimos que el aspecto imperfectivo (**íyi wě**) simple de los verbos transitivos termina en **-è** o **-ě** y el de los intransitivos en **-ò** o **-ũ**, según sean orales o nasales, respectivamente. Veremos en esta lección que los verbos también se conjugan en aspecto perfectivo (**íyi ò'**). Conocer la forma perfectiva de los verbos es fundamental, pues a partir de ella se conjuga la voz media.

El aspecto perfectivo indica un evento completo que ocurrió en algún momento del pasado y se da por concluido. El énfasis está en el término de la actividad. El bribri distingue dos tiempos en el aspecto perfectivo, a los cuales denominamos **perfecto remoto** y **perfecto reciente**.

► El **perfecto remoto** indica un evento pasado y completo ocurrido antes del día de hoy según el concepto bribri.

► El **perfecto reciente** se usa para indicar un evento pasado y concluido en algún momento desde la última media noche (o la última puesta de sol en otros dialectos) hasta el presente.

La formación del perfecto remoto es particular a cada verbo y por tanto no se puede formular una regla, aunque por lo general esta forma termina en saltillo ( ' ).

El perfecto reciente de los verbos activos se construye sustituyendo la vocal **-ō** o **-ū** por la terminación **-é** (si el verbo es oral) o **-é̃** (si el verbo es nasal). Observe que este tiempo se distingue del imperfectivo de los verbos transitivos por el tono: el imperfectivo lleva tono alto en la vocal final (**-è**, **-è̃**), mientras que el perfecto reciente lleva tono descendente (**-é**, **-é̃**).

	<b>chakì</b> 'ayer'	<b>ĩñě</b> 'hoy'
	----- puesta de sol -----▶ / media noche	
<i>Perfecto:</i>	<i>remoto</i>	<i>reciente</i>
	↓	↓
	<b>tsòk</b>	<b>tsé</b>
	'cantar'	'cantó' (ayer o antes)
	<b>tsě́</b>	<b>tsé̃</b>
	'cantó' (ayer o antes)	'cantó' (hoy)

Ejemplos:

Awá **tsě́** chakì.

*El médico cantó ayer.*

Awá **tsé** èñiã.

*El médico cantó hace un rato.*

Alà tö ali' **ñã'** chakì.

*El niño comió yuca ayer.*

Alà tö ali' **ñě́** èñiã.

*El niño comió yuca hace un rato.*

## Tso'

*Estar, haber.* Repaso del imperfectivo; formas perfectivas.

El verbo estativo y existencial **tso'** presenta distintas formas para ambos tiempos del aspecto perfectivo:

<b>tso'</b>	imperfectivo: (estados actuales o progresivos)	Ye' <b>tso'</b> dawèie. <i>Estoy / estaba enfermo.</i>
<b>tchá</b>	perfecto reciente: (estados concluidos a partir de la última media noche)	Ye' <b>tchá</b> dawèie èñã. <i>Estuve enfermo hace un rato.</i>
<b>bák</b>	perfecto remoto: (estados concluidos ayer o antes)	Ye' <b>bák</b> dawèie. <i>Estuve enfermo (ayer o antes).</i>

Igual funciona en las perífrasis:

Yéria <b>tso'</b> yébalök.	<i>El cazador está cazando.</i>
Yéria <b>tchá</b> yébalök èñã.	<i>El cazador estuvo cazando hace un rato.</i>
Yéria <b>bák</b> yébalök chakì.	<i>El cazador estuvo cazando ayer.</i>



En la oración negativa perfectiva, se usa **kè bák** y la distinción entre reciente y remoto se neutraliza. Ejemplos:

Ye' <b>kè kũ</b> dawèie.	<i>No estoy enfermo.</i>
Yéria <b>kè kũ</b> yébalök.	<i>El cazador no está cazando.</i>
Yéria <b>kè bák</b> yébalök èñã.	<i>El cazador no estuvo cazando hace un rato.</i>
Yéria <b>kè bák</b> yébalök chakì.	<i>El cazador no estuvo cazando ayer.</i>

Al igual que en otras oraciones vistas, la partícula negativa **kě** puede aparecer al principio de la oración:

**Kě** ye' kũ dawèie.

**Kě** yéria kũ yébalök.

**Kě** yéria **bák** yébalök.



En la oración perfectiva con auxiliar de posición, aparecen tanto la forma **bák** como el auxiliar de posición:

Dù **bák tchër** kàlula kí. *El pájaro estuvo posado sobre la rama.*

Dù **kě bák tchër** kàlula kí. *El pájaro no estuvo posado sobre la rama.*

Todas estas observaciones se aplican a las perífrasis progresivas:

Awá **bák tchër tsök** chakì. *El médico estuvo (sentado) cantando ayer.*

**Kě** awá **bák tchër tsök** chakì. *El médico no estuvo (sentado) cantando ayer.*

## Verbos intransitivos; verbos de objeto incorporado

Como ya hemos visto, los verbos en voz activa pueden ser orales o nasales, es decir, pueden tener vocal **ö** o vocal **ũ**, respectivamente, antes del sufijo de infinitivo **-k**. También pueden ser transitivos o intransitivos. Los verbos intransitivos activos son pocos; por ejemplo: **inũk** 'jugar', **kũlũk** 'gritar', los verbos de movimiento como **tũnũk** 'correr', **shkøk** 'caminar' y sus derivados, etc.; pero también se conjugan como intransitivos todos los verbos reflexivos (los que llevan el pronombre reflejo **ẽ**', como **ẽ' yawök** 'formarse, aprender, estudiar' y **ẽ' chøkät** 'despedirse'), los verbos recíprocos (los que llevan el pronombre recíproco **ñĩ** 'entre sí' como **ñĩppök** 'pelear') y los verbos compuestos que presentan objeto incorporado.

Algunos ejemplos de verbos con objeto incorporado son:

Verbos de objeto incorporado (siempre intransitivos)	
<i>Infinitivo</i>	<i>Objeto + verbo del que deriva</i>
<b>kalòtök</b> <i>bailar</i>	<b>kalò</b> 'pie' + <b>tòk</b> 'golpear, cortar'
<b>ulàbatsök</b> <i>casarse</i>	<b>ulà</b> 'mano' + <b>batsök</b> 'adherir'
<b>ùshikalök</b> <i>barrer</i>	<b>ùsh</b> 'basura' + <b>ikalök</b> 'limpiar'
<b>kānēbalök</b> <i>trabajar</i>	<b>kānē</b> 'trabajo' + <b>balök</b> 'guardar'

## I wà balinē

### Voz media

Los verbos en voz media son siempre nasales (con infinitivo en -**ük**) y son siempre intransitivos (no tienen objeto directo); por lo mismo nunca llevan caso ergativo (recordemos que el caso ergativo corresponde al sujeto de un verbo transitivo).

### Verbo transitivo, voz activa frente a voz media:

Voz activa (VA): **le' tō balo' ya' tǎĩ.** *Él bebió mucha chicha.*  
él.ERG chicha.ABS VA mucho

Voz media (VM): **Balo' yānē tǎĩ.** *Se bebió mucha chicha.*  
chicha.ABS VM mucho

### Verbo intransitivo, voz activa frente a voz media:

Voz activa (VA): **le' tsē' tǎĩ.** *Él cantó mucho.*  
él.ABS VA mucho

Voz media (VM): **Tsēnē tǎĩ.** *Se cantó mucho.*  
VM mucho



La voz media es básicamente un recurso gramatical que sirve para evitar la mención del agente de un evento, ya sea porque no se conoce, no interesa, no se quiere mencionar o simplemente porque no hay agente. Por otra parte, las oraciones en voz media pueden, claro está, tener caso absoluto (el objeto directo de un verbo transitivo: “chicha” en “se bebió chicha”). También puede ser que se mencione un participante agente o experiente de manera oblicua, esto es, marcándolo con alguna posposición, frecuentemente con la posposición **wā** (conocimos esta posposición cuando estudiamos la construcción posesiva con el verbo **tso'**: Ye' **wā** krò **tso'** mãñăt. *Tengo tres gallinas*):

Ye' wā i **chèr**.

*Lo sé.*

Kè ye' wā i **chèr**.

*No lo sé / No sé.*

**chènũk**

*saber, verbo de voz media*

Algunos verbos solo tiene formas de voz media. Los verbos nasales que tienen tono alto en la raíz y bajo (no marcado) en la terminación de infinitivo son de voz media.

## Imperfectivo de voz media

La forma imperfectiva de la voz media se reconoce por la terminación **-r** (a veces pronunciada **-n**):



Verbos de voz media	
<i>Infinitivo</i>	<i>Imperfectivo</i>
<b>chènũk</b> <i>saber</i>	<b>chèr</b> <i>sabe</i>
<b>sènũk</b> <i>vivir</i>	<b>sèr (sèrke)</b> <i>vive</i>
<b>ònũk</b> <i>caer, gritar</i>	<b>òr</b> <i>cae, grita</i>
<b>kiànũk</b> <i>querer</i>	<b>kiàr</b> <i>quiere</i>
<b>olònũk</b> <i>terminar</i>	<b>olòr</b> <i>termina</i>
<b>dalènũk</b> <i>sufrir</i>	<b>dalèr</b> <i>sufre</i>

El imperfectivo de voz media tiene sentido habitual:

Íe **inĩr** bola wa.

*Aquí se acostumbra jugar bola.*

Además de este uso indicativo, el imperfectivo de voz media sirve para expresar posibilidad de hacer algo; el participante involucrado se marca como dativo mediante la posposición **ã** ‘para’.

Ejemplos:

**Uso indicativo:**      **Inĩr** bua' bola i' wa.                      **Se juega bien con esta bola.**

**Uso potencial:**      Ye' ã inĩr bola' i' wa.                      Yo puedo jugar con esta bola.

La segunda oración significa: *Para mí (es posible) jugar con esta bola.*

Como en la voz activa, a la forma imperfectiva de voz media se suele agregar el sufijo **-ke** en la oración afirmativa y **-kũ** en la negativa. En Coroma, esta forma tiene sentido de presente progresivo:

**Tsèrke.**    **Se está cantando.**

**Kè balo' yàrkũ.**                                      **No se está bebiendo chicha.**

El verbo **sáũk** 'ver' tiene dos formas imperfectivas de voz media: una regular: **sũr** 'se ve, se puede ver', **sũrke** 'se está viendo', y una supletiva (con cambio de raíz): **wèr** 'se ve, se puede ver', **wèrke** 'se está viendo'.

## Perfectivo de voz media

El perfectivo de voz media presenta la terminación **-nẽ**. Al menos en el dialecto de Coroma, la oposición entre perfecto remoto y perfecto reciente de voz media no se da. (Se ha señalado que en otros dialectos la terminación de perfecto reciente de voz media es **-nã**.)

**Ĩnĩnẽ** bua'.    **Se jugó bien.**  
(en cualquier momento del pasado)

**Kè ĩnĩnẽ** bua'.    **No se jugó bien.**  
(en cualquier momento del pasado)

**Balo' yànẽ.**    **Se bebió chicha.**  
(en cualquier momento del pasado)

**Kè balo' yànẽ.**    **No se bebió chicha.**  
(en cualquier momento del pasado)

En Coroma, el perfecto de voz media además sirve para expresar el futuro perfecto, por ejemplo:

Mĩkã awá **tsèñē**, e'tã se' mĩke kãnëbalök.

*Cuando el médico haya cantado  
(= terminado de cantar),  
entonces iremos a trabajar.*



## La oración perfectiva negativa

Cuando una oración es perfectiva y negativa, el verbo siempre se conjuga en perfecto remoto de voz media, con la terminación **-në**:

Awá **kè tsèñē**. *El médico no cantó (en cualquier momento de pasado).*

Al tratarse de una declaración negativa, en la cual quien pudo ser agente en realidad no realizó ninguna acción, la oración se construye en voz media, siempre intransitiva. El participante, por lo tanto, no puede ser marcado como caso ergativo (con **tö**, **dör** o **r**), sino que se marca con la posposición **wã**:

Alà kè wã ali' ñññē. *El niño no comió yuca.*  
Kè alà wã ali' ñññē. *(en cualquier momento)*

Ye' kè wã Alí sũñē. *Yo no vi a Alí.*

## Sufijos verbales

Habíamos visto que en bribri existen sufijos que se unen a la forma conjugada del verbo; el sufijo aparece al final de la palabra verbal. Estos sufijos enfatizan o especifican de diversas maneras el significado del verbo. Ejemplos:

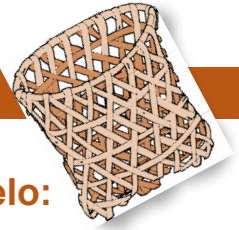
sufijo	verbos con sufijo	significado
<b>-wã</b>	dawòkwã <i>morir</i> ē' tòkwã <i>acostarse</i>	<b>-wã</b> enfatiza el término de una acción
<b>-ãt</b>	ē' chòkãt <i>despedirse</i> mũkãt <i>dejar</i>	<b>-ãt</b> indica separación
<b>-kã</b>	ē' kòkkã <i>levantarse</i> shkòkkã <i>subir</i>	<b>-kã</b> indica movimiento hacia arriba (viene de <b>kó</b> 'tiempo, lugar')
<b>-dö</b>	ē'dawòkdö <i>detenerse</i> ē' tchòkdö <i>sentarse</i>	<b>-dö</b> indica que la acción continúa hasta determinado punto (de <b>dök</b> 'llegar')

## Verbos con dos raíces

La siguiente tabla muestra verbos que presentan raíces distintas para el infinitivo y para el perfecto remoto, fenómeno que se llama *supletivismo*. Mientras que las formas de infinitivo, imperativo e imperfectivo de voz activa se construyen a partir de la raíz que conocimos con el infinitivo, las formas de voz media se construyen con la raíz que aparece en el perfecto remoto:



Verbos con dos raíces					
Voz Activa			Voz Media		
Infinitivo tr=transitivo; int=intransitivo	Imperfecto simple / imperfecto con <b>-ke</b>	Perfecto reciente	Perfecto remoto	Imperfecto	Perfecto
<b>chòk</b> <i>decir</i> tr <b>kàchòk</b> <i>señalar</i> tr	chè / chèke kàche / kàchèke	ché kàché	<b>yè'</b> <b>kàyè'</b>	yèr kàyèr	yènè kàyènè
<b>shtòk</b> <i>recoger,</i> <i>escribir</i> tr	shtè / shtèke	shté	<b>kít</b>	-	kítè
<b>ttòk</b> <i>matar</i> tr	ttè / ttèke	tté	<b>kót</b>	-	kótè
<b>ttòk</b> <i>hablar</i> int	ttò / ttòke	tté	<b>út</b>	ttèr	ttènè
<b>ppòk</b> <i>golpear con</i> <i>algo alargado</i> tr <b>ñĩppòk</b> <i>pelear</i> int	ppè / ppèke ñĩppö / ñĩppòke	ppé ñĩppé	<b>búk</b> <b>ñĩbuk</b>	bùr ñĩbùr	bùnè ñĩbùnè
<b>ikalòk</b> <i>limpiar</i> tr	ikalè / ikalèke	ikalé	<b>irík</b>	irìr	irinè
<b>skuòk</b> <i>lavar</i> tr	skuè / skuèke	skué	<b>súk</b>	sùr	sùnè
Aunque no son supletivos, los siguientes verbos presentan un perfecto remoto particular:					
<b>yawòk</b> <i>hacer</i> tr <b>ē' yawòk</b> <i>formarse</i> int	yawè / yawèke ē' yawò / ē' yawòke	yawé ē' yawé	<b>yö'</b> <b>ē' yö'</b>	yòr ē' yòr	yònè ē' yònè
<b>sāūk</b> <i>ver</i> tr	sāwè / sāwèke	sāwé	<b>sū'</b>	sùr	sùnè
<b>kuòk</b> <i>tostar, asar</i> tr	kuè / kuèke	kué	<b>katu'</b>	katùr	katùne
<b>òrtsòk</b> <i>leer</i> tr	òrsè / òrtsèke	òrtsé	<b>òrits</b>		
<b>batsòk</b> <i>adherir</i> tr	batsè / batsèke	batsé	<b>báts</b>	-	-
<b>ulàbatsòk</b> <i>casarse</i> int	ulàbatsò / ulàbatsòke	ulàbatsé	<b>ulàbáts</b>	-	-
<b>akuòk</b> <i>bañarse</i> int	akuò / akuòke	akué	<b>úk</b>	aùr	aùnè



## Conjuge los siguientes verbos según el modelo:

Verbo Intransitivo Nasal  
**ĩũk** 'llorar' (perfecto remoto: **ĩĩ'** )

Aspecto ▼	Voz Activa		Voz Media	
<i>imperfecto</i>	<b>(ie')</b> <b>ĩũ</b> / <b>ĩũke</b>	(él) llora / va a llorar	<b>ĩĩr</b>	se llora
<i>perfecto reciente</i> <i>perfecto remoto</i>	<b>(ie')</b> <b>ĩé</b> <b>(ie')</b> <b>ĩĩ'</b>	(él) lloró	<b>ĩĩně</b>	se lloró

Verbo Intransitivo Oral  
**shkòk** 'caminar, andar, ir' (perfecto remoto: **shka'** )

Aspecto ▼	Voz Activa		Voz Media	
<i>imperfecto</i>		camina / va a caminar		se camina
<i>perfecto reciente</i> <i>perfecto remoto</i>		caminó		se caminó

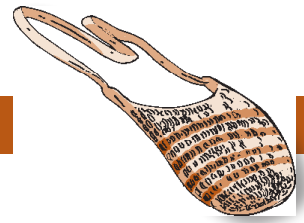
Verbo Transitivo Oral  
**yulòk** 'buscar' (perfecto remoto: **yulò'** )

Aspecto ▼	Voz Activa		Voz Media	
<i>imperfecto</i>		(lo) busca / va a buscar		se busca
<i>perfecto reciente</i> <i>perfecto remoto</i>		(lo) buscó		se buscó

Verbo Transitivo Nasal  
**sáũk** 'ver' (remoto: **sũ'** )

Aspecto ▼	Voz Activa		Voz Media	
<i>imperfecto</i>				
<i>perfecto reciente</i> <i>perfecto remoto</i>				

# Atención:



► Los verbos nasales intransitivos con tono descendente en la raíz, como **énük** 'descansar' y **únük** 'volar' se conjugan de manera diferente a los verbos nasales intransitivos con tono bajo en la raíz, como, **ĩük** 'llorar', **inük** 'jugar' y **kũlük** 'gritar', al menos en el dialecto de Coroma. Veamos:

## inük 'jugar'

Aspecto ▼	Voz Activa		Voz Media	
<i>imperfecto</i>	ie' ĩnũ / ĩnũke	él juega / va a jugar	ĩñĩr	se juega
<i>perfecto reciente</i> <i>perfecto remoto</i>	ie' ĩnẽ ie' ĩnĩ'	él jugó	ĩñĩnẽ	se jugó

## énük 'descansar'

Aspecto ▼	Voz Activa		Voz Media	
<i>imperfecto</i>	ie' ér / érke	él descansa / va a descansar	ér	se descansa
<i>perfecto reciente</i> <i>perfecto remoto</i>	ie' éñẽ ie' éñẽ'	él descansó	éñẽ	se descansó

► Los verbos con sufijo se conjugan igual que su verbo de base; el sufijo va después de la forma conjugada:

Infinitivo + sufijo	Perfectivo	Verbo de base	Perfectivo
<b>dawòkwā</b> morir	<b>dúwā</b> murió	<b>dawòk</b> estar enfermo	
<b>ě' tòkwā</b> acostarse	<b>ě' tẽ'wā</b> se acostó	<b>tòk</b> golpear	tẽ'
<b>ě' chòkāt</b> despedirse	<b>ě' yèāt</b> se despidió	<b>chòk</b> decir	yẽ'
<b>shkòkkā</b> subir	<b>shka'kā</b> subió	<b>shkòk</b> caminar, ir	shka'
<b>ě' kòkkā</b> levantarse	<b>ě' kékā</b> se levantó	<b>kòk</b> tocar	ké (rec.)
<b>ě' dawòkdö</b> detenerse	<b>ě' dúdö</b> se detuvo	<b>dawòk</b>	
<b>ě' tchòkdö</b> sentarse	<b>ě' tchẽ'dẽ</b> se sentó (la vocal del sufijo se armoniza con la del perfecto)	<b>tchòk</b> rajar	tchẽ'



# Recapitulación:



## ¿Qué aprendimos en esta lección?

### Verbos de objeto incorporado (intransitivos):

<b>kalòtök</b>	<i>bailar</i>	:	<b>kalò</b> 'pie'	+	<b>tòk</b> 'golpear, cortar'
<b>ulàbatsök</b>	<i>casarse</i>	:	<b>ulà</b> 'mano'	+	<b>batsök</b> 'adherir'
<b>ùshikalök</b>	<i>barrer</i>	:	<b>ùsh</b> 'basura'	+	<b>ikalök</b> 'limpiar'
<b>kānēbalök</b>	<i>trabajar</i>	:	<b>kānē</b> 'trabajo'	+	<b>balök</b> 'guardar'

**íyi wè** *imperfectivo*

**íyi ò'** *perfectivo*

**i wà balinē** *voz media*

### I wà balinē - Voz Media

**chènük** *saber*  
**sènük** *vivir*  
**olònük** *terminar*

**chèr** *sabe*  
**sèr (sèrke)** *vive*  
**olòr** *termina*

**kiànük** *querer*  
**ònük** *caer, gritar*  
**dalènük** *sufrir*

**kiàr** *quiere*  
**òr** *cae, grita*  
**dalèr** *sufre*

**sáük** *ver*

**sùr, wèr** *se ve, se puede ver*

**sùrke, wèrke** *se está viendo*

Ye' wā i chèr.

Lo sé.

Kè ye' wā i chèr.

No lo sé / No sé.

Íē inřr bola wa.

Aquí se acostumbra jugar bola.

Inřr bua' bola i' wa.

Se juega bien con esta bola.

Ye ā inřr bola' i' wa.

Yo puedo jugar con esta bola.

Tsèrke.

Se está cantando.

Kè balo' yàrkū.

No se está bebiendo chicha.

Īnřnē bua'.

Se jugó bien (en cualquier momento del pasado).

Kè ĩnřnē bua'.

No se jugó bien (en cualquier momento del pasado).

Balo' yànē.

Se bebió chicha (en cualquier momento del pasado).

Kè balo' yànē.

No se bebió chicha (en cualquier momento del pasado).

Mĩkā awá tsènē,  
e'tā se' mĩke kănēbalök.

Cuando el médico haya cantado (=terminado de cantar),  
entonces iremos a trabajar.

Awá kè tsènē.

El médico no cantó (en cualquier momento de pasado).

Alà kè wā ali' nřnē.

El niño no comió yuca (en cualquier momento).

Kè alà wā ali' nřnē.

El niño no comió yuca (en cualquier momento).

Ye' kè wā Alí sùnē.

No vi a Alí.

<b>tso'</b>	imperfectivo:	Ye' <b>tso'</b> dawèie.	<i>Estoy /estaba enfermo.</i>
		(estados actuales o progresivos)	
<b>tchá</b>	perfecto reciente:	Ye' <b>tchá</b> dawèie èñã.	<i>Estuve enfermo hace un rato.</i>
		(estados concluidos a partir de la última media noche)	
<b>bák</b>	perfecto remoto:	Ye' <b>bák</b> dawèie.	<i>Estuve enfermo (ayer o antes).</i>
		(estados concluidos ayer o antes)	

### Verbos con sufijo

<i>Infinitivo</i>		<i>Perfectivo</i>	<i>Verbo de base:</i>
<b>shkòkkā</b>	<i>subir</i>	<b>shka'kā</b>	<b>shkòk / shka'</b> <i>caminar, ir</i>
<b>dawòkwā</b>	<i>morir</i>	<b>dúwā</b>	<b>dawòk</b> <i>estar enfermo</i>
<b>ẽ'dawòkdö</b>	<i>detenerse</i>	<b>ẽ' dúdö</b>	<b>dawòk</b>
<b>ẽ' tòkwā</b>	<i>acostarse</i>	<b>ẽ' téwā</b>	<b>tök / tē'</b> <i>golpear</i>
<b>ẽ' kòkkā</b>	<i>levantarse</i>	<b>ẽ' kékā</b>	<b>kök / ké</b> (rec.) <i>tocar</i>
<b>ẽ' tchòkdö</b>	<i>sentarse</i>	<b>ẽ' tchē'dē</b>	<b>tchòk / tchē'</b> <i>rajar</i>
		(la vocal del sufijo se armoniza con la del perfecto)	
<b>ẽ' chòkāt</b>	<i>despedirse</i>	<b>ẽ' yèāt</b>	<b>chòk / yē'</b> <i>decir</i>

### Verbo Intransitivo Nasal

tũk 'llorar' (remoto: tĩ')

Aspecto ▼	Voz Activa		Voz Media	
	<i>imperfecto</i>	(ie') tũ / tũke	(él) llora / va a llorar	tĩr
<i>perfecto reciente</i> <i>perfecto remoto</i>	(ie') tĩé (ie') tĩ'	(él) lloró	tĩñé	se lloró

### Verbo Intransitivo Oral

shkòk 'caminar, andar, ir' (remoto: shka')

Aspecto ▼	Voz Activa		Voz Media	
	<i>imperfecto</i>	shkò / shkòke	camina / va a caminar	shkàr
<i>perfecto reciente</i> <i>perfecto remoto</i>	shké shka'	caminó	shkànē	se caminó

**Verbo Transitivo Oral**  
yulòk 'buscar' (remoto: yulò')

Aspecto ▼	Voz Activa		Voz Media	
<i>imperfecto</i>	(i) yulè / (i) yulèke	(lo) busca / (lo) va a buscar	yulòr	se busca
<i>perfecto reciente</i> <i>perfecto remoto</i>	(i) yulé (i) yulò'	(lo) buscó	yulòñě	se buscó

**Verbo Transitivo Nasal**  
sǎũk 'buscar' (remoto: sũ')

Aspecto ▼	Voz Activa		Voz Media	
<i>imperfecto</i>	(i) sǎwě /(i)sǎwěke	(lo) ve /va a ver	sũr	se ve
<i>perfecto reciente</i> <i>perfecto remoto</i>	(i) sǎwé (i) sũ'	(lo) vio	sũñě	se vio

**Verbo Intransitivo Nasal: inũk 'jugar'**

Aspecto ▼	Voz Activa		Voz Media	
<i>imperfecto</i>	ie' ĩnũ / ĩnũke	él juega / va a jugar	ĩnĩr	se juega
<i>perfecto reciente</i> <i>perfecto remoto</i>	ie' ĩné ie' ĩnĩ'	él jugó	ĩnĩñě	se jugó

**Verbo Intransitivo Nasal: ěnũk 'descansar'**

Aspecto ▼	Voz Activa		Voz Media	
<i>imperfecto</i>	ie' ěr / ěrke	él descansa / va a descansar	ěr	se descansa
<i>perfecto reciente</i> <i>perfecto remoto</i>	ie' ěñě ie' ěnĩ'	él descansó	ěñě	se descansó

### Verbos con dos raíces

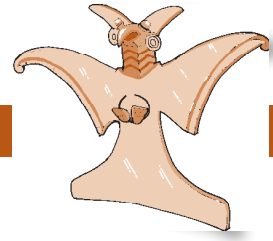
Voz Activa				Voz Media	
Infinitivo	Imperfecto simple / imperfecto con -ke	Perfecto Reciente	Perfecto Remoto	Imperfecto	Perfecto
<b>chòk</b> <i>decir</i> tr <b>kàchòk</b> <i>señalar</i> tr	chè / chèke kàche / kàchèke	ché kàché	yé' kàyé'	yèr kàyèr	yènè kàyènè
<b>shtòk</b> <i>recoger, escribir</i> tr	shtè / shtèke	shté	<b>kít</b>	-	kítè
<b>ttòk</b> <i>mañar</i> tr	ttè / ttèke	tté	<b>kót</b>	-	kótè
<b>ttòk</b> <i>hablar</i> int	ttò / ttòke	tté	<b>út</b>	ttèr	ttènè
<b>ppòk</b> <i>golpear con obj</i> <i>alargado</i> tr	ppè / ppèke	ppé	búk ñìbuk	bùr	bùnè
<b>ñìppòk</b> <i>pelear</i> int	ñìppò / ñìppòke	ñìppé		ñìbùr	ñìbùnè
<b>ikalòk</b> <i>limpiar</i> tr	ikalè / ikalèke	ikalé	<b>irík</b>	irìr	irìnè
<b>skuòk</b> <i>lavar</i> tr	skuè / skuèke	skué	<b>súk</b>	sùr	sùnè

Aunque no son supletivos, los siguientes verbos presentan un perfecto remoto particular:

<b>yawòk</b> <i>hacer</i> tr <b>ē' yawòk</b> <i>formarse</i> int	yawè / yawèke ē' yawò / ē' yawòke	yawé ē' yawé	yò' ē' yò'	yòr ē' yòr	yònè ē' yònè
<b>sáūk</b> <i>ver</i> tr	sāwè / sāwèke	sāwé	<b>sū'</b>	sūr	sùnè
<b>kuòk</b> <i>tostar, asar</i> tr	kuè / kuèke	kué	<b>katu'</b>	katùr	katùne
<b>òrtsòk</b> <i>leer</i> tr	òrsè / òrtsèke	òrtsé	<b>òrits</b>		
<b>batsòk</b> <i>adherir</i> tr	batsè / batsèke	batsé	<b>báts</b>	-	-
<b>ulàbatsòk</b> <i>casarse</i> int	ulàbatsò / ulàbatsòke	ulàbatsé	<b>ulàbáts</b>	-	-
<b>akuòk</b> <i>bañarse</i> int	akuò / akuòke	akué	<b>úk</b>	aùr	aùnè

### El verbo estativo tso'

Forma imperfectiva	Formas perfectivas	Oración afirmativa	Oración negativa
<b>tso'</b>	<b>bák</b>	ye' <b>bák</b> dawèie.	ye' kè <b>bák</b> dawèie.
estar, haber	reciente: <b>tchá</b>	yo estuve enfermo	yo no estuve enfermo
Un verbo de conjugación peculiar			
<b>batòròk</b>	<b>rrát</b>	ye' tò i <b>rrát</b>	ye' kè wā i <b>rratè</b>
escurrir tr	reciente: <b>terré</b>	yo ERG lo escurrí	yo no AG lo escurrí



## I. Ímã i chè ... español ã:

1. Pë' tulus kópàkòk. \_\_\_\_\_.
2. Yéria shka' enã yébalè' chakì kãñík ã. \_\_\_\_\_.
3. Kalòtènè táí chakì nãñéwe. \_\_\_\_\_.
4. Hernán tö kòchi chaka kata'. \_\_\_\_\_.
5. Ye' kè wã Ali kutà sùnè. \_\_\_\_\_.
6. Síkuapa ìnũke bola wa. \_\_\_\_\_.
7. Be' kè tsènè kalòte ã. \_\_\_\_\_.
8. Sa' ã be' wèr. \_\_\_\_\_.
9. Èñã Kadije tö yéjkuö òrtsé. \_\_\_\_\_.
10. Ie'pa kè wã i tté chèr. \_\_\_\_\_.

## II. Ímã i chè ... bribri ã:

1. Ayer comimos con el médico. \_\_\_\_\_.
2. Mi tío materno llegó ayer por la tarde. \_\_\_\_\_.
3. Las muchachas estuvieron muy tristes. \_\_\_\_\_.
4. Los hombres sembraron yuca. \_\_\_\_\_.
5. La niña no durmió muy bien ayer. \_\_\_\_\_.

## Apoyo: Formas perfectivas de los verbos



### Formas perfectivas de verbos TRANSITIVOS

Forma infinitiva	Formas perfectivas	Oración afirmativa perfecta	Oración negativa perfecta
yòk beber	ya' reciente: yé	ye' tō i ya' yo ERG lo bebí	ye' kè wā i yàné yo no AG lo bebí
kòk tocar	ka' reciente: ké	ye' tō i ka' yo ERG lo toqué	ye' kè wā i kàné yo no AG lo toqué
katòk comer (veg. du- ros y animales)	kata' reciente: katé	ye' tō i kata' yo ERG lo comí	ye' kè wā i katàné yo no AG lo comí
tsòk oír, escuchar	tsé' reciente: tsé	ye' tō i tsé' yo ERG lo oí	ye' kè wā i tsènè yo no AG lo oí
tchòk rajar, punzar	tché' reciente: tché	ye' tō i tché' yo ERG lo rajé	ye' kè wā i tchènè yo no AG lo rajé
tòk cortar, golpear (con algo red)	té' reciente: té	ye' tō i té' yo ERG lo corté	ye' kè wā i tènè yo no AG lo corté
tùtòk responder	tùté' reciente: tùté	ye' tō i tùté' yo ERG lo respondí	ye' kè wā i tùtènè yo no AG lo respondí
kuátchök sembrar	kuátché' reciente: kuátché	ye' tō i kuátché' yo ERG lo sembré	ye' kè wā i kuátchènè yo no AG lo sembré
wámbalök hacer	wámbalé' reciente: wámbalé	ye' tō i wámbalé' yo ERG lo hice	ye' kè wā i wámbalènè yo no AG lo hice
balök guardar	balé' reciente: balé	ye' tō i balé' yo ERG lo guardé	ye' kè wā i balènè yo no AG lo guardé
ichàkök preguntar	ichàki' reciente: ichàké	ye' tō i ichàki' yo ERG lo pregunté	ye' kè wā i ichàkinè yo no AG lo pregunté

alòk	ali'	ye' tō i ali'	ye' kè wā i alinē
cocinar	reciente: alé	yo ERG lo cociné	yo no AG lo cociné
pàlök	pàli'	ye' tō i pàli'	ye' kè wā i pàlinē
remojar	reciente: pàlé	yo ERG lo remojé	yo no AG lo remojé
yulòk	yulö'	ye' tō i yulö'	ye' kè wā i yulònē
buscar	reciente: yulé	yo ERG lo busqué	yo no AG lo busqué
wòk	u'	ye' tō i u'	ye' kè wā i ùnē
moler	reciente: wé	yo ERG lo molí	yo no AG lo molí

Formas perfectivas de verbos TRANSITIVOS en -ūk

<i>Forma infinitiva</i>	<i>Formas perfectivas</i>	<i>Oración afirmativa</i>	<i>Oración negativa</i>
<b>ñùk</b>	<b>ñā'</b>	<b>ye' tō i ñā'</b>	<b>ye' kè wā i ñànē</b>
comer (vegetales suaves)	reciente: ñé	yo ERG lo comí	yo no AG lo comí
kínūk	kínē'	ye' tō i kínē'	ye' kè wā i kínènē
esperar	reciente: kíné	yo ERG lo esperé	yo no AG lo esperé
kímūk	kímē'	ye' tō i kímē'	ye' kè wā i kímènē
ayudar	reciente: kímé	yo ERG lo ayudé	yo no AG lo ayudé
mùk	mē'	ye' tō i mē'	ye' kè wā i mènē
dar	reciente: mé	yo ERG lo di	yo no AG lo di
ùk	ō'	ye' tō i ō'	ye' kè wā i ònē
hacer	reciente: wé	yo ERG lo hice	yo no AG lo hice
kānèūk	kānèō'	ye' tō i kānèō'	ye' kè wā i kānèònē
hacer	reciente: kānèwé	yo ERG lo hice	yo no AG lo hice
shkèūk	shkèō'	ye' tō i shkèō'	ye' kè wā i shkèònē
saludar, despertar	reciente: shkèwé	yo ERG lo saludé	yo no AG lo saludé

tsiriūk	tsiriō'	ye' tō i tsiriō'	ye' kè wā i tsiriōnē
molestar	reciente: tsiriwé	yo ERG lo molesté	yo no AG lo molesté
síūk	síō'	ye' tō i síō'	ye' kè wā i síōnē
secar	reciente: síwé	yo ERG lo sequé	yo no AG lo sequé
móūk	móō'	ye' tō i móō'	ye' kè wā i móōnē
repetir, practicar	reciente: mówé	yo ERG lo repetí	yo no AG lo repetí
akuòūk	akuòō'	ye' tō i akuòō'	ye' kè wā i akuòōnē / kūnē
bañar a alguien	reciente: akuòwé	yo ERG lo bañé	yo no AG lo bañé
kùk	kū'	ye' tō i kū'	ye' kè wā i kūnē
jalar	reciente: ké	yo ERG lo jalé	yo no AG lo jalé

#### Formas perfectivas de verbos INTRANSITIVOS en -ök

<i>Forma infinitiva</i>	<i>Formas perfectivas</i>	<i>Oración afirmativa</i>	<i>Oración negativa</i>
<b>chkòk</b>	<b>chka'</b>	ye' <b>chka'</b>	ye' kè <b>chkànē</b>
comer (en general)	reciente: <b>chké</b>	yo comí	yo no comí
shkòk	shka'	ye' shka'	ye' kè shkànē
caminar, ir	reciente: <b>shké</b>	yo caminé, fui	yo no caminé, no fui
kópàkòk	kópàka'	ye' kópàka'	ye' kè kópàkànē
conversar	reciente: <b>kópàké</b>	yo conversé	yo no conversé
tsòk	tsē'	ye' tsē'	ye' kè tsēnē
cantar	reciente: <b>tsé</b>	yo canté	yo no canté
kānēbalòk	kānēbalé'	ye' kānēbalé'	ye' kè kānēbalènē
trabajar	reciente: <b>kānēbalé</b>	yo trabajé	yo no trabajé
yébalòk	yébalé'	ye' yébalé'	ye' kè yébalènē
cazar	reciente: <b>yébalé</b>	yo cacé	yo no cacé

kalòtòk	kalòtè'	ye' kalòtè'	ye' kè kalòtènè
bailar	reciente: kalòté	yo bailé	yo no bailé
ùshikalök	ùshiri'	ye' ùshiri'	ye' kè ùshirinè
barrer	reciente: ùshikalé	yo barrí	yo no barrí
kapòkwä	kapè'	ye' kapè'	ye' kè kapènè
dormir	reciente: kapé	yo dormí	yo no dormí
ñáwök	ñáú'	ye' ñáú'	ye' kè ñáùnè
defecar	reciente: ñáwé	yo defequé	yo no defequé

Formas perfectivas de verbos INTRANSITIVOS en -ük

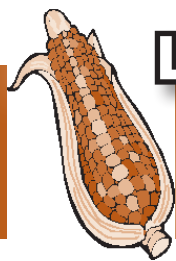
<i>Forma infinitiva</i>	<i>Formas perfectivas</i>	<i>Oración afirmativa</i>	<i>Oración negativa</i>
<b>túnük</b>	<b>túnè'</b>	ye' <b>túnè'</b>	ye' kè <b>túnè</b>
correr	reciente: <b>túnè</b>	yo corrí	yo no corrí
énük	èné'	ye' èné'	ye' kè èné
descansar	reciente: èné	yo descansé	yo no descansé
únük	ünè'	dù ünè'	dù kè únè
volar	reciente: únè	el pájaro voló	el pájaro no voló
inük	inĩ'	ye' inĩ'	ye' kè inĩnè
jugar	reciente: iné	yo jugué	yo no jugué
tük	tĩ'	ye' tĩ'	ye' kè tĩnè
llorar	reciente: té	yo lloré	yo no lloré
jãñük	jãñĩ'	ye' jãñĩ'	ye' kè jãñĩnè
reír	reciente: jãñé	yo reí	yo no reí
külük	külü'	ye' külü'	ye' kè külünè
gritar	reciente: külé	yo grité	yo no grité

Formas perfectivas de verbos de VOZ MEDIA (INTRANSITIVOS en -ūk)

Forma infinitiva	Formas perfectivas	Oración afirmativa	Oración negativa
<b>sènūk</b>	<b>sènē</b>	ye' sènē	ye' kè sènē
vivir	reciente: sènē	yo viví	yo no viví
tsènūk	tsènē	ye' tsènē	ye' kè tsènē
sentirse	reciente: tsènē	yo me sentí (me siento)	yo no me sentí
ènūk	ènē	ye' ènē	ye' kè ènē
terminar	reciente: ènē	yo terminé	yo' no terminé
chènūk	chènē	ye' wā i chènē	ye' kè wā i chènē
saber	reciente: chènē	yo AG lo supe	yo no AG lo supe
kiànūk	kiànē	ye' kī i kiànē	ye' kè kī i kiànē
querer	reciente: kiànē	yo EXP lo quise (lo quiero)	yo no EXP lo quise (no lo quiero)
olònūk	olònē	i olònē	kè i olònē
terminar	reciente: olònē	terminó	no terminó
òñūk	òñē	i òñē	kè i òñē
caer, gritar	reciente: òñē	cayó, gritó	no cayó, no gritó
dalènūk	dalènē	ye' én ā i dalènē	kè ye' én ā i dalènē
doler, sufrir	reciente: dalènē	yo EXP lo sufro = me duele	no EXP lo sufro = no me duele

Los verbos intransitivos **mīk** 'ir', **dòk** 'llegar' y **dòknē** 'regresar'

Forma infinitiva	Formas perfectivas	Oración afirmativa	Oración negativa
<b>mīk</b>	<b>mínē</b>	ye' mínē chakì	ye' kè mínē chakì
ir(se)	reciente: <b>mí(ā)</b>	yo me fui ayer	yo no me fui ayer
imperfectivo: <b>mì, mīke</b>			
<b>dòk</b>	<b>dē'</b>	ye' dē' chakì.	ye' kè dē' chakì.
llegar	reciente: <b>dé</b> / <b>dáā</b> (+ inmediato)	yo llegué ayer	yo no llegué ayer
imperfectivo: <b>dò(ā)</b>			
<b>dòknē</b>	<b>dénē</b>	ye' déné chakì.	ye' kè déné chakì.
regresar	reciente: <b>dénē</b>	yo regresé ayer	yo no regresé ayer



# Lección 12

## Ì kũékĩ wim òr darèrè?

*¿Por qué el mono congo grita tan fuerte?*

**Descripción:** En esta última lección leemos una historia de la tradición oral bribri: **Ì kũékĩ wim òr darèrè**.

**Objetivo:** Al término de la lección, los estudiantes habrán desarrollado sus capacidades de lectura, narración y comprensión. Además, habrán repasado las estructuras oracionales y el vocabulario visto a lo largo del curso y habrán aprendido nuevo vocabulario.

**Contenido:** Estudio de vocabulario (repaso del vocabulario conocido y aprendizaje del vocabulario nuevo necesario para comprender la lectura). Lectura y comprensión de un texto narrativo. Versión libre en español de la historia.

### Estudio de vocabulario para la narración

¿Qué significa el título de la historia **Ì kũékĩ wim òr darèrè**?

Recordemos que al estudiar los verbos de voz media, aprendimos el verbo **òñũk**, que significa 'caer' y 'gritar'. En este título tiene la segunda acepción.

òñũk	òr	òñě	i òñě
<i>caer, gritar</i>	imperfectivo	perfectivo	<i>cayó, gritó</i>

La mayoría de las palabras y estructuras que aparecen en la narración las hemos estudiado a lo largo del curso. Por supuesto, hay también algunas palabras y expresiones que no conocemos. En las siguientes tablas aparecen las palabras conocidas y nuevas que debemos saber para comprender la historia (entre paréntesis, el número de la línea donde aparece por primera vez):

## Kiè - Sustantivos

Conocidos:	<b>kukuò</b> oído (8)	<b>dìwö</b> sol, día (29)	<b>kàlwólo</b> tronco (39)	<b>wì</b> raíz (36)
Nuevos:	<b>dúk</b> caracol (3)	<b>káñkuö</b> cuesta (32)	<b>kkóujkuö</b> calabacito (37), (de <b>kkö'</b> calabaza)	

## I wák dör - Adjetivos

<b>èkalènã</b> tranquilo (36)	<b>bèriebulu</b> muy fuerte, muy grande (82)	<b>bua'ëmē</b> muy bueno, muy bien (83)
-------------------------------------	---	--

## Kó kàchok

Expresiones temporales

<b>döèjke tã</b> un tiempo después (14)	<b>dökukunē</b> al rato (41)	<b>e' dalèwa</b> mientras tanto (61)
---	---------------------------------	--

## Móũk - Ideófonos

Los ideófonos son expresiones que imitan un sonido, como las onomatopeyas, pero que también pueden hacer otro tipo de indicaciones, como dirección, ausencia de esta, etc.

<b>chòò</b>	sin rumbo (5)
<b>kòu</b>	ideófono de un tipo de golpe (40)
<b>mālis</b>	ideófono de un tipo de golpe (63)

## Ttò skà

Otras palabras y expresiones

<b>ie</b>	como, para (posposición comparativa o de finalidad) (3)
<b>cha</b>	partícula de progresión del discurso (5)
<b>ska</b>	hasta (12)
<b>tsótã</b>	más que (16)
<b>a kékëpa</b>	vocativo: "oh señor" (18)
<b>ñĩ ã</b>	pronombre recíproco + en = conjuntamente (29)
<b>ñèjke</b>	como ese; tal ... (día, en este caso) (32)
<b>ñĩmĩkã</b>	uno contra otro (40)
<b>wíkĩ iòkĩ</b>	una y otra, ambas (se refiere a las manos) (59)
<b>wák</b>	él mismo (79)

Además de estas palabras, el texto presenta varios verbos nuevos o verbos conocidos en formas que no llegamos a estudiar durante este curso. La tabla siguiente incluye anotaciones sobre estos usos específicos que veremos en el texto.

I wě - Verbos		
Línea	Verbo	Descripción
3	<b>séwěke</b>	imperfectivo de <b>séũk</b> <i>mantener</i> (verbo de voz activa vs. <b>sěnũk</b> )
3	<b>õnõk</b>	infinitivo de finalidad de <b>õnũk</b> <i>gritar</i> . <i>para gritar</i>
4	<b>ulàr</b>	imperfectivo de <b>ulànũk</b> <i>sonar</i> (verbo de voz media vs. <b>ulãũk</b> )
5	<b>dómĩ</b>	imperfecto de <b>dòk</b> <i>llegar</i> + <b>-mĩ</b> , sufijo que indica desplazamiento: <i>ir pasando</i>
6	<b>ulàwě</b>	imperfectivo de <b>ulãũk</b> <i>hacer sonar, tocar</i> (un instrumento)

11	<b>bikéitse</b>	imperfectivo de <b>bikéitsõk</b> <i>pensar</i>
12	<b>dòmĩ</b>	<b>dòk</b> <i>llegar</i> + <b>-mĩ</b> , sufijo que expresa potencial/futuro: <i>puede llegar</i>
13	<b>mĩ</b>	forma imperfectiva de <b>mĩk</b> <i>ir</i> (vs. <b>mĩã</b> imperfecto con dirección)
15	<b>sú</b>	forma exhortativa de <b>sãũk</b> <i>ver</i> : <i>veamos</i>
24	<b>móũk</b>	<i>imitar, repetir, practicar</i> , también significa <i>probar</i>
29	<b>mũk</b>	<i>dar</i> , también significa <i>poner, fijar</i>
37	<b>tsémĩ</b>	perfectivo de <b>tsũkmĩ</b> <i>llevar</i> ( <b>-mĩ</b> indica desplazamiento)
38	<b>pàtchewã</b>	perfectivo de <b>pàtchõkwã</b> <i>meter</i>
41	<b>dãã</b>	variación del imperfecto <b>dó</b> / <b>dõã</b> de <b>dòk</b> <i>llegar</i>

43	<b>dé</b>	<b>dòk</b> ; con agente marcado con la posposición <b>wā</b> significa <i>traer</i>
45	<b>chèně</b>	<b>chòk</b> <i>decir</i> + <b>-ně</b> , sufijo de significado iterativo: <i>de nuevo</i>
46	<b>ulàwāk</b>	conjugación desiderativa de <b>ulāuk</b> : <i>querer tocar</i>
54	<b>mówā</b>	imperativo de <b>móuk</b> (o <b>māuk</b> ) <i>amarrar</i>
56	<b>mú tēr</b>	imperativo de <b>mūk</b> <i>poner</i> + <b>tēr</b> , auxiliar de posición: <i>poner en el suelo</i>
57	<b>yétsā</b>	perfecto reciente de <b>yòktsā</b> <i>sacar</i>
60	<b>mūéwā</b>	perfecto reciente de <b>móuk</b> <i>amarrar</i>
61	<b>kalòuwā</b>	<i>decidió agarrar</i> , de <b>kalòuk</b> <i>agarrar</i>

65	<b>tchásh-kalmī</b>	<i>decidió escapar</i> , de <b>tchòkshkal</b> <i>escapó</i> ( <b>-mī</b> indica desplazamiento)
66	<b>mītsě</b>	<b>mīk</b> + <b>-tsě</b> , con agente marcado con la posposición <b>wā</b> : <i>llevar</i>
68	<b>shkókkā</b>	infinitivo de finalidad de <b>shkókkā</b> : <i>para subir</i>
69	<b>túnókkā</b>	infinitivo de finalidad de <b>túnuk</b> : <i>para correr</i> ( <b>-kā</b> : <i>hacia arriba</i> )
70	<b>òtě</b>	perfectivo de <b>òtūk</b> <i>quedarse</i> (verbo de voz media)
70	<b>tchènā</b>	de <b>tchēr</b> , auxiliar de posición: <i>sentado</i>
72	<b>měāt</b>	perfectivo de <b>mūk</b> <i>dejar</i> + <b>-āt</b> , sufijo que indica separación
80	<b>tènā</b>	de <b>tēr</b> , auxiliar de posición: <i>tirado</i>
81	<b>mòtēr</b>	de <b>móuk</b> <i>amarrar</i> + <b>tēr</b> auxiliar: <i>amarrado</i>

## Lectura y comprensión de un texto narrativo



### Ì kùékī wim òr darèrè

¿Por qué el mono congo grita tan fuerte?

1. Wim, che kékèpa tö,
2. tö wim dör pè' wém táĩ.
3. Ie' wā dúk tso', séwèke ie' rō ònōk ie,
4. e' ulàr sulùè.
5. E'tā ètökicha ie' dómĩ chòò cha
6. ie' i tsè tö èköl pè' wém dúk ulàwě,
7. e' ulàr bua'è,
8. ulàně bua' ie' kukuò ã.
9. Ie' mǎ i sǎūk tö yì dúk ulàwě.
10. Ie' i sǎwé tö nāmù tso' dúk ulàūk.
11. Nǎèè ie' tö i bikéitse:
12. "Wès ye' ulà dòmĩ nāmù dúk ska?"
13. Ie' mí chòò...
14. Dòèjke tā, ie' tö i bikéitse:
15. "Sú, ye' mí nāmù ã i chök
16. tö ye' dúk ulàr ie' icha tsótã."
17. Nǎèè ie' mǎ nāmù ã i che:
18. "A kékèpa, sú,
19. ye' dúk i' ulàr be' icha tsótã."
20. Nāmù tö i che: "Be' i che."
21. Ie' tö i che:
22. "Tó, ye' dúk ulàr be' icha tsótã;
23. be' kí i kiàně
24. sú s mí i móūk ètökicha?

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_
4. \_\_\_\_\_
5. \_\_\_\_\_
6. \_\_\_\_\_
7. \_\_\_\_\_
8. \_\_\_\_\_
9. \_\_\_\_\_
10. \_\_\_\_\_
11. \_\_\_\_\_
12. \_\_\_\_\_
13. \_\_\_\_\_
14. \_\_\_\_\_
15. \_\_\_\_\_
16. \_\_\_\_\_
17. \_\_\_\_\_
18. \_\_\_\_\_
19. \_\_\_\_\_
20. \_\_\_\_\_
21. \_\_\_\_\_
22. \_\_\_\_\_
23. \_\_\_\_\_
24. \_\_\_\_\_

- |  |           |
|--|-----------|
| 25. E' wa be' i säwé tö                      | 25. _____ |
| 26. ye' dúk ulàr be' icha tsótä."            | 26. _____ |
| 27. Ñěě nāmù tö i bikéitse: "Bua' i di."     | 27. _____ |
| 28. Nāmù tö ie' ä i che:                     | 28. _____ |
| 29. "Bua' i di! Míshka ñě ä i díwö mük."     | 29. _____ |
| 30. le'pa tö ñě ä i díwö mē'.                | 30. _____ |
| 31. le'pa tö ñě ä i che:                     | 31. _____ |
| 32. Díwö ñějke yö ba kíněke kánkuö kí.       | 32. _____ |
| 33. Nāmù tö i che:                           | 33. _____ |
| 34. "Èkèke"                                  | 34. _____ |
| 35. Míkā ie'pa díwö dé,                      | 35. _____ |
| 36. e'tā ie' mīā tchēr èkalènā kàl wì ä.     | 36. _____ |
| 37. le' tö kkóujuö tsémī bök.                | 37. _____ |
| 38. E' pàtchéwā ie' ě' ulà ä,                | 38. _____ |
| 39. e' wa ie' tchēr èkalènā kàlwólö kí inük; | 39. _____ |
| 40. ppèke ie' rö ñīmīkā: kòu, kòu, kòu...    | 40. _____ |
| 41. Dökukùnē, ie' i säwè nāmù dáä.           | 41. _____ |
| 42. Nāmù ä ie' tö i che:                     | 42. _____ |
| 43. "Be' dúk dé be' wā?"                     | 43. _____ |
| 44. Nāmù tö i che: "Tó."                     | 44. _____ |
| 45. le' tö i chènē nāmù ä:                   | 45. _____ |
| 46. "Be' kè én ä kkö' ulàwák,                | 46. _____ |
| 47. wès ye' i ulàwē ès?"                     | 47. _____ |
| 48. Nāmù tö ie' ä i che:                     | 48. _____ |
| 49. " Èkèke, sú, ye' i móü."                 | 49. _____ |
| 50. le' tö i chènē nāmù ä:                   | 50. _____ |
| 51. "Èrè be' kówötä ulà pàtchökwā            | 51. _____ |
| 52. kkóujuö ä, ye' wā i tchēr ès."           | 52. _____ |
| 53. Ñěě nāmù tö i che:                       | 53. _____ |
| 54. " Èkèke, ye' ulà mówā."                  | 54. _____ |

- |  |           |
|--|-----------|
| 55. Nāmũ ã ie' tō i che:                   | 55. _____ |
| 56. "Be' dúk mú tēr."                      | 56. _____ |
| 57. Nāmũ dúk yétsã i mé tēr,               | 57. _____ |
| 58. nāmũ ulà mé ie' ã.                     | 58. _____ |
| 59. Pàtchéwã ie' rō kkóujkuō ã wíkí iòkí,  | 59. _____ |
| 60. mǔéwã ie' darèrè.                      | 60. _____ |
| 61. E' dalèwa ie' tō nāmũ dúk tēr kalòũwã, | 61. _____ |
| 62. ie' tō i tsémí,                        | 62. _____ |
| 63. kalòũwã ie' wã mǎlfs,                  | 63. _____ |
| 64. i túr i wétsè kàlula kí.               | 64. _____ |
| 65. Tcháshkalmí kàl tsókã.                 | 65. _____ |
| 66. Ie' wã nāmũ dúk mítsē.                 | 66. _____ |
| 67. Nāmũ ulà ã kkóujkuō tchēr,             | 67. _____ |
| 68. kè wa i shkókkã,                       | 68. _____ |
| 69. kè wa i túnókkã kàl tsókã.             | 69. _____ |
| 70. Nāmũ òtē tchènã,                       | 70. _____ |
| 71. ie' wã nāmũ dúk mítsē,                 | 71. _____ |
| 72. ie' r ie' dúk méãt nāmũ ã.             | 72. _____ |
| 73. Dökukùnē tã,                           | 73. _____ |
| 74. ie' démí kàl táí e' tsókã              | 74. _____ |
| 75. nāmũ dúk ulãük,                        | 75. _____ |
| 76. ulãwē ie' bua'è.                       | 76. _____ |
| 77. Ie' tō i che:                          | 77. _____ |
| 78. "Ajá, e' kiànē ye' kí!"                | 78. _____ |
| 79. Ie' wák tcháshkal,                     | 79. _____ |
| 80. ie' tō nāmũ méãt tènã,                 | 80. _____ |
| 81. ulà mòtēr kkóujkuō ã.                  | 81. _____ |
| 82. E' kǔékí nāmũ òr sulù bèriebulu,       | 82. _____ |
| 83. enã wim òr bua'ëmē enã bèrie ñies.     | 83. _____ |

## Versión libre en español

El mono congo, dicen los mayores, era un hombre corpulento. Tenía un caracol que usaba para gritar, pero sonaba muy feo. Una vez que andaba por ahí, escuchó a alguien tocando un caracol: ¡Ese sí que sonaba bonito! Realmente le gustó como sonaba.

Entonces se fue a ver quién sonaba aquel caracol, y vio que era el tigre.



El mono pensó:

- Vamos a ver... ¿cómo puedo apoderarme yo de ese caracol?

Se quedó cavilando y al rato se le ocurrió una gran idea:

- ¡Ya sé! - y se fue a decirle al tigre:

- Oiga, señor, ¿sabe qué?, mi caracol suena más fuerte que el suyo.

El tigre le respondió:- Eso es lo que usted dice.

Entonces el mono insistió:

- Sí, sí, es cierto, ¿no quiere que vayamos a comprobarlo? Así usted podrá ver que el caracol mío suena más que el suyo.

Entonces el tigre pensó: “nada pierdo”, y le contesta:

- Bueno, está bien, fijemos una fecha.

Así, se pusieron de acuerdo: “El día tal te espero allá en aquella cuesta”. ¡Muy bien!

Finalmente llegó el día que habían acordado. El mono llegó primero y fue a sentarse al pie de un árbol. Llevaba dos jícaritos huecos; metió una mano en cada uno, y ahí se quedó jugando sentado en el tronco. Golpeaba los jícaros uno contra otro, haciéndolos sonar: toc, toc, toc... En eso estaba cuando ve que viene el tigre y entonces le dice:

- ¿Trajo su caracol?

- Claro que sí -le responde el tigre.

Entonces vuelve el mono y le dice:



- ¿Pero... no le gustaría sonar primero estos jicaritos?  
¿No ve qué lindo que los sueno yo?

Entonces el tigre le responde:

- Bueno, está bien; vamos a probarlos.

Y dice el mono:

-Pero tiene que meter las manos en los jícaros, así como las tengo yo metidas.

Entonces replica el tigre:



Está bien -dice el tigre- métamelos en las manos.

Y sigue el mono:

- Pero deje su caracol ahí.



El tigre puso su caracol por ahí, luego le extendió las dos manos. Entonces el mono le metió los jícaros en las manos y se los amarró bien amarrados. Hecho esto, el mono agarró el caracol del tigre de un solo tirón y salió corriendo hacia las ramas de los árboles, escapándose por entre las copas.

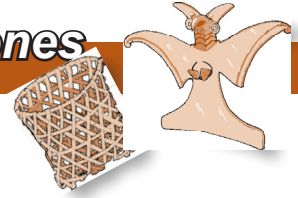
Se había llevado el caracol del tigre, y este, con las manos metidas en los jícaros, no podía subirse al árbol, ni podía perseguir al mono, que ya iba lejos con el caracol del tigre. El tigre se quedó sentado muy triste. El mono se salió con la suya, se llevó el caracol y dejó al tigre abandonado, con las manos amarradas en los jícaros.

Por eso es que el tigre grita tan feo y tan fuerte, mientras que el mono congo grita muy lindo y muy fuerte también.

*Sa' tsêně bua'ë be' tchá ë' yawök bribri wa sa' tã!*  
Carla enã Alí



# Respuestas: Prácticas y evaluaciones



## Lección 1 Práctica

### I. ¿Cómo se dice en bribri...?

1. Yo me llamo \_\_\_\_\_.

Ye' kie xxx.

2. ¿Cómo están ustedes?

Ìs a' tso'?

3. Estamos bien, gracias.

Sa' tso' bua'ë, wéstë.

4. ¡Nos vemos!

Se' ñĩ sũwëppa.

5. De acuerdo.

Èkèke.

6. ¡Que le vaya bien!

Be' shkó wòbla wa.

7. ¿Cómo están los niños?

Ìs alàralar tso'?

8. ¿Cómo se llama el médico?

Ìmã awá kie?

9. ¡Vámonos!

Míshka!

10. ¡Hasta luego!

Èkèke.

### II. ¿Qué significa en español ...?

1. Ìs be' tso'?

¿Cómo está usted?

2. A' tulturkĩ?

¿Están en casa?

3. Ìs be' shkëñã?

¿Cómo amaneció?

4. Ye' r ba tsiriwë.

Disculpe.

5. Wéstëla!

¡Gracias!

6. Kë èrë wës!

¡De nada!

7. Ye' tsënë bua'ë.

Felicidades (lit.: me siento muy bien)

8. Ìmã aláköl kie?

¿Cómo se llama la mujer?

9. Ìmã wém kie?

¿Cómo se llama el hombre?

10. Pë' tso' bua'ë.

La gente está muy bien.

## Evaluación

### I. Llene los espacios en blanco utilizando expresiones adecuadas.

A: (saludo:) (a) (b) (c)

B: a) Ye' tso' bua'ë.

b) Bua'ë. c) Be' shkëñã bua'ë.

A: Ìmã be' kie?

B: Ye' kie xxx, enã be'?

A: Ye' kie yyy.

A: Ye' mĩátche.

B: (èkèke / se' ñĩ sũwëppa)

Be' shkó wòbla wa.

A: (èkèke / wéstë)

### III. ¿Qué significan las siguientes palabras y cuál es su forma en plural?

	significa:	su plural es:
1. kàl	árbol	kàl (tsée)
2. awá	médico	awápa
3. alà	niño/a, hijo/a	alàralar
4. bùsi	muchacha	bùsipá
5. nãmũ	tigre	nãmũ (tsée)
6. pë'	persona, gente	pë', pë'pa
7. wém	hombre	wépa
8. kabè	muchacho	kabèpa
9. ù	olla	ù (tsée)
10. ie'	él, ella	ie'pa

## Lecclón 2 Evaluación

I. Ordene las siguientes oraciones en un diálogo coherente.

3. Ís be' shkěná?
10. Ye' shkěná bua'ë. Ís be'?
6. Ye' shkěná bua'ë añes.
5. Ímā be' kie?
9. Ye' kie Alí. Enā be'?
12. Ye' kie Valeria.
1. Wé be' sěrke?
7. Ye' sěrke San Pedro. Enā be'?
11. Ye' sěrke Sabanilla.
4. Ye' mĩátche.
8. Be' shkó wòbla wa.
2. Ēkèke.

II. ¿Cómo se dice en bribri...?

1. Esto es una casa.  
I' dör ù.
2. Esto es un tigre.  
I' dör nāmù.
3. Esa es una mujer.  
Sé dör aláköl.
4. Ese es un niño.  
Sé dör alà.
5. Aquel hombre (que no está) era médico.  
Wém e' dör awá.
6. Eso no es un árbol, es una casa.  
Sé kè dör kàl, sé dör ù.
7. ¿Usted vive en San Pedro?  
Be' sěrke San Pedro?
8. Sí, vivo en San Pedro.  
(Tó / èmā), ye' sěrke San Pedro.
9. No, no vivo en San Pedro.  
Áù, ye' kè sěrkū San Pedro.
10. Vivo en Heredia.  
Ye' sěrke Heredia.

## Lecclón 3 Práctica

Ímā i chè bribri ā...?

¿Cómo se dice en bribri...?

- ...en la casa de mi familia  
ye' yàmīpa ù ā
- ...con la chácara del papá de ellos  
ie'pa yé sku' wa
- ...sobre la olla de la mamá de Trini (sin contacto)  
Trini mĩ ù tsókā
- ...a la par del guacal de esa muchacha  
bùsi sé tchō' òmík
- ...en la canasta de aquella viejita  
wĩke e' kó ā
- ...sobre la piel de esta danta (en contacto)  
nāĩ i' jkuö kí
- ...con la gallina del médico  
awá krò tã
- ...para el hijo de ustedes  
a' alà ā

## Evaluación

I. Ímā i chè bribri ā...?

¿Cómo se dice en bribri...?

1. Esta es mi mamá. I' dör ye' mĩ.
2. Este es mi papá. I' dör ye' yé.
3. ¿Ustedes son los hijos de Hernán?  
A' dör Hernán alàralar?
4. Ellos son médicos. Ie'pa dör awápa.
5. Aquella viejita (no está) vive en Coroma.  
Wĩke e' sěrke Coroma.
6. Esta cerbatana es de mi hijo.  
Skómóköl i' dör ye' alà icha.
7. Esa es la casa de mi mamá.  
Sé dör ye' mĩ ù.
8. Ellas son las hijas de Alí.  
Ie'pa dör Alí alàralar.
9. Silverio es el marido de Anastasia.  
Silverio dör Anastasia wém.

10. Esa carne de cerdo es de mi familia.

**Kòchi chaka sé dör ye' yàmīpa icha.**

11. Esta olla es de nuestra (excl.) madre.

**Û i' dör sa' mĩ icha.**

12. Esos son los parientes de aquella mujer.

**Sé dör aláköl wĩ yàmīpa.**

(la mujer está bastante lejos pero a la misma altura de la vista del hablante)

## II. Llene los espacios en blanco con las palabras adecuadas según la traducción que se le da.

1. **Nāmũ tso' ù wórkĩ.**

*Hay un tigre frente a la casa.*

2. **Chichi tēr kàl òmĩk.**

*El perro está echado a la par del árbol.*

3. **Dù tso' kàlula kĩ.**

*Hay pájaros en la rama.*

4. **Tchõ' i' dör awá ã.**

*Este guacal es para el médico.*

5. **Pë' tso' ù ã.**

*Hay gente en la casa.*

6. **Krò sé dör ye' mĩ icha.**

*Esas gallinas son de mi mamá.*

7. **Bùsipa tso' kabèpa tā.**

*Las muchachas están con los muchachos.*

8. **Kabè inũ skómóköl wa.**

*El muchacho juega con la cerbatana.*

9. **Kàlula tso' ù tsókã.**

*La rama está sobre la casa.*

10. **Ye' alà inũ chichi tā.**

*Mi hijo juega con el perro.*

11. **Wĩke dur ñõlõ jkõ.**

*La viejita está parada al borde del camino.*

12. **Wim ar kàlula mĩk.**

*El mono congo está colgado de la rama.*

13. **Be' yé tso' awá ska.**

*Tu papá está en casa del médico.*

14. **Ì kũékĩ di' tso' tãĩ?**

*¿Por qué el río está crecido?*

15. **Sku' ar kàlula mĩk.**

*La chácara está colgando de la rama.*

## Lección 4 Práctica

**I ùtót - Responda: Ì wámbalök i tso'rak?  
¿Qué están haciendo ellos?**

2. Wĩke enã alà tso' i wámbalök?

(Wĩke enã alà / ie'pa) tso' yéjkuö örtsök.

(yéjkuö örtsök leer un libro)

3. Alàralar tso' i wámbalök?

(Alàralar / ie'pa) tso' (ë' / ñĩ) yawök.

(ë' yawök estudiar; ñĩ yawök estudiar en conjunto)

4. Ì wámbalök alákölpa tso'?

(Aláköpa / ie'pa) tso' kópàkök. O:

Ì tso'rak kópàkök. (kópàkök conversar)

5. le'pa tso' i wámbalök?

le'pa tso' túnük.

(túnük correr)

6. le' tso' i wámbalök?

le' tso' éñük.

(éñük descansar)

7. Ì wámbalök i tso'rak?

Ì tso'rak tsök.

(tsök cantar)

8. le' tso' i wámbalök?

le' tso' ùshikalök.

(ùshikalök barrer)

9. Aláköl tso' i wámbalök?

(Aláköl / ie') tso' kàpi yök.

(kàpi yök tomar café)

10. Alà tso' i wámbalök?

(Alà / ie') tso' inũk bola wa.

(inũk bola wa jugar con bola)

## Evaluación

### I. I ñütó - Responda:

1. Alàralar tso' kópàkòk?  
Áù, alàralar kè kũ kópàkòk.  
I tso'rak (ñĩ yawök / yéjkuö òrtsök).
2. . Alàköl tso' ë' yawök?  
Áù, ie' kè kũ ë' yawök.  
Alàköl tso' kàpi yök.
3. Wìke enā alà tso' túnük?  
Áù, ie'pa kè kũ túnük.  
Ie'pa tso' yéjkuö òrtsök.
4. Wém tso' yéjkuö òrtsök?  
Áù, wém kè kũ yéjkuö òrtsök.  
Ie' tso' kănèbalök.
5. Wém tso' kalòtök?  
Áù, ie' kè kũ kalòtök.  
Ie' tso' éñük.
6. Pë' tso' ùshikalök?  
Áù, kè ie'pa kũ ùshikalök.  
I tso'rak tsök.
7. Alàralar i' tso' éñük?  
Áù, ie'pa kè kũ éñük.  
I tso'rak túnük.
8. Alàkölpa tso' inük bola wa?  
Áù, kè alàkölpa kũ inük bola wa.  
Ie'pa tso' kópàkòk.
9. Alà tso' kănèbalök?  
Áù, alà kè kũ kănèbalök.  
Alà tso' inük bola wa.
10. Wém i' tso' kàpi yök?  
Áù, ie' kè kũ kàpi yök.  
Wém sé tso' ùshikalök.

### II. Ímā i chè bribri ä...? ¿Cómo se dice en bribri...?

1. Alí es de Coroma.  
Alí dör kolómāwak.
2. Él no es cabécar, es bribri.  
Ie' kè dör kabèkirwak, ie' r bribriwak.
3. Él es el consultor de su idioma.  
Ie' dör ie' ttò kàchökbła.
4. Y está muy contento de ayudarnos.  
Enā ie' tsènē bua'ë se' kímük.
5. Su familia vive en Tamanca.  
Ie' yāmīpa sërke Tamanca.
6. ¡Vamos a bailar!  
Míshka kalòtök!
7. Lo siento, estoy enfermo.  
Ye' r ba tsiriwē, ye' tso' dawèie.
8. ¡Vamos a tomar café!  
Míshka kàpi yök.
9. Esperame un momento.  
Ye' kínú tsir.
10. Vamos a jugar bola.  
Míshka inük bola wa.
11. Lo siento, tengo que estudiar.  
Ye' r ba tsiriwē, ye' kówötā ë' yawök.
12. ¿Qué estás haciendo?  
Ì (wámبالök / ùk) be' tso'?
13. Estoy trabajando.  
Ye' tso' kănèbalök.
14. ¡Tengo sueño!  
Ye' kapákwā!
15. Bueno, vamos a dormir.  
Èkèke, míshka kapòkwā.

## Leción 5 *Práctica*

### I. Ímã i chè español ã...?

#### ¿Cómo se dice en español...?

1. Ye' mîke kalòtòk nãñéwe.  
**Voy a ir a bailar en la noche.**
2. Sa' mîke wîke ska balo' yök íñë.  
**Nosotros vamos a ir donde la abuela a tomar chicha hoy.**
3. Be' mîke kãnëbalök bulé bulámí.  
**Ud. va a ir a trabajar mañana en la mañana.**
4. Di'batãã Bachi mîke akuòk di' ã.  
**A mediodía Bachi va a ir a bañarse en el río.**
5. Íñë ie'pa kè mîñë alí' kuátchök.  
**Hoy ellos no van a ir a sembrar yuca.**

### II. Formule una respuesta apropiada a cada pregunta a partir de la expresión entre paréntesis.

1. Pë' tò ì wámbalèke?  
¿Qué va a hacer la gente?  
**(Pë' / ie'pa) di' síwëke. (di' síúk)**  
*(La gente / ellos) van a secar el río.*
2. Ì kãnëwè sò tsólí?  
¿Qué vamos a hacer en la tarde?  
**Tsólí (dipàkicha tsèke sò / se' tò dipàkicha tsèke). (dipàkicha tsúk)**  
*En la tarde vamos a traer el barbasco.*
3. Be' yàmípa tò ì wèke nãñéwe?  
¿Qué va a hacer tu familia en la noche?  
**Nãñéwe ye' yàmípa tò nãmà shtèke. (nãmà shtök)**  
*En la noche mi familia va a recoger peces.*

4. Ì wámbalèke bö bulé di'batãã?  
¿Qué vas a hacer mañana al mediodía?  
**Di'batãã bulé ye' inúke bola wa. (inúk bola wa)**  
*Mañana al mediodía voy a jugar bola.*
5. Mîkã Hernán sãwëke be' tò?  
¿Cuándo vas a ver a Hernán?  
**Ye' tò (Hernán / ie') sãwëke bulé. (bulé)**  
*Voy a ver a Hernán mañana.*

### III. Formule una pregunta apropiada para cada respuesta.

1. Ì (wámbalèke / kãnëwëke) (be' tò / bö) bulámí?  
¿Qué vas a hacer mañana?  
Bulámí ye' kãnëbalòke.  
*Mañana voy a trabajar.*
2. Mîkã a' tò chãmù tèke?  
¿Cuándo van ustedes a cortar banano?  
Chãmù tèke sò íñë.  
*Nosotros vamos a cortar banano hoy.*
3. (Di'batãã ì kãnëwëke be' tò?)  
(¿Qué vas a hacer mañana al mediodía?)  
Brò ì...  
*No sé...*
4. Ì (wè / kãnëwè / wámbalè / ñè) ie'pa tò?  
¿Qué (hacen / comen) ellos?  
Alí' ñè ie'pa tò.  
*Ellos comen yuca.*
5. Mîkã i chèke bö Valeria ã?  
¿Cuándo se lo vas a decir a Valeria?  
I chèke yò Valeria ã bulé tsólí. **(chök decir)**  
*Se lo voy a decir a Valeria mañana en la tarde.*

## Evaluación

### I. Ímã i chè bribri ã...?

#### ¿Cómo se dice en bribri...?

1. Hoy vamos a ir a bailar.

Íñě (sa' /se') mĩke kalòtòk.

2. Voy a sembrar la yuca mañana.

Ye' tò ali' kuátchéke bulé.

3. Los hombres van a ir a recoger pescado en la mañana. Wépa mĩke nãmà shtòk bulámĩ.

4. Alí no va a ir a bañarse al río a mediodía.

Alí kè mĩně akuòk di' ã di'batàã.

5. Yo creo que ellos deben trabajar en la tarde.

Ye' ã tã ie'pa kówõtã kãněbalòk tsóĩ.

### II. Ímã i chè español ã...?

#### ¿Cómo se dice en español...?

1. Se' tò chãmù tèke di'batàã.

Vamos (incl.) a cortar banano al mediodía.

2. Ye' mĩke ña mĩ ska balo' yòk nãñéwe.

Voy a ir a donde mi mamá a tomar chicha esta noche.

3. Kuóska tã alákòlpa tò ali' ñěke.

Después las mujeres van a comer yuca.

4. Íñě sa' mĩke inúk bola wa.

Hoy nosotros (excl.) vamos a ir a jugar bola.

5. Di'batàã ye' mĩke ye' wĩke ska.

Al mediodía voy a ir a donde mi abuela (materna).

6. Alàralar tò chãmù ñěke bulámĩ.

Los niños comen banano en la mañana.

7. Awápa tsòke nãñéwe.

Los médicos (cantan / suelen cantar) por la noche.

8. Wépa mĩke chãmù kuátchòk bulé.

Los hombres van a ir a sembrar banano mañana.

9. Wĩkepa e' ùshikalòke tsóĩ.

Aquellas viejitas van a barrer en la tarde.

10. Kabèpa enã búsipa mĩke kalòtòk nãñéwe.

Los muchachos y las muchachas van a ir a bailar en la noche.

11. Di'batàã sa' tò kòchi chakà katèke.

Al mediodía nosotros (excl.) vamos a comer /comemos carne de cerdo.

12. Íně ye' mĩke akuòk di' ã.

Hoy voy a ir a bañarme al río.

## Lección 6 Práctica

### II. I móũ:

#### Ímã i wà i chè...? Ímã i chè... bribri ã?

1. Alà tò íyi ichàke.

El niño pregunta algo.

le' òtùtò. ¡Respóndale!

òtùtòk responder, contestar (transitivo)

2. Se' yawòkbla tso' yéjkuò shtòk pizarra kí.

El maestro está escribiendo en la pizarra.

le' kímú. ¡Ayúdele!

yéjkuò shtòk escribir (transitivo)

kímúk ayudar (transitivo)

3. Se' yawòkbla tò alà ã i chè:

La maestra le dice al niño:

Yéjkuò òrtsó. ¡Lea el libro!

òrtsòk leer (transitivo)

4. Alà kapòwā.  
El niño duerme.

le' shkěú. ¡Despiértelo!  
kapòkwā dormir (intransitivo)  
shkěük despertar' (transitivo)

5. Se' yawòkbla tò íyi ichàke.  
La maestra pregunta algo.

A' ból, ie' tütó. Ustedes dos, ¡respondan!  
tütök responder, contestar (transitivo)  
ból dos (humano)

6. Yi shkák pizarra ska?  
¿Quién quiere ir a la pizarra?

Ye' shkák pizarra ska.  
¡Yo quiero ir a la pizarra!  
shkòk caminar, andar, ir' (intransitivo)

## Evaluación

### I. Llene la tabla según el modelo:

Infinitivo	Forma imperativa	Forma imperfectiva	Futuro cercano / habitual: -ke
ùk	i ú	ye' tò i wè	ye' tò i wèke
hacer	¡haga(lo)!	yo ERG lo hago	yo ERG lo voy a hacer / lo suelo hacer
sáük	i sáü	ye' tò i sãwè	ye' tò i sãwèke
ver	¡vea(lo)!	yo ERG lo veo	yo ERG lo voy a ver / lo suelo ver
kímük	i kímú	ye' tò i kímè	ye' tò i kímèke
ayudar	¡ayude(lo)!	yo ERG lo ayudo	yo ERG lo voy a ayudar / lo suelo ayudar
chòk	i chò	ye' tò i chè	ye' tò i chèke
decir	¡diga(lo)!	yo ERG lo digo	yo ERG lo voy a decir / lo suelo decir
ttòk	ba ttó	ye' ttò	ye' ttòke
hablar	¡hable!	yo hablo	yo voy a hablar, suelo hablar

### II. Ímā i wà i chè? ¿Qué significa...?

- Ba yúshka!  
¡Váyase!, ¡Vaya!
- A' kãñèbaló!  
¡Trabajen!
- Be' én ā i ònē?  
¿Entiende(s)?
- Ye' kè én ā i ònē.  
Yo no entiendo.
- A' ból, kãñèbaló!  
Ustedes dos, ¡trabajen!
- Ì dör "ë' yawòkblapa"?  
¿Qué es "ë' yawòkblapa"?

- Ímā tté sé wà i chè?  
¿Qué significa esa palabra?
- Ímā "se' yawòkbla" wà i chè?  
¿Qué significa "se' yawòkbla"?
- Be' wókir pàló e' wa tsóli tsóli.  
Remoje su cabeza con eso por las tardes.
- Ès i kãñéú bòtókicha níwe.  
Así hágalo dos veces al día.
- Wèss kapóli kãñèwèke?  
¿Cómo se prepara la medicina?
- E' pó alókã di' bá ā.  
El polvo de eso cocínelo en agua caliente.

## Lección 7 Práctica

### I. Complete las siguientes oraciones de acuerdo con el texto *Ye' yàmípa*:

1. Alí dör Anastasia enã Silverio **alà**.
2. Anastasia dör Alí **mĩ**.
3. Silverio dör Alí **yé**.
4. Alí dör Hernán **él**.
5. Alí dör Sebastiana **akè**.
6. Sabino dör Alí **dawa'**.
7. Mónica dör Alí **dabòköt**.
8. Valeria dör Alí **aláköl**.
9. Dulytãmĩ dör Alí enã Valeria **alà**.
10. Sebastiana dör Hernán **kutà**.

### II. I ìütó: Responda en bribri las siguientes preguntas.

1. Bitòm be' tò kàlwólo sãwè?  
¿Cuántos troncos ves?  
**Ye' tò kàlwólo sãwè bòtòm.**
2. Bil se' tso' dióköl ã?  
¿Cuántas personas hay en el dibujo?  
**Dióköl ã se' tso' skél.**

3. Bik be' tò bola sãwè?  
**Ye' tò bola sãwè èk.**  
¿Cuántas bolas ves?
4. Bíl é' yawòkblapa tso' aula ã?  
¿Cuántos estudiantes hay en el aula?  
**Aula ã é' yawòkblapa tso' mãñál.**

### III. Ímã i chè ... bribri ã?

1. *En el baile había poca gente. (kalòte baile)*  
**Kalòte ã (pè' / se') tso' wòkíla.**
2. *Algunos niños comen mucho.*  
**Alàralar wélè chkò táĩ.**
3. *En el dibujo hay varias gallinas.*  
**Dióköl ã krò tso' tsée.**
4. *Todos los médicos cantan.*  
**Awápa ulitãñé (tsò / tsòke).**
5. *En la clase hay muchos estudiantes.*  
**Aula ã é' yawòkblapa tso' táĩ.**

### IV. I ìütó: Kòs be' kí dawás tso'?

**Ye' kí dawás tso' (su edad).**

## Evaluación

### II. ¿Qué significan las siguientes expresiones y cuál es la clase del sustantivo?

	significa	clase
1. só èt	una cucharacha	plana
2. kó tchéì	cuatro días	plana
3. aláköl èköl	una mujer	humana
4. awápa mãñál	tres médicos	humana
5. pè' sũlĩtu	nueve personas	humana
6. nãmũ tchètòm	cuatro tigres	alargada
7. buà bòtòm	dos iguanas	alargada
8. dawás èk	un año	redonda
9. ù skél	cinco casas	(ù sulé: redonda olòwe: plana)
10. wépa kúl	siete hombres	humana
11. dù tèröl	seis pájaros	plana

12. kàl mãñáika	tres árboles (de pie)	árboles de pie
13. skómóköl pàktòm	ocho cerbatanas	alargada
14. alàralar wòkíla	pocos niños	humana
15. chāmù tchélyuwak	cuatro racimos de banano	racimos de banano
16. mãñàtòkicha	tres veces	veces
17. kua'kua wélé	algunas mariposas	plana
18. se' bíl?	¿cuántas personas?	humana
19. wíkèpa ulitānē	todas las viejitas	humana
20. ē' yawòkblapa tsée	varios estudiantes	humana
21. sīō' bòt	dos piedras planas	plana ( <b>aláki hembra</b> )
22. sīō' bòk	dos piedras redondas	redonda ( <b>wēñē macho</b> )

### III. Ímā i chè... bribri ā?

1. Yo tengo tres tíos maternos.

Ye' nāūpa tã' mãñáil.

2. Veo cinco árboles (de pie) en el dibujo.

Ye' tò kàl sãwè skélka dióköl ā.

3. Nosotros vamos a trabajar con siete familiares.

Se' (mĩke kãnèbalök / kãnèbalòke) se' yàmĩpa kúl tã.

4. Estoy leyendo tres libros.

Ye' tso' yéjkuò òrtsök mãñàt.

5. Los médicos tienen que cantar cuatro veces.

Awápa kówõtã tsök tchétokicha.

### IV. Ímā i chè... bribri ā?

1. 25: dabòm bòyök kí skél
2. 37: dabòm mãñàyök kí kúl
3. 52: dabòm skéyök kí bòt
4. 79: dabòm kúlyök kí sũlĩtu
5. 81: dabòm paryök kí et

## Lecclón 8 Práctica

**I móu: Llène las líneas en blanco siguiendo el modelo.**

1. Wíkè tchēr ikuwò wök.

La abuelita / viejita está (sentada) moliendo maíz.

tsée: Wíkèpa tultur ikuwò wök.

Las (abuelitas / viejitas) están (sentadas) moliendo maíz.

2. Tsawi tēr i ùk ā.

El armadillo está metido en su cueva.

tsée: Tsawi tultur i ùk ā.

Los armadillos están metidos en su cueva.

3. Tchabè tchètèn mãñàtòm ñòlò kí.

(Hay) tres culebras ( / están tendidas) sobre el camino.

ètòm: Tchabè tēr ètòm ñòlò kí.

(Hay) una culebra ( / está tendida) sobre el camino.

4. Buà bàtsul kàl mĩk.

La iguana está pegada (verticalmente) del árbol.

tsée: Buà bàtsulur kàl mĩk.

Las iguanas están pegadas (verticalmente) del árbol.

5. Buà dapárke kàlula kí.

Las iguanas están (horizontalmente) sobre la rama.

ètòm: Buà mër kàlula kí.

La iguana está (horizontalmente) sobre la rama.

6. Awá tchër kănëbalök.

El médico (está / estaba sentado) trabajando.

áu: Awá kè kũ tchër kănëbalök.

El médico (no está / estaba sentado) trabajando.

7. Alàralar tulur tchéi ñã' ñũk.

Cuatro niños está(ba)n sentados comiendo tamal de elote.

èköl: Alà tchër (èköl) ñã' ñũk.

(Hay) un niño ( / está) comiendo tamal de elote.

áu: Áù, alà kè kũ tchër ñã' ñũk.

No, el niño no está ( / no hay un niño) comiendo tamal de elote.

8. Tàyë dur ù alök.

La señora está cocinando.

tsée: Tàyëpa iètën ù alök.

Las señoras están cocinando.

áu: Áù, tàyëpa kè kũ iètën ù alök.

No, las señoras no están cocinando.

9. Pë' tulur kòchi chakà katök.

La gente está sentada comiendo carne de cerdo.

èköl: Pë' tchër (èköl) kòchi chakà katök.

Una persona está sentada comiendo carne de cerdo.

áu: Áù, pë' kè kũ (tchër / tulur) kòchi chakà katök. No, (la gente / la persona) no está(n) sentada(s) comiendo carne de cerdo.

## Evaluación

I. Llene el espacio en blanco con el auxiliar de posición o modo que corresponda y traduzca la oración.

1. Kàl ar éika ñòlò jkò.

Hay un árbol a la orilla del camino.

2. Àshali tchènĩk bòk i kalò mĩk.

Hay dos naranjas colgando de su tallo.

3. Dù tulur tsée kàlula kí.

Hay varios pájaros posados en la rama.

4. Talók tchètën tchètòm di' jkò.

Hay cuatro lagartos a la orilla del río.

5. Dióköl bàtsul èt akõ' mĩk.

Hay un retrato pegado de la pared.

II. Ímã i wà i chè? ¿Qué significa...?

1. Alákölpa tchènĩk di' ã.

Las mujeres están (suspendidas) en el río.

2. Chìchi dur ye' òmĩk.

El perro está a la par mía / junto a mí.

3. Ie'pa bàtsul akõ' mĩk.

Ellos están (recostados /apoyados) en la pared.

4. Síkua tchër ù wórkĩ.

El extranjero está frente a la casa.

5. Talók tēr dóchaka ã.

El lagarto está (metido / hundido) en el barro.

6. Kula' tultur kúl aula ā.

(Hay) siete (bancos / pupitres)  
( / están) en el aula.

7. Be' alà dur di' wórkĩ.

Tu hijo está frente al río.

8. Dù mēi i ù ā.

El pájaro está en su nido.

9. Silverio tchēr kula' kĩ.

Silverio está sentado en el banco.

10. Ye' tso' ye' ù ā Kadije tā.

Estoy en mi casa con Kadije.

11. Hernán tso' kãñĩk ā chichi tā.

Hernán está (afuera /en el monte) con  
el perro.

12. Kóbata ā kàl tchènĩk táĩ.

En la montaña hay muchos árboles.

13. Nãmù tchēr ù òmĩk.

El tigre está sentado junto a la casa.

14. Mesa kalò tultur íyök ā.

Las patas de la mesa están enterradas  
en la tierra.

15. ù ā pē' iètēn táĩ.

En la casa estaban (de pie) muchas  
personas

## Lección 9 Práctica

### I. Ímā i chē ... bribri ā?

1. *Mi mamá tiene dos ollas.*

Ñã mĩ ù tā' bòk.

2. *El tío materno de Alí tiene ocho cerdos.*

Alí nãũ kòchi tā' paktòm.

3. *Las serpientes no tienen patas.*

Tchabè kè kalò tā'.

4. *El cazador tiene una cerbatana.*

Yéria skómóköl tā' ètòm.

5. *Los alumnos tienen tres libros.*

Ē' yawòkblapa yéjkuò tā' mãñăt.

6. *Mi hermana tiene cuatro ardillas.*

Ye' (él / kutà) batò tā' tchètòm.

7. *Esos niños no tienen guacal.*

Alàralar sé kè tchō' tā'.

8. *Estoy viendo dos estrellas.*

Ye' tso' bèkuò sãũk bòk.

9. *Afuera hay cinco monos cariblanos.*

Kãñĩk ā òk tso' skètòm.

10. *El papá de Hernán tiene seis perros.*

Hernán yé chichi tā' tètktòm.

11. *Trini tiene dos tortugas.*

Trini kuè tā' bòk.

12. *La gente está cocinando tres recimos de  
banano.*

Pē' tso' chãmù alök mãñătýuwak.

13. *Mi familia tiene nueve venados.*

Ye' yàmĩpa sũlĩ tā' sũlĩtòm.

14. *En la casa de mi mamá hay dos quetzales.*

Ye' mĩ ù ā kabék tso' bòt.

15. *El médico tiene una piedra curativa macho y  
una piedra curativa hembra.*

Awá sĩō' tā' èk wèñě enã èt aláki.

## I tsó - Escuche

1.	buà	ètöm: alargada	iguana
2.	kabék	èt: plana	quetzal
3.	kòchi	ètöm: alargada	cerdo
4.	dù	èt: plana	pájaro
5.	sínǎ	èk: redonda	perezoso
6.	nāmǎ	ètöm: alargada	pez, pescado
7.	skuè	ètöm: alargada	ratón
8.	pú	èt: plana	gavilán, ave rapaz
9.	só	èt: plana	cucharacha, camarón
10.	sàl	ètöm: alargado	mono colorado
11.	tsawì	èk: redonda	armadillo
12.	dukúr	èt: plana	murciélago
13.	nāmǔ	ètöm: alargada	tigre, felino
14.	pulè	èk: redonda	caracol
15.	sùla	èt: plana	lechuza
16.	chìchi	ètöm: alargada	perro
17.	talók	ètöm: alargada	lagarto
18.	kua'kua	èt: plana	mariposa
19.	sũlǐ	ètöm: alargada	venado
20.	tsáwak	èt: plana	hormiga

## Evaluación

### I. Ímǎ i wà i chè? ¿Qué significa...?

1. Íyiwak kalòka i' dör batsǐ éltè.

Estos animales con patas son de la clase alargada.

2. Sàl, òk enǎ wim dör íyiwak kalòka.

El mono colorado, el mono cariblanco y el mono congo son animales con patas.

3. Íyiwak skà kè dör kalòka, èrè i dör batsǐ éltè.

Otros animales no son con patas, pero son de la clase alargada.

4. Nāmǔ dör batsǐ éltè añies.

El tigre también es de la clase alargada.

5. Dù dör shtát éltè.

Las aves son de la clase plana.

6. Dukúr dör shtát éltè.

El murciélago es de la clase plana.

7. Ì kùékí ók dör shtát éltè?

¿Por qué la araña es de la clase plana?

8. Kàlwak dör shtát éltè añies.

Los insectos también son de la clase plana.

9. Ì kùékí só wà i chè *cucaracha* enǎ *camarón*?

¿Por qué **só** significa 'cucaracha' y 'camarón'?

10. Tsawì, sawé enǎ sínǎ dör tsaní éltè.

El armadillo, el conejo y el oso perezoso son de la clase redonda.

11. Íyiwak skà dör tsaní éltè.

Otros animales son de la clase redonda.

12. Kuè enǎ pulè dör tsaní éltè añies.

La tortuga y el caracol también son de la clase redonda.

### III. Ímā i chè... bribri ã?

1. ¿Cuántos mecates cuelgan del árbol?

**Bitöm tsa' tchènĭk kàl mĭk?**

2. Dos mecates cuelgan del árbol.

**Tsa' tchènĭk bòtöm kàl mĭk.**

3. ¿Cuántas cucarachas están pegadas de la pared?

**Bit só bàtsulur akō' mĭk?**

4. Tres cucarachas están pegadas en la pared.

**Só bàtsulur mǎññàt akō' mĭk.**

5. Hay un animal (alarg.) dentro de la cueva.

**Íyiwak tēr ètöm i úk ã.**

## Lección 10 Práctica

### I. Ímā i chè ... bribri ã?

1. ¿Dónde está la casa?

**Wé ù tēr?**

2. La casa está cerca.

**Ù tēr tsínēt.**

3. ¿Dónde está el lagarto?

**Wé talók tēr?**

4. El lagarto está allá a la orilla del río.

**Talók tēr diōē di' jkō.**

*(abajo, no muy lejos)*

5. ¿Dónde están los quetzales?

**Wé kabék tulur?**

6. Los quetzales están allá en la rama.

**Kabék tulur aiē kàlula kí.**

*(arriba, no muy lejos)*

7. ¿Cuántos tigres hay afuera?

**Bitöm nāmù iètēn / tso' kǎñĭk ã?**

8. Afuera hay cinco tigres.

**Kǎñĭk ã nāmù (iètēn / tso') skètöm.**

9. ¿Dónde están los ratones?

**Wé skuè tulur?**

10. Los ratones están ahí en la cueva.

**Skuè tulur i úk ã.**

11. ¿Dónde está el río?

**Wé di' tēr?**

12. El río está lejos.

**Di' tēr kámĭ.**

13. ¿Dónde vamos a descansar?

**Wé se' (mĭke éñük / éñūke)?**

14. Vamos a descansar allá en el monte.

*(arriba, muy lejos)*

**(Se' mĭke éñük / se' éñūke) aiē kóbata ã.**

**O: Míshka éñük aiē kóbata ã..**

15. -¿Dónde es el baile?

**Wé kalôte?**

16. -¿Aquí en mi casa.

**Íē, (ye' ù ã / ye' ska).**

### II. Llene los espacios en blanco con las palabras que corresponden según el significado que se le proporciona.

1. Alà **kójkè** sé dör be' alà?

*¿Ese niño alto es tu hijo?*

**Tó, ie' dör ye' alà; ie' dör kójkèè.**

*Sí, él es mi hijo; él es muy alto.*

2. Ís Hernán kutápa dör?

*¿Cómo son las hermanas de Hernán?*

**Hernán kutápa dör buambuáala.**

*Las hermanas de Hernán son bonitas.*

### 3. Síku a' dör dichàchà?

¿Aquel extranjero era flaco?

Àù, ie' kè dör dichàchà; ie' dör ójkè.

No, él no era flaco. Él era gordo.

### 4. Kàlwólò dör opòp o éjkè?

¿El tronco es liviano o pesado?

Kàlwólò i' dör opòp èrè kàlwólò sé dör éjkè.

Este tronco es liviano pero ese tronco es pesado.

Kàlwólò bòtòm dià dör éjkèè.

Aquellos dos troncos (abajo, lejos) son muy pesados.

### 5. pè' bua'buá

las buenas personas

### 6. alákölpá buàmbuáala

las mujeres bonitas

### 7. nāmù bulùbulù

los tigres grandes

### 8. ók tsirtsir

las arañas pequeñas

## III. Ímā i chè... bribri ā?

1. La naranja es amarilla.

Àshali dör tsikiriri.

2. La camisa es muy roja.

Apàio dör màtkle.

3. La luna es blanca.

Si'wò dör sarùrù.

4. El pájaro es azul.

Dù dör sīè.

5. Mi pantalón es negro.

Ye' kalòio dör dalòlò.

6. La mariposa es anaranjada.

Kua'kua dör máshmāsh.

7. El perico es verde.

(Tsulí / kayó) dör spópō.

(pà lora verde, kukō' lapa)

8. El color del conejo es blancuzco.

Sawé wòat dör sarúlsarul.

## Evaluación

## II. Ímā i chè... bribri ā?

1. Los hombres son grandes.

Wépa dör bulùbulù.

2. La serpiente es verde.

Tchabè dör spópō.

3. ¿Cómo es el ratón?

Ìs skuè dör?

4. El ratón es pequeño.

Skuè dör tsir.

5. Aquel muchacho era muy feo.

Kabè e' wák dör sulùè.

6. El camino es largo.

Ñólò dör batsì.

7. Aquella montaña es muy alta.

(arriba, muy lejos)

Kóbata ài dör kójkèè.

8. Las naranjas son anaranjadas.

Àshali dör máshmāsh.

9. Ese palo es corto.

Kàl sé dör ukòie.

10. Estas tortugas son pequeñas.

Kuè i' dör tsirtsir.

11. Las camisas de ellos son azules.

le'pa apàio dör sīè.

12. El pantalón de mi papá es negruzco.

Ye' yé kalòio dör dalóshdalosh.

13. Las hijas de ustedes son muy bonitas.

A' alàralar dör buàmbuáala.

14. Ese médico es bueno.

Awá sé dör bua'.

15. El sol es amarillo.

Dìwò dör tsikiriri.

III. Escriba el antónimo (significado contrario) de cada uno de los siguientes adjetivos y sus respectivos significados:

<b>adjetivo</b>	<b>significado</b>	<b>antónimo</b>	<b>significado</b>
jãñèie	<i>risueño</i>	<b>sĩò</b>	<i>triste</i>
tchabàtchaba	<i>mojado</i>	<b>póppò</b>	<i>seco</i>
darèrè	<i>caro, duro, difícil</i>	<b>tóttò</b>	<i>barato, suave, fácil</i>
dichàchà	<i>flaco</i>	<b>òjkè</b>	<i>gordo</i>
opòp	<i>liviano</i>	<b>éjkè</b>	<i>pesado</i>
kójkè	<i>alto</i>	<b>ískĩ</b>	<i>bajo</i>
bámbàè	<i>muy caliente</i>	<b>séssèè</b>	<i>muy frío</i>
batsĩ	<i>largo</i>	<b>ukòie</b>	<i>corto</i>
bèrie	<i>grande</i>	<b>tsìr</b>	<i>pequeño</i>
buáala	<i>bonito</i>	<b>sulù</b>	<i>feo</i>
sarùrù	<i>blanco</i>	<b>dalòlò</b>	<i>negro</i>
sulüè	<i>muy malo muy feo</i>	<b>bua'è buàmbuáala</b>	<i>muy bueno muy bonito</i>
póĩ	<i>nuevo</i>	<b>pápa kékè / kékèla</b>	<i>usado, viejo (pers. / anim, cosas)</i>

## **Lección 11** *Práctica*

Revise la conjugación de los verbos **shkòk**, **yulòk** y **sáũk** en las páginas 142-143 (sección *Resumen* de la Lección 11).

## ***Evaluación***

### **I. Ímã i chè ... español ã:**

1. Pè' tular kópàkòk.  
**La gente está sentada conversando.**
2. Yéria shka' enã yébalè' chakì kãñík ã.  
**El cazador (caminó / fue) y cazó ayer en la selva.**
3. Kalòtèñē táĩ chakì nãñéwe.  
**Se bailó mucho ayer en la noche.**
4. Hernán tō kòchi chaka kata'.  
**Hernán comió (rem.) carne de cerdo.**
5. Ye' kè wã Alì kutà sũñē.  
**Yo no vi (rem.) a la hermana de Alí.**
6. Síkuapa ìñũke bola wa.  
**Los extranjeros (van a jugar / suelen) jugar bola.**
7. Be' kè tsènē kalòte ã.  
**Usted no cantó (rem.) en (la fiesta / el baile).**

8. Sa' ã be' wèr.  
**Nosotros (excl) podemos verte.**
9. Ènĩã Kadije tō yéjkuò òrtsé.  
**Hace un rato Kadije leyó un libro.**
10. le'pa kè wã i tté chèr.  
**Ellos no saben esa palabra.**

### **II. Ímã i chè ... bribri ã:**

1. Ayer comimos con el médico.  
**Chakì (sa' / se') chka' awá tã.**
2. Mi tío materno llegó ayer por la tarde.  
**Ye' nãũ dè' chakì tsóĩ.**
3. Las muchachas estuvieron muy tristes.  
**Bùsipa (tchá / bák) sĩòrè.**
4. Los hombres sembraron yuca.  
**Wépa tō ali' (kuátchè' / kuátché).**
5. La niña no durmió muy bien ayer.  
**Alà (bùsi) kè kapèñē bua'è chakì.**

## Bibliografía general para el estudio de la lengua y la cultura bribris

Aguilar Piedra, Carlos Humberto. 1985. *Religión y magia entre los indios de Costa Rica de origen sureño*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.

Amador Brenes, Jenny. 1986. La pluralización en el bribri de Coroma. Tesis de licenciatura en lingüística. Universidad de Costa Rica.

Arroyo, Víctor Manuel. 1972. *Lenguas indígenas costarricenses*. San José: Editorial Universitaria Centroamericana EDUCA.

Borge, Carlos y Roberto Castillo. 1997. *Cultura y conservación en la Talamanca indígena*. San José: EUNED.

Bozzoli, Ma. Eugenia. 1975a. *Localidades indígenas costarricenses*. San José: Editorial Universitaria Centroamericana EDUCA.

\_\_\_\_\_. 1975b. Birth and death in the belief system of the Bribri Indians of Costa Rica. Ph.D. dissertation. University of Georgia, U.S.A.

\_\_\_\_\_. 1976. "La esposa del bribri es la hermana de Dios". *América Indígena* 36(1): 15-37.

\_\_\_\_\_. 1977a. "Narraciones Bribris". *Vínculos*. Revista de Antropología del Museo Nacional de Costa Rica 2 (2): 166-199. Narradores: Juan Pereira Mora, Clara Oliver, Ricardo Páez, Gustavino Pereira Mora, Francisco Pereira, Francela Nelson, Arturo Morales Pita, Mario García, Sira Hernández, Simón Mayorga, Adolfo Salazar, Rafael Pereira, Roberto Gabb, Victoria Gabb Morales, Juan Morales Villanueva, Arturo Meléndez, Telésforo Figueroa, Arsenio Elizondo, Feliciano Elizondo, Arcelia Lupario, Timoteo Blanco, Fausta Morales, Mercedes Mayorga, Leonarda Morales.

\_\_\_\_\_. 1977b. "Narraciones Bribris". *Vínculos*. Revista de Antropología del Museo Nacional de Costa Rica 3 (1-2): 67-104. Narradores (*idem supra*).

\_\_\_\_\_. 1979. *El nacimiento y la muerte entre los bribris*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.

\_\_\_\_\_. 1982a. *Especialistas en la medicina aborigen bribri: informe preliminar*. San José: (s.e.)

\_\_\_\_\_. 1982b. "Narraciones talamanqueñas". *Vínculos*. Revista de Antropología del Museo Nacional de Costa Rica 8(1-2): 1-12. Narradores: Arturo Morales Pita, Ramón Morales, Isabelito Morales, Elvira Blanco, Mario Nercis, Jesús Buitrago, Feliciano Elizondo, Cupertino Fernández, Teófilo Buitrago.

\_\_\_\_\_. 1983. "De donde el sol nace a donde el sol se pone: Mitología talamanqueña del clima y de las enfermedades". *América Indígena* 43(1): 125-145.

\_\_\_\_\_. 2006. *Oí decir del Usékar*. Colección V Centenario del IV Viaje de Cristóbal Colón (2). San José: EUNED.

Bozzoli, María Eugenia y Carmen Cubero (eds.). (s.a.)a. *Tradición Oral Indígena Costarricense* 1(1). Recopilador: Carlos Borge. Narradores: Rosendo Jackson Nielsen, Hernán Morales.

\_\_\_\_\_. (s.a.)b. *Tradición Oral Indígena Costarricense* 1(2). Recopilador: Mainrad Kohkemper. Narrador: Pablo Solano.

\_\_\_\_\_. 1983. *Tradición Oral Indígena Costarricense* 1(4). Recopiladoras: María Eugenia Bozzoli, Dora Chinchilla y Elena Francis Reid. Narradores: Varias personas de Katsi y Amubre.

\_\_\_\_\_. 1987. *Tradición Oral Indígena Costarricense* 2(3-4). Recopiladores: María Eugenia Bozzoli, Elena Francis Reid, Avelino Torres y Marcos Guevara. Narradores: Juan Facundo Torres, Rito Morales, Juan Pereira, Alexander Layon, Albán Layon, Gustavino Pereira.

\_\_\_\_\_. 1989a. *Tradición Oral Indígena Costarricense* 3(1). Recopiladores: María Eugenia Bozzoli, Marcos Guevara, David Stiffler. Narradores: Awá Francisco García, Awá Gregorio Soto, Alfí García Segura.

\_\_\_\_\_. 1989b. *Tradición Oral Indígena Costarricense* 3(2). Recopiladores: María Eugenia Bozzoli y Jorge Borge. Narradores: Rosendo Jackson, Hernán Morales, Enrique Reyes.

Bozzoli, María Eugenia, Carmen Cubero y Adolfo Constenla (eds.). (s.a.). *Tradición Oral Indígena Costarricense* 1(3). Narradores: Francisco Pereira, Clementino Villanueva, Adela Pita, Juan Faundo Torres.

Bozzoli, María Eugenia y Carmen Murillo (eds.). 1984. *Tradición Oral Indígena Costarricense* 2(1-2). Recopiladores: María Eugenia Bozzoli, Hermanas de la Caridad de Santa Ana, Elena Francis Reid, Alice Matamoros y Marcos Guevara. Narradores: Guillermo Nelson, Román Rojas, Fermín Vargas, Awá Francisco García, Hernán Segura.

Brett Melles, Gavin. 1990. La gramática de casos: el modelo y su aplicación al bribri. Tesis de maestría en lingüística. Universidad de Costa Rica.

\_\_\_\_\_. 1991. "Un modelo para el análisis de un texto narrativo en bribri". En: Preuss, Mary H. (ed. *Past, present and future. Selected Papers on Latin American Indian Literatures*. Culver City: Labyrinthos, 15-20.

Bruzón Delgado, Luis. 2003. *El tigre de agua: apuntes de un viaje al alma indígena de Talamanca*. San José: Perro Azul.

Calderón Saravia, Ana Lucía. 1996. *De cómo los bribris y los cabécares conservamos la herencia que nos dejó Sibö*. San José: Proyecto Namasöl.

Calvo Shadid, Annette. 1995. "Funciones discursivas del aspecto en bribri". *Estudios de Lingüística Chibcha* 13: 101-117. Universidad de Costa Rica.

Cervantes, Laura. 1991a. "La temática de los cantos fúnebres bribris". *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* 17(1-2): 81-104.

\_\_\_\_\_. 1991b. "Los géneros musicales bribris: aspectos sociolingüísticos de su ejecución". *Káñina. Revista de Artes y Letras de la Universidad de Costa Rica* 15(1-2): 243-254.

\_\_\_\_\_. 1992. "La función social de la música en el ritual fúnebre bribri". *Káñina. Revista de Artes y Letras de la Universidad de Costa Rica* 16(1): 245-265.

\_\_\_\_\_. 1993a. "Análisis componencial de la terminología de parentesco bribri". *Estudios de Lingüística Chibcha* 12: 35-52. Universidad de Costa Rica.

\_\_\_\_\_. 1993b. "Origen y destino de las almas después de la muerte en la religión bribri". *Káñina. Revista de Artes y Letras de la Universidad de Costa Rica* 17(2): 213-223.

Constenla Umaña, Adolfo. 1982. "La nasalización en relación con el tono y la intensidad en bribri". *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* 8(1-2): 109-120.

\_\_\_\_\_. 1985. "Clasificación lexicoestadística de las lenguas de la familia chibcha". *Estudios de Lingüística Chibcha* 4: 155-197. Universidad de Costa Rica.

\_\_\_\_\_. 1989. "La subagrupación de las lenguas chibchas: Algunos nuevos indicios comparativos y lexicoestadísticos". *Estudios de Lingüística Chibcha* 8: 17-72. Universidad de Costa Rica.

\_\_\_\_\_. 1990. "The language of the Bribri ritual songs". *Latin American Indian Literatures Journal* 6 (1):14-35.

\_\_\_\_\_. 1991. *Las lenguas del Área Intermedia: Introducción a su estudio areal*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.

\_\_\_\_\_. 1992. *Abecedario ilustrado bribri*. San José: Comisión Costarricense de Cooperación con la UNESCO.

\_\_\_\_\_. 2006. *Poesía bribri de lo cotidiano*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.

Constenla Umaña, Adolfo y Feliciano Elizondo Figueroa. 1995. "Observaciones sobre el habla infantilizada bribri". *Estudios de Lingüística Chibcha* 13: 119-127. Universidad de Costa Rica.

Constenla Umaña, Adolfo, Feliciano Elizondo Figueroa y Francisco Pereira Mora. 1998. *Curso básico de bribri*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.

Constenla Umaña, Adolfo y Enrique Margery Peña. 1978. *Bribri I*. San José: Universidad de Costa Rica.

\_\_\_\_\_. 1979. *Bribri II*. San José: Universidad de Costa Rica.

Constenla Umaña, Adolfo y Francisco Pereira Mora. 1989. "Afinidades mesoamericanas del mito talamanqueño de los dioses de las tormentas". *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* 15(2): 75-102.

- Cruz Volio, Gabriela. 2009. La cláusula como representación en bribri según la gramática sistémico-funcional. Tesis de maestría en lingüística. Universidad de Costa Rica.
- Dickeman, Margaret. 1984. "Split ergativity and subject in Bribri". *Estudios de Lingüística Chibcha* 3:113-134. Universidad de Costa Rica.
- Ferreto, Adela. 1982. *La creación de la tierra y otras historias del buen Sibú y de los bribris*. San José: EUNED.
- Gabb, William. 1875. "On the Indian tribes and languages of Costa Rica". *Proceedings of the American Philosophical Society* 14: 483-602.
- \_\_\_\_\_. 1978 (1875). *Talamanca, el espacio y los hombres*. San José: Imprenta Nacional.
- García, Guillermo. 1986. *Stsawö We. Texto II para la enseñanza de la lectura y la escritura de la lengua bribri*. San José: Ministerio de Educación Pública.
- García, Guillermo, Raúl Bolaños y Marcos Guevara (recopiladores). 1994. *Narraciones indígenas costarricenses*. San José: Comisión Costarricense de Cooperación con la UNESCO.
- García-Miguel, José Ma. 1999. "La expresión de actantes centrales en español (romance) y bribri (chibcha): tipología, discurso y cognición". En: Vilela, Mário e Fátima Silva (eds.). *Actas do 1o. Encontro de Lingüística Cognitiva*. Porto: Faculdade de Letras do Porto, 101-121.
- García Segura, Alí. 1994. *Plantas de la medicina bribri*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica / Agencia Española de Cooperación Internacional.
- García Segura, Alí y Alejandro Jaén. 1996. *les sa'yilite: Los ojos del alma*. San José: Centro Cultural Español / Agencia Española de Cooperación Internacional.
- Ginzburg, Steven. 1976. *Medicinal plants used by the Bribri and Cabecar Indians of Costa Rica*. Grinnell: Grinnell College (ACM Field Program).
- González, Alfredo y Fernando González. 1989. *La casa cósmica talamanqueña y sus simbolismos*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica / EUNED.
- Gudiño Fernández, Patricia. 1994(1981). *Yéjkuö alattsitsi a. Libro para Niños*. San José: Comisión Costarricense de Cooperación con la UNESCO.
- Guevara, Marcos. 1986. *Mythologie des indiens Talamanca (Costa Rica)*. Tesis doctoral. Université de Paris-Nanterre, Francia.
- \_\_\_\_\_. 1988. "Ética del cazador y tabúes alimenticios entre los talamancas". *Vínculos. Revista de Antropología del Museo Nacional de Costa Rica* 14: 7-15.
- Guevara, Marcos y Rubén Chacón. 1992. *Territorios indios en Costa Rica*. San José: García Hermanos.
- Hernández Herrero, Anabelle y Mayra Solís Hernández. En prensa. "Actividades comunicativas para la enseñanza del bribri". *Estudios de Lingüística Chibcha* 26 (2007). Universidad de Costa Rica.
- Jara Murillo, Carla Victoria. 1987. "El campo léxico de la vivienda en el bribri de Coroma". *Estudios de Lingüística Chibcha* 6: 109-187. Universidad de Costa Rica.
- \_\_\_\_\_. 1991. "Estructura causal de una narración bribri". En: Preuss, Mary H. (ed.) *Past, present and future. Selected Papers on Latin American Indian Literatures*. Culver City: Labyrinthos, 11-14.
- \_\_\_\_\_. 1993. *I ttè. Historias bribris*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- \_\_\_\_\_. 1995a. Text and context of the *s\_uwo'*: Bribri oral tradition. Ph.D. dissertation. Louisiana State University, U.S.A.
- \_\_\_\_\_. 1995b. "Transitividad en el discurso bribri". *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* 20(1): 93-105.
- \_\_\_\_\_. 1995c. "Caracterización del sistema verbal bribri a partir del discurso narrativo de Coroma". *Estudios de Lingüística Chibcha* 14: 7-29. Universidad de Costa Rica.
- \_\_\_\_\_. 1997-98. "El acto de habla de 'desear' en la narrativa tradicional bribri". *Estudios de Lingüística Chibcha* 16-17: 105-112. Universidad de Costa Rica.

- \_\_\_\_\_. 1998. "Estructura de la conversación y diálogo de géneros en la lengua bribri (chibcha)". En: Estrada Fernández, Zarina et al (eds.). *Memoria del IV Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*. Universidad de Sonora, México. Tomo 1, Vol. 2. Hermosillo: Editorial Unison, 451-471.
- \_\_\_\_\_. 2002. "Tipología del orden de palabras en bribri". *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* 28(2): 111-138.
- \_\_\_\_\_. 2003. "Codificación de participantes en una narración bribri". *Estudios de Lingüística Chibcha* 22: 33-60. Universidad de Costa Rica.
- \_\_\_\_\_. 2004a. "Hispanismos en la conversación bribri (familia chibcha)". En: Sánchez Corrales, Víctor Ml. (ed.). *Actas XIII Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL)*, San José: SIEDIN, Universidad de Costa Rica (documento electrónico), 575-586.
- \_\_\_\_\_. 2004b. "Observaciones para el estudio dialectológico de la lengua bribri". *Estudios de Lingüística Chibcha* 23: 89-120. Universidad de Costa Rica.
- \_\_\_\_\_. 2006. "Estructura y textura en un texto narrativo bribri". *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* 32(1):157-209.
- Jara Murillo, Carla Victoria y Alí García Segura. 1997. *Kó késka: El lugar del tiempo. Historias y otras tradiciones orales del pueblo bribri*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica / Comisión Costarricense de Cooperación con la UNESCO.
- \_\_\_\_\_. 2003. *Diccionario de mitología bribri*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- \_\_\_\_\_. 2008. *Cargos tradicionales del pueblo bribri: Sïö'tämĩ, Ókõm, Awá*. San José: Instituto Costarricense de Electricidad / Instituto de Investigaciones Lingüísticas de la Universidad de Costa Rica.
- Jiménez, Floria. 1987. Descripción componencial de la mitología bribri. Tesis de licenciatura en lingüística. Universidad de Costa Rica.
- Margery Peña, Enrique. 1982. *Diccionario fraseológico bribri-español español-bribri*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Monge Bermúdez, Lillian. 1988. Morfología flexiva de los verbos intransitivos del bribri. Tesis de licenciatura en lingüística. Universidad de Costa Rica.
- Pacchiarotti, Sara. 2009. La cláusula como intercambio en bribri según la gramática sistémico-funcional. Tesis de maestría en lingüística. Universidad de Costa Rica.
- Palmer, Paula (coord.) 1981. *Nuestra Talamanca ayer y hoy* 1. Editores: Alumnos de 10º y 11º año del Colegio Técnico Profesional Agropecuario de Talamanca.
- Palmer, Paula, Juana Sánchez y Gloria Mayorga. 1992. *Vías de extinción. Vías de supervivencia*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Pittier, Henry. 1898. "Die Sprache der Bribri Indianer in Costa Rica". *Sitzungsberichte der Kais Akademie der Wissenschaften* 138 (6): 1-8.
- \_\_\_\_\_. 1903. "Folk-lore of the Bribri and Brunca Indians of Costa Rica". *Journal of American Folklore* 16(60): 1-9.
- \_\_\_\_\_. 1938. *Apuntaciones etnológicas sobre los indios bribri*. San José: Imprenta Nacional.
- Rimolo Bariatti, Annamaria. 2007. Aplicación de los postulados de la teoría clasificatoria etnobiológica de Brent Berlin (1992) al universo ornitológico del bribri de Coroma. Tesis de maestría en lingüística. Universidad de Costa Rica.
- Rodríguez García, José Miguel. 2000. Gramática de la moral: la adjetivación de las acciones en los bribris. Tesis de licenciatura en psicología. Universidad de Costa Rica.
- Rojas, Daniel. 2003. "Los bribris de Costa Rica: reflexiones sobre el chamanismo y la cosmovisión indígena". *Herencia* 15(2): 51-66. Universidad de Costa Rica.
- Salazar, Rodrigo. 1985. *El indio costarricense. Vida y costumbres*. Cartago: Taller de Publicaciones del Instituto Tecnológico de Costa Rica.

Salazar Palavicini, Maritza. 1995. El paradigma de las tradiciones indígenas bribri de Costa Rica y la psicología. Tesis de maestría en psicología. Universidad de Costa Rica.

Sánchez, Juanita y Gloria Mayorga. 1994. *Se' Sjwa'. Nuestras tradiciones. Costumbres y tradiciones bribris*. San José: Comisión Costarricense de Cooperación con la UNESCO.

Sánchez, Juana. 2001. *Mi libro de historias bribris*. San José: Lara Segura.

Schlabach, Raymond. 1974. "Los fonemas del bribri del Valle de Talamanca". *América Indígena*. 34(2): 355-62.

Schlabach, Raymond y Stephen H. Levinsohn. 1982. "Some aspects of the Bribri verb". *Estudios Varios sobre las Lenguas Chibchas de Costa Rica (Estudios de Lingüística Chibcha)* 1: 77-91. Universidad de Costa Rica.

Steward, Rito. 1995. *Bribris: Semillas de Sibö. Relatos de la Baja Talamanca*. San José: Editorial Instituto Costarricense de Enseñanza Radiofónica ICER.

Stone, Doris. 1961. *Las tribus talamanqueñas de Costa Rica*. San José: Museo Nacional de Costa Rica / Editorial Antonio Lehmann.

Vargas Pérez, Pedro. 1986. Análisis lexicoestadístico de las relaciones entre el bribri y el cabécar. Tesis de licenciatura en lingüística. Universidad de Costa Rica.

Villalobos, María Eugenia. 1991. "Evidencias de voz antipasiva en bribri". En: Preuss, Mary H. (ed.) *Past, present and future. Selected Papers on Latin American Indian Literatures*. Culver City: Labyrinthos, 21-25.

Wilson, Jack. 1970. "Oclusivas sonoras nasalizadas en bribri". *Revista de la Universidad de Costa Rica* 29: 159-163.

\_\_\_\_\_. 1974. "Análisis fonológico del bribri". *América Indígena* 34(2): 341-353.

\_\_\_\_\_. 1982. "El alfabeto bribri". En Margery Peña, E. 1982. *Diccionario fraseológico bribri-español español-bribri*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.

\_\_\_\_\_. 1984. "Relative clauses in Bribri". *Estudios de Lingüística Chibcha* 3: 179-199. Universidad de Costa Rica.

Zamora González, Rolando. 1981. *Ir se ujtö jtséwö*. San José: Ministerio de Educación.